OPERE

DI

M. D'ARNAUD

Tradotte dal Francese.

Seconda edizione.

TEATRO

Di rincontro

AL TESTO FRANCESE.

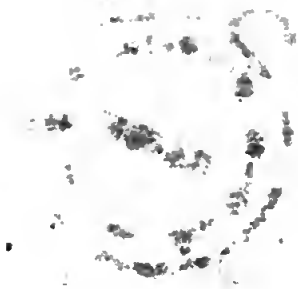
TOMO II.

NAPOLI

Presso LA NUOVA SOCIETA' LETTERARIA E TIPOGRAFICA.

M. DCC. LXXXVI.

Con licenza de' Superiori e privilegio del Re.



Digitized by Google

LES
AMANS MALHEUREUX,
OU
LE COMTE
DE COMMINGE,
DRAME.

GLI
AMANTI INFELICI,
O
IL CONTE
DI COMINGIO
DRAMMA,

TRADOTTO IN VERSI SCIOLTI ITALIANI

DAL MARCHESE

ALBERGATI CAPACELLI.

Et qui pungit cor
.... Profert ſenſum.

PERSONNAGES.

LE *COMTE DE COMMINGE*, religieux de la Trappe, ſous le nom de *FRERE ARSENE*,

LE FRERE EUTHIME.

LE CHEVALIER D'ORSIGNI.

LE P. ABBE' DE LA TRAPPE.

RELIGIEUX.

La ſcene eſt dans l'abbaye de la Trappe.

ATTORI.

IL CONTE DI COMINGIO, *religioso della Trappa, sotto nome di* FRATE ARSENIO.

FRATE EUTIMIO.

IL CAVALIERE ORSIGNI.

IL PADRE ABATE DELLA TRAPPA.

RELIGIOSI.

La scena è nell' Abbadia della Trappa.

ACTE PREMIER.

Là toile ſe leve, & laiſſe voir un ſouterrein vaſte & profond, conſacré aux ſépultures des religieux de la Trappe; deux ailes du cloître, fort longues & à perte de vüe, y viennent aboutir; on y deſcend par deux eſcaliers de pierres groſſièrement taillées, & d'une vingtaine de degrés. Il n'eſt éclairé que d'une lampe. Au fond s'éleve une grande croix, telle qu'on en voit dans nos cimetieres, au bas de laquelle eſt adoſſé un ſépulcre peu éléve, & formé de pierres brutes; pluſieurs têtes de morts, amoncelées, lient ce monument avec la croix. C'eſt le tombeau du célebre abbé de Rancé, fondateur de la Trappe. Plus avant, du coté gauche, eſt une foſſe qui paroit nouvellement creuſée, ſur les bords de laquelle ſont une pioche, une pelle, &c. Au devant de la ſcene, dans un des cotés à main droite, eſt une autre foſſe. Sur les deux ailes de ce ſouterrein, ſe diſtinguent de diſtance en diſtance, & à peu de hauteur de terre, une infinité de petites croix, qui déſignent les ſépulcres des religieux. On apperçoit au haut d'un des eſclaliers, du coté droit, les cordes d'une cloche.

Au

ATTO PRIMO.

Si apre la ſcena, e ſi vede un ſotterraneo vaſto e profondo, luogo conſacrato alle ſepolture de' religioſi della Trappa. Due lunghi lati del chioſtro terminano a queſto ſotterraneo. Due ſcale vi conducono, rozze e di circa venti gradini. Non havvi altro lume che una lampada. Nel fondo della cava s' innalza una gran croce, come veder ſi ſuole ne' noſtri cimiterj; e a' piedi d' eſſa è appoggiato un ſepolcro poco elevato, fatto di groſſolane pietre. Molte teſte di morti, ammucchiate, uniſcono il monumento alla croce. La tomba è queſta del celebre Abate di Rancè, fondator della Trappa. Più innanzi, a ſiniſtra, è una foſſa che pare recentemente ſcavata; ſu gli orli della quale ſonovi una zappa, un badile ec. e più innanzi ancora a deſtra havvi altra foſſa. Su li due fianchi di queſto ſotterraneo ſi veggono, a luogo a luogo, e poco ſopra terra, moltiſſime picciole croci, che indicano le ſepolture de' religioſi. Sull' alto delle ſcale a deſtra, le corde d'una cam-

pana. A piè della gran croce, in ſulle teſte de' morti, leggeſi queſta inſcrizione latina: Cogitavi dies antiquos & annos æternos in mente habui, *ſopra la croce ſteſſa, i ſeguenti verſi:*

Alzan terribil face qui morte e veritade;
Da queſto luogo ignoto vaſſi all' eternitade.

Ne' due lati del ſotteraneo leggonſi ancora queſte quattro nuove inſcrizioni.

Odi, mortal, la voce che ad ogni iſtante grida:
Nell'eſiſtenza indarno la ſpeme tua s'affida;
Il tuo deſtin paventa. Non fia compiuta ancora
Forſe metà del giorno, e già la funeſt' ora
Per te verrà, che dentro a queſte oſcure porte
Giaccia il tuo cener muto nel ſonno della morte.

Del ſecolo gli ſchiavi corrano ſtolti e inſani
Dietro ſcoperte inutili, dietro gli errori umani;
Dell'arti e delle ſcienze la cognizion più rara
Cerchiſi pur altrove; ma qui a morir s'impara.

Homme aveugle, dont l'ame, au menſonge
aſſervie,
Des ſouvenirs du monde eſt encor pourſuivie,
Que l'aſpect de ces lieux diſſipe ton ſommeil;
C'eſt où finit le ſonge de la vie,
Où de la mort commence le réveil.

Homme, qui crains de te connoître,
Qui repouſſe de toi les horreurs du tombeau,
A la lueur de ce pâle flambeau,
Lis ton arret: Mourir pour ne jamais renaître.

SCENE PREMIERE.

LE COMTE DE COMMINGE, ſeul, ſous le nom de FRERE ARSENE, nom qu'il garde pendant toute la piece, eſt proſterné aux pieds de la croix, & penché ſur le tombeau de Rancé. Il ſe releve, tourne ſes regards vers le Ciel, & aprés les avoir jettés de côté & d'autre, il dit:

DAns cet aſyle ſombre, à la mort conſacré,
Toujours plus criminel, toujours plus déchiré,
Juſqu'a tes pieds, grand Dieu, je traînerai
ma chaîne!
Comminge exiſte encore, & brûle au cœur
d'Arſene.

Re-

Uom cieco, a cui nell' alma impreſſo è il
mondo ancora,
E lei da ſue menzogne perſeguitato ognora,
Nel rimirar queſti antri il ſonno tuo dilegua;
Qui avrai ſicuro aſilo, avrai perpetua tregua.
Il ſognar della vita finiſce a queſte porte;
Toſto comincia a queſte lo ſvegliarſi di
morte.

Uom, che conoſcer temi de' falli tuoi l'eccesſo,
E gli orror del ſepolcro reſpingi da te ſteſſo,
Leggi, al chiaror di queſti languidi e triſti rai,
Il tuo deſtin: Morire per non rinaſcer mai.

SCENA PRIMA.

Il CONTE DI COMINGIO *ſolo, ſotto nome di* FRATE ARSENIO (*nome ch' egli conſerva in tutta la rappreſentazione*) *è proſteſo ai piedi della Croce, e chino ſulla tomba di Rancè. Alzaſi, rivolge gli occhi al cielo, e dopo averli girati or ad una parte, or ad altra, dice:*

IN queſto tetro aſilo, a morte ſacro,
Più tormentato ognora, e ognor più reo,
O ſommo Dio, dovrò fino a' tuoi piedi
La mia catena ſtraſcinar? Comingio
Eſiſte ancora ed arde in cor d' Arſenio!

Rebelle ſous la haire, indocile apoſtat ;
L'homme plus que jamais s'éleve & me combat!
Maitre des paſſions, toi qui formas mon ame,
Ne peux-tu dans mon ſein étouffer cette flâme,
Me vaincre, anéantir cet traits perſecuteurs,
Qui chaque jour, hélas! plus chers, plus enchanteurs,
Reviennent de mes ſes égarer la foibleſſe?
De cercueils entouré, je parle de tendreſſe!
D'une ſainte frayeur mon ſang n'eſt point glacé,
A l'aſpect de la tombe où repoſe Rancé!
Rancé.. qui comme moi.. Que dis-tu, témé-
raire?
Termine comme lui ta vie & ta miſere ;
Laiſſe la ſes erreurs ; oſe avoir ſa vertu ;
Oſe imiter Rancé, mais quand il a vaincu...
L'imiter ... eh, le puis-je! un auſtere cilice,
Les larmes, la priere, un éternel ſupplice,
Rien ne ſauroit détruire un ſouvenir vainqueur :
A Dieu même il diſpute, il enleve mon cœur...
Au milieu de ces morts, ſur ces monceaux de cendre,
Le dirai-je, ô mon Dieu! pourras-tu bien m'entendre?

Quel

Ribelle ancor ſotto il cilicio, ancora
Apoſtata oſtinato, ad ogni iſtante
L'uom ſempre più s'innalza e mi combatte,
Il ſuo giogo ognor più mi cruccia e oppri-
me . . .
Tu, Signor degli affetti, e tu che in ſeno
M'infondeſti queſt'alma; or non potrai
Smorzar ivi tal fiamma, e da me lungi
Scacciare, cancellar que' troppo vivi
Tratti perſecutor, più cari, ahi laſſo!
E ogni di più poſſenti; e ch'al mio ſguardo
Non ceſſano giammai di preſentarſi? . . .
Di tenerezza io parlo in queſto luogo
Ripieno di terror? Innanzi a queſta
Tomba ove il cener di Rancè ripoſa
Di ſanto orror non mi ſi gela il ſangue?
Rancè ... che come io ſteſſo ... ah temerario
Che dì tu mai? Com'egli, il viver tuo
Compi, e la tua ſciagura. I falli ſuoi
Ceſſa di rammentar; e ſua virtute
Ardiſci eſercitar. D'eſſere ardiſci
Imitator di lui, ma quando ei vinſe...
Imitarlo ... ah! il poſs'io? le preci, i pianti,
Un auſtero cilicio, un fuoco eterno,
Nulla a diſtrugger val dentro al mio petto
La vincitrice rimembranza. Queſta
A Dio ſteſſo contraſta, e il cor rapiſce ...
In mezzo a queſti morti, e ſopra tanti
Mucchi di cener, il dirò, mio Dio?
Ti degnerai tu d'aſcoltarmi? Ahi quale

No-

Quel nom va prononcer une mourante voix!
Adélaïde ſeule .. eſt tout ce que je vois!
Ah! j' offenſe encor plus ta majeſté ſuprême;
Dieu vengeur, tonne, frappe; alle eſt tout ce
que j' aime.
Et je puis avouer mon infidélité,
Sans que le repentir briſe un cœur révolté!
Je révele à ces murs une ardeur ſi funeſte,
Sans exhaler ici le ſoupir qui me reſte!
Eh! comment le remords ſuivroit-il cet aveu?
J'entretiens ma bleſſure, & je nourris mon feu.
Il vit de mes ſoupirs; il brûle de mes larmes...
D' adélaïde enfin j' idolâtre les charmes ..
Et j' ai cauſé ſes maux! J' ai fait couler ſes
pleurs!
J' ai d' un époux contr' elle excité les fureurs!
Et je dois .. l' oublier! repouſſer ſon image!
Je l' ai promis à Dieu, que mon parjure outrage:
Et cet amour .. m' enflamme encor plus que
jamais.
Ah, malheureux Comminge! aprés tant de
forfaits,
Tu n' as plus .. qu' à mourir. De tes pleurs ar-
roſés,
Ouverte ſous tes pas, & par tes mains creuſée (*),
Ta foſſe .. te demande .. Accoutume tes yeux,
Ac-

(*) Rancè aveva egli ſteſſo ſcavata la ſua foſſa.

Nome s' accinge un moribondo labbro
A pronunziar! Bella Adelaide, o Cielo! ...
Ella è quel tutto ch' io rimiro. Ah! creſce
L' offeſa mia contro l' Autor ſupremo;
O dio vendicator, tuona, colpiſci ...
Ella è quel tutto ch'amo. (*Dopo lunga panſa.*)
E poſſo ancora
Confeſſar così nera infedeltade
Senza che almeno il pentimento ſpezzi
Un cor ribelle! ... A queſte mura io ſvelo
Un sì funeſto ardor ſenza l' eſtremo
Soſpiro tramandar! che pur mi reſta? ...
Eh perchè mai rimorſo o pentimento
A queſta confeſſion verrebbe appreſſo!
Amo mia colpa, e nutro il foco mio:
Eſſo de' miei ſoſpir vive; ei s' accende
Colle lagrime mie .... Ah troppo è vero,
Io d' Adelaide le bellezze adoro..
Ed io cagion fui de' ſuoi mali! Io feci
Verſare i pianti ſuoi! Io d' uno ſpoſo
Eccitai contro lei gli ſdegni! E io debbo ...
Dimenticarla? e diſcacciar dal ſeno
L' immagin ſua? Sì, Io promiſi a Dio;
A cui collo ſpergiuro oltraggio io reco:
E queſto amor.... ogni dì più m' infiamma.
Sventurato Comingio, ah! dopo tanti
Misfatti tuoi, ti reſta ſol ... morire.
Dalle lagrime tue bagnata; aperta
Sotto i tuoi paſſi; e per tua man ſcavata (*)
La tua foſſa .. t'appella.. (*egli vi fiſſa gli occhi.*)

Accoutume ton ame a ce ſpectacle affreux ;
La voila .. qui t'attend: hâte toi d'y deſcendre,
Cours y cacher un cœur trop ſenſible .. trop tendre !
Tous les morts raſſemblés dans ces funebres lieux,
Se levent de la terre, & m'appellent prés d'eux!
Je vous ſuis .. je l'éprouve ! un Dieu juſte ſe venge:
J'ai mérité ſes coups.

Il ſe rejette aux pieds de la croix, & retombe dans l'accablement.

SCENE II.

LE P. ABBE', COMMINGE.

LE P. ABBE' deſcendant avec un grand recueillement, les bras croiſés ſur la poitrine, & allant à Comminge toujours aux pieds de la croix, & dans la même ſituation.

Frere Arſene?

COMMINGE, ſe relevant.

Qu'entends-je?

Il apperçoit l'abbé, & va, ſelon la coutume, ſe proſterner avec précipitation devant lui.

Mon pere.

LE P. ABBE'.

Levez vous.

Il l'ameneau devant du théâtre.

Je viens ouvrir mon cœur

A ces

Il guardo avvezza;
Avvezza l'alma alla terribil vista;
La mira... ella t'attende... omai dentr'essa
Di scendere t'affretta; un cor, che troppo
E' sensibile e molle, in essa corri
Per sempre ad occultar... Già tutti i morti
Raccolti in questi luoghi oscuri e tristi
S'alzan da terra, e chiamanmi tra loro.
Io vi seguo... lo sento; un giusto Dio
Si vendica; e i suoi colpi io meritai.
(*Si getta di nuovo a' piedi della croce; e ricade nel primiero abbattimento.*)

SCENA II.

P. ABATE, COMINGIO.

Il PADRE ABATE, *che scende con grande raccoglimento, con le braccia incrocicchiate sul petto, e incamminandosi verso* COMINGIO, *ch'è tuttavia a' piedi della croce, e nella stessa situazione di prima.*

Frate Arsenio?

COMINGIO. (*rialzandosi.*)
Qual voce ascolto? (*vede l'Abate, e secondo il costume va a prostrarsi frettolosamente innanzi a lui.*) O Padre.

P. ABATE.
Alzatevi. Il mio core ad aprir vengo
A quel

A ces larmes qu'en vain cache votre douleur.
De ces ſombres ennuis qu'irrite le ſilence,
Peut être avec raiſon notre regle s'offenſe;
Je pourrois réclamer vos devoirs & mes droits,
De mon autorité faire entendre la voix;
Mais je hais l'appareil d'une vertu ſévere;
N'enviſagez en moi que l'ami, que le pere,
Que l'homme... qui ſaura ſur vos maux s'attendrir,
Et ſenſible, avec vous pleurer, & vous ſervir,
Dieu moins compatiſſant ſeroit moins adorable.

Il fait encore quelques pas.

Non, la religion n'eſt point impitoyable;
Toujours l'oreille ouverte aux cris du malheureux,
Elle eſt prête à verſer ſes ſecours généreux;
Appui de tout mortel que l'infortune opprime,
Dans ce monde, ſéjour d'injuſtice & de crime,
Où ſans ceſſe combat un génie inhumain,
C'eſt la religion qui nous prête ſa main
Pour ſoutenir nos pas, pour eſſuyer nos larmes.
O mon fils! dans mon ſein dépoſez vos alarmes.

Cinq

A quel pianto che in van celar tentate
Spremuto dal dolor. Con ragion forse
L'Ordin nostro s'offende al crudo affanno
Che un silenzio ostinato in voi racchiude.
I dover vostri e i miei diritti insieme
Io potrei ricordar; potrei la voce
Far risuonar dell' autorevol grado;
Ma il titolo di capo a parte io lascio,
E il severo rigor che a lui conviene.
Qui non altro vedete innanzi a voi,
Se non l'amico, il padre, in fine l'uomo ...
Che saprà intenerirsi ai vostri mali,
E sensibil, con voi gemiti e pianti
Sparger saprà; Saria adorabil meno,
Se fosse men pietoso il sommo Dio.
(*fà alcuni passi inoltrandosi.*)
No, la Religion non è spietata.
L'error soltanto è quel che la dipinge
Odiosa, feroce. Aperto è ognora
L'orecchio suo dei miseri alle strida,
Pronta a recar ne' più funesti tempi
Generosi soccorsi; ogni mortale
Infra i disastri sol da lei ritrova
Forte sostegno in questo mondo ingrato,
D' ingiustizia soggiorno e di delitti,
Ove un maligno spirto ognor contrasta.
Ella è che guida i passi nostri in questa
Via di lagrime, e asciuga il nostro pianto.
O caro figlio nel mio sen fidate
Di vostre angosce la cagion. Un lustro
E' scor-

Cinq ans ſont écoulés, depuis que vos deſtins....
Ou plutôt Dieu lui-même.. (il traçoit les chemins)
Vous offrit comme un port cette enceinte ſacrée
Que du monde le Ciel ſemble avoir ſéparée (*),
Où ſe trouvent ces biens, à la terre inconnus,
L'innocence de l'ame, & la paix des vertus.
Vous n'en jouiſſez point! vos chagrins vous trahiſſent;
Vous ſoupirez! vos yeux de larmes ſe rempliſſent!
Laiſſez-les s'épancher dans un cœur paternel;
Ce fardeau partagé deviendra moins cruel.
Adouciſſant pour vous des réglemens auſteres,
Mon choix vous a reçu parmi nos ſolitaires,
Lorſqu'a peine je ſais votre rang, votre nom.
Eſt il quelques ſecrets pour la religion?
Je vous l'ai déja dit: la piété ſincere
A tous les malheureux ouvre le ſanctuaire;
L'humanité s'aſſied aux marches de l'autel.

COMMINGE.

Ah! mon pere.. j'y traine un ſupplice éternel!

LE P. ABBÉ.

Quelque crime éclatant ſouilleroit votre vie?
Aux yeux d'un Dieu ſauveur votre remords l'expie;
Pour eteindre ſa foudre, une larme ſuffit.

S'il

(*) La ſola ſituazione della Trappa baſta per inſpirar l'amore della ſolitudine; i boſchi, le acque, le colline, delle quali è circondata, ſembrano naſconderla al reſto del mondo.

E' ſcorſo già, che il deſtin voſtro occulto,
O piuttoſto un Dio ſteſſo ... (egli ſegnava
Voſtro cammin), come ſicuro porto,
Queſto agli occhi v'offrì ſacro recinto,
Che il Ciel pare dal mondo abbia diſgiunto;(*)
In cui que' beni ſon che il mondo ignora,
L'innocenza dell'alma, e la ſoave
Pace delle virtù. Ma voi di queſta,
No, non godete. I voſtri affanni aſſai
Tradiſconvi; i ſoſpiri ... il pianto inonda
Gli occhi voſtri. Nel mio paterno core
Dunque laſciate ch'ei ſi verſi. Il peſo
Così diviſo men crudel vi fia.
Raddolcendo per voi regole auſtere,
Fra i noſtri Solitarj pii v'accolſi,
Allorchè appena il nome voſtro e il grado
Noto era a me. Saravvi alcun ſegreto
Per la Religion? Io già vel diſſi;
Ad ogni oppreſſo la pietà ſincera
Aperto tiene il ſantuario, e ſiede
A' piedi dell'altar l'umanitade.

COMINGIO.

Ah Padre mio!... io dell'Altare ai piedi
Meco ſtraſcino un inſanabil duolo.

P. ABATE.

Qualche enorme delitto i giorni voſtri
Potria forſe macchiar? Già lo cancella
Il pentimento ed il rimorſo agli occhi
D'un Nume Salvator. A ſpegner baſta
Una lagrima ſola il fulmin ſuo:

Se

S'il eſt des attentats que la terre punit.
Et qu'au glaive des loix ſa juſtice abandonne,
Mon frere, il n'en eſt point que le Ciel ne pardonne.

COMMINGE.

Je n'ai point à rougir de ces forfaits honteux
Qui portent la baſſeſſe ou l'horreur avec eux;
De ſemblables excés mon ame eſt incapable;
Je n'ai fait qu'une faute.. elle eſt irréparable.
A de cheres erreurs je me ſuis trop livré;
D'un perfide poiſon je me ſuis inivré.
Enfin, quel mot m'échappe!. & que vais-je vous dire!
Dans quel lieu!. de l'amour j'ai ſenti tout l'empire,
Et je le ſens encore.. il me brûle.. à l'inſtant
Où je veux l'étouffer dans ce cœur gémiſſant..
Oui, j'implore à genoux vos bontés paternelles;
Oui, je vais vous montre mes bleſſures cruelles;
Vous lirez dans ce cœur.. Puiſſiez vous le guérir,
Ou du moins le calmer.. & m'aider à mourir!

LE P. ABBÉ, l'embraſſant.

Parlez, ô mon cher fils! votre ami vous embraſſe;
Attendez tout de lui, du pouvoir de la grace.
Dieu ne laiſſera point ſon ouvrage imparfait:
Sa main de votre cœur arrachera ce trait;
Vos larmes éteindront cette funeſte flâme.

COM-

Se v' han delitti che punisce il mondo,
E che la sua giustizia esposti lascia
Delle leggi al rigor ; fratel, non havvi
Misfatto alcun che non perdoni il Cielo.

COMINGIO.

Non ho di che arrossir per colpe infami,
Che portin seco la viltà o l' orrore.
Di tali eccessi è l' alma mia incapace.
Commisi un fallo sol ... non ha riparo :
Soavi inganni, aimè! troppo seguj ;
D' un perfido veleno ebro divenni ;
In fin, qual detto ora mi sfugge? ... E quale
Vi svelo arcano? In qual luogo? ... d'Amore
Io provai la possanza, e ancor la provo...
Ei m' arde ... nel momento, in cui vorrei
Dal cor languente discacciarlo... Io imploro,
Sì, genuflesso, il vostro amor paterno.
Sì, mie crude ferite io vo' svelarvi.
Nel mio cor leggerete... Ah se poteste
Ancor sanarlo, o tranquillarlo almeno ...:
E ajutarmi a morir ;

P. ABATE. (*abbracciandolo.*)

Parlate, o figlio.
V'abbraccia il vostro amico ; e voi da lui,
Dal poter della Grazia, e da Dio stesso
Tutto sperar dovete. E come! Ei forse
Lascerebbe imperfetta un'opra sua?
La man di lui saprà sanar la piaga
Del vostro cor ; e un sì funesto foco
Dal pianto vostro sarà spento in breve.

Co-

COMMINGE, avec attendriſſement.

C'eſt donc a l' amitié qua va s'ouvrir non âme!
Dans ces murs, ou ſe plait laſimple vérité,
S'il eſt encor permis á mon humilité
De ſe repréſenter le monde & ſes chimeres,
Son éclat fugitif, ſes grandeurs menſongeres;
D' en offrir à vos yeux le frivole tableau:
Sachez que ſon preſtige entoura mon berceau.
La maiſon de Comminge, où j'ai puiſe la vie,
Arrête au trône ſeul ſa tige enorgueillie;
Des ſonges de la terre & de faux bien épris,
Mes ancêtres, des rois furent les favoris;
Jaloux d' accumuler de vains titres de gloire,
Teignirent de leur ſang le char de la victoire,
Mériterent des cours ces dons empoiſonneurs,
Que dans ce ſiecle aveugle on nomme les honneurs.
Mon pere, le ſoutien, l' amour de ſa famille,
De ſon frere avec moi voyoit croître la fille;
Un ſentiment ſecret ſe mela dans nos jeux:
Adélaïde enfin . . réunit tous mes vœux;
Sa main avec ſon cœur m' alloit être donnée;
Déja nous couronnoient les fleurs de l'hyménée;

L'autel

COMINGIO. (*intenerito.*)

Queſt'alma dunque all'amicizia io ſvelo.
Se all'umiltade mia pur ſi concede
In queſte ſacre e ſolitarie mura,
Piene di voi, di verità ripiene,
Il rammentar il mondo, i ſuoi fantaſmi,
Il ſuo vano ſplendor, le menzognere
Grandezze ſue, e agli occhi voſtri offrirne
La ſpregevole imago, ormai ſappiate
Che la illuſion di sì fatali oggetti
Accompagnò pur troppo il naſcer mio.
La ſtirpe di Comingio ond'io derivo
China l'altera teſta al trono ſolo.
Avidamente dai terreni ſogni
Gli Avi miei abbagliati, ebber favore
Preſſo i re noſtri; e prodighi verſaro
Il ſangue lor per quella falſa gloria
Cui ſegue ſempre mai l'orror dell'armi,
E la vittoria micidial; e in premio
Ottener poi que' velenoſi doni
Che il ſecol cieco chiama onori. Il padre
Della famiglia mia ſoſtegno e amore
Creſcer meco vedea l'unica figlia
Del ſuo fratello. Un ſentimento ignoto
S'aggiunſe ai noſtri fanciulleſchi giuochi;
Il dirò pur... ben toſto ebbe Adelaide
Tutti gli affetti miei: Er'io già preſſo
A poſſeder la mano ſua, congiunta
Al ſuo bel cor. Tutto parea ſtringeſſe
I dolci nodi d'un felice imene.

L'autel nous attendoit, ou plutôt le tombeau;
Sur nos parens la haine agite ſon flambeau;
L'intérêt, que l'enfer forma dans ſa vengeance,
De deux freres détruit l'heureuſe intelligence;
Le ſang oppoſe en vain la force de ſes nœuds,
Devenus l'un de l'autre ennemis furieux,
Ils ne conſultent plus que leur courroux barbare;
La main qui nous joignoit, pour jamais nous ſépare.
Nous tombons, nous pleurons, nous mourons à leurs piés;
Loin du ſein paternel nous ſommes renvoyés.
On n'entend point les cris de ma mere éperdue;
De tout ce que j'aimois on m'interdit la vue.
Le haſard me remet des titres ignorés,
Qui nous donnant des biens & des droits aſſurés,
De mon pere ſervoient la fortune & la haine,
De ſon frere entrainoient la ruine certaine.
Je ne balance point. La généroſité,
Que dis-je? l'amour parle; il eſt ſeul écouté.
Ces titres odieux, que ma tendreſſe abhorre,
Je les anéantis; la flamme les dévore.
Mon pere en eſt inſtruit; le fils eſt oublié;

A ſes

Ci aſpettava l'altare... anzi la tomba.
Su i noſtri genitor l'odio feroce
Scuote la nera face, e l'intereſſe
Cui l'inferno formò nell'ira ſua
Di due fratelli tronca a un tratto, e ſpezza
La ſoave union. Il ſangue indarno
Oppone de' ſuoi vincoli la forza.
Furioſi implacabili nemici
Fatti già l'un dell'altro, al lor crudele
Barbaro ſdegno aimè! ſagrificando
Noi due innocenti, quella mano iſteſſa
Che ne ſtringeva, quella ci divide.
In vano ai piedi lor cadiam, piangiamo:
Tratti ſiam lungi dal paterno ſeno.
Languente, e moribondo infra le braccia
Dell'afflitta mia madre, alfin m'è tolto
Il più mirar quell'adorato oggetto.
Mi porge il caſo varj occulti ſcritti
Che a noi recando e beni, e dritti certi,
Ponno giovar alla fortuna e all'odio
Del padre mio, e la rovina eſtrema
Seco trar del fratel, ſenza riparo.
Non eſita un momento il mio penſiero:
La generoſitade... ah no, l'amore
Parla in me allor, e lui ſoltanto aſcolto.
Quegli odioſi ſcritti, onde orror ſente
Il mio tenero affetto, ardo e diſtruggo.
Li divoran le fiamme: e il padre auſtero
Iſtrutto vien dell'amoroſo fallo.
Non ſi ricorda ei più che gli ſon figlio;

A ſes reſſentimens je ſuis ſacrifié.
Accal! é des douleurs qu'éprouvoit une amante,
Malgré le déſeſpoir de ma mere expirante,
Je me vois, ſans pitié, conduit dans une tour,
Où s'irritent les feux d'un indomptable amour.
On veut qu'un autre objet diſpoſe de ma vie,
Qu'infidele & parjure, un autre hymen me lie;
J'étois libre à ce prix. Mon choix étoit fixé.
Mon pere inexorable en fut plus offenſé;
Il épuiſe ſur moi les flots de ſa colere,
Rend ma priſon plus dure, empêche qu'une mere,
La mere la plus tendre, & mon unique appui,
Vienne embraſſer ſon fils, & pleurer avec lui.
Mes maux affermiſſoient un penchant invincible,
De mes fers délivrê, je cherche un cœur ſenſible;
Je vole dans les bras de ma mere .. ſes pleurs ..
M'annoncent d'autres coups, & de nouveaux malheurs.
Vit-elle, m'écriai-je? .. Et puis-je me promettre?
Ma mere, en frémiſſant, me remet une lettre ..
Ah! mon pere, quels traits! malgré la voix d'un Dieu,
Qui veut que mes efforts ſoient vainqueurs de ce feu;

Cet-

E vittima mi vuol del ſuo furore.
Oppreſſo dall' affanno a cui ſoggetta
Era l' amante mia; e ad onta ancora
Del diſperato duol che quaſi a morte
Tragge la mia infelice madre; io ſono
Senza pietà condotto entro una torre,
Ove ognor più s' irrita il vivo foco
D' invincibile amor. Si vuole intanto
Che un nuovo oggetto la mia fede ottenga,
Che perfido e ſpergiuro, un altro imene
Mi ſtringa; e a prezzo tal libero io ſia.
In mio penſier fui ſaldo. Allor divenne
L' ineſorabil padre ancor più crudo.
Tutti ſopra di me ſcarica i colpi
Dell' ira ſua. Fa che la mia prigione
Più rigida divenga; e non permette
Che una madre, la più diletta madre,
L' unico e dolce mio conforto, venga
Ad abbracciar il figlio, e a pianger ſeco.
I mali miei rendean più fermo ognora
L' amor verſo Adelaide: allorchè tratto
Dai ceppi miei, cerco un ſenſibil core,
E fralle braccia d' una madre io volo.
Il ſuo pianto.... mi reca infauſto annunzio
D' altri danni e di nuove acerbe pene.
Vive ella ancor? gridai... e ſperar poſſo...
Tremando, un foglio a me porgela madre....
Ah quali ſenſi, padre mio!... Malgrado
La voce di quel Dio che vuol ch'io tenti
Tutti i miei ſforzi ad iſmorzar tal foco,

Cette lettre, à la fois & terrible & touchante . .
A mes yeux . . à mon ame . . elle eſt toujours préſente.
Je lis; Quand cet écrit tombera dans vos mains,
Il ne ſera plus tems de changer vos deſtins;
Des nœuds, des nœuds cruels me tiendront aſſervie.
La liberté, par d'indignes moyens,
A jamais vous étoit ravie;
Il falloit rompre vos liens;
Il s'agiſſoit de vous, de votre vie;
C'eſt vous nommer des jours bien plus chers que les miens.
J'ai donc briſé mon cœur, & j'ai trouvé des charmes
A m'impoſer un joug, le plus affreux de tous,
Dont mon amant ne pût être jaloux.
J'ai, pour me déchirer, uni toutes les armes;
Je fais plus mille fois que d'expirer pour vous;
Car le trépas finiroit mes alarmes.
Le comte d'Ermanſay . . cher Comminge . .
quels coups! .
Je vous trace ces mots dans des torrens de larmes . .
Dés demain, devient mon époux!
Ajouterai je, hélas! que dans les bras d'un autre . .
Qu'enfin à mes devoirs je prétends obéir?

Ne

Pur quel foglio fatale insieme e caro,
A' miei sguardi, al mio core è ognor presente.
Lessi. *Qualora avvenga che cada in vostra mano.*
Questo misero foglio, ogni sperar fia vano
Di cangiar nostra sorte. Un infrangibil nodo
Altrui m' avrà legata... Con troppo indegno modo
A voi la libertade per sempre era rapita;
Doveasi i vostri lacci spezzar con aima ardita.
Di voi, de' giorni vostri era il cader vicino
Ciò basta a far ch'io sprezzi il mio crudel destino.
Dunque trafiggo il core, e un dolce affetto io svena.
Che costante volea serbare entro del seno:
E lieta accetto un giogo... terribile..... odioso....
Di cui l'Amante mio non possa esser geloso.
A lacerarmi unisco tutti i tormenti rei,
Ah s' io per voi morissi, opra minor farei.
Fine daria la morte all'aspre mie sventure;
Ma il Conte Ermanse... oh Dio!... quali orride sciagure!
Di largo pianto io bagno quest'infelici accenti;
Domani... ei fia mio sposo... ahi barbari momenti!
Misera! aggiunger debbo che ancor fra le altrui braccia?...
Ma no; la dura legge adempirò... si taccia.

Ne me revoir jamais .. m'oublier .. eſt le votre;
Et le mien .. ſera de mourir.

LE P. ABBE'.

Quelle chaîne de maux! que la vie a d'orages?
Que ce monde eſt ſemé d'écueils & de naufrages!
Suprême Providence! ô Dieu! par quels chemins
Amenez-vous au port les malheureux humains?
Vous marchiez, ô mon fils, a l'ombre de ſes ailes.

COMMINGE.

Ce Dieu me réſervoit des épreuves nouvelles.
A l'amour, à la rage, au déſeſpoir livré,
Du feu des paſſions embraſé, dévoré,
Plein du démon cruel qui me pouſſe & me guide,
J'accours, j'arrive aux lieux qu'habite Adélaïde.
Je la vois: à ſes pieds je me jette, & ſoudain
Préſentant mon épée: Enfoncez dans mon ſein
Ce fer ... oui; c'eſt à vous de m'arracher la vie.
D'Ermanſay vien, ſur moi s'élance avec furie.
Un ſemblable tranſport tous deux nous animoit;
La ſoif de nous venger tous deux nous enflammoit:
Son épouſe s'écrie, & vole entre nos armes.
Notre courroux s'allume à l'aſpect de ſes charmes;

Nous

Non più vedermi, e pormi in un eterno obblio
V' impone il dover voſtro .... morir m'impone il mio.

P. ABATE.

Qual catena di mali! A quai tempeſte
E' la vita dell'uomo eſpoſta! E come
Di ſcogli e di naufragj il mondo è ſparſo!
Provvidenza ſuprema! o Dio! per quali
Ignote ſtrade al deſiato porto
I miſeri mortali addur ti piace!

COMINGIO.

Ma queſto Dio mi deſtinava a nuovi
Impenſati diſaſtri. I paſſi miei
Guidati ſon dalle più nere furie;
Tutto in braccio all'amore, all'ira, e moſſo
Dalla diſperazion; arſo e diſtrutto
Dalle faci infernal: e ſol ripieno
Di quel demon crudel che mi ſoſpinge,
E mia ſcorta divien; accorro, e giungo
A quelle ſoglie ove Adelaide alberga;
La vedo, a' piedi ſuoi mi getto; e toſto
Nel recarle la ſpada. *In queſto petto*
La immergi, o cruda, io dico, *a te s'aſpetta*
Il togliermi la vita ... Ermanſe arriva;
Sovra me furibondo egli ſi ſcaglia.
Ugual furore ambidue noi movea:
Infiammava ambidue ſete omicida;
Grida la ſpoſa; e in mezzo alle noſtr'armi
Vola a frapporſi; in noi lo ſdegno allora
De' ſuoi vezzi all'aſpetto arde e s'accreſce.

Nous nous portons des coups ; il fait couler mon
ſang ;
Je m' irrite, le preſſe, & lui perce le flanc.
Il tombe .. Adélaide .. Eh, c' eſt là ton ouvrage ;
Me dit-elle. Va, ſuis ; des ſens je perds l' uſage.
On m' arrête ſanglant, mourant, inanimé ;
Dans un cachot obſcur je me trouve enfermé ;
J' attendois que la mort achevât mon ſupplice :
Je préſentois ma tête au fer de la juſtice.
La nuit avoit rempli la moitié de ſon cours ;
On ouvre la priſon : Accepte mon ſecours,
Le tems eſt cher, me dit une voix inconnue,
Sors, c' eſt par ton rival que ta chaîne eſt rompue.
Un rival ! Il a fui déjà loin de mes yeux.
Il manquoit le ſoupçon à mes tourmens affreux !
J' emporte dans mon ſein cette noire furie,
Tout l' enfer à la fois, l' horrible jalouſie.

LE P. ABBE'.

De combien de périls l' homme eſt environné !
C' eſt un roſeau fragile, aux vents abandonné.
Vous l' éprouvez, mon fils, eh quoi ! ſi jeune en-
core ..

COMMINGE.

Le malheur me pourſuit dés ma premiere aurore
C' eſt peu de ces aſſauts : un bruit inattendu ..

M'

Fieri colpi vibriam. Dal fianco mio
Già ſcorre il ſangue; mi raccendo, incalzo,
E lui ferisco. Ei cade... Ahi queſta dunque
E' l'opra tua! grida Adelaide; vanne,
Fuggi, ti ſalva... in quell'iſtante io perdo
L'uſo de' ſenſi. Moribondo, eſangue,
Liberrà mi ſi toglie, e mi ritrovo
Entro un oſcuro carcere rinchiuſo.
Io aſpettava che morte a fin traeſſe
Ogni tormento mio; già il capo offriva
Della giuſtizia al ferro; e avea la notte
La metà del ſuo corſo omai compiuta.
Apreſi la prigion: ignota voce
Riſoluta mi dice: Il mio ſoccorſo
Accetta, vieni, e ſegui i paſſi miei.
Da un tuo rival ſciolta è la tua catena...
Un rival!... ma da me fuggì lontano.
Mancava a mie ſciagure anche il ſoſpetto.
L'atroce moſtro in fondo al core io porto,
Il primiero e maggior d'ogni tormento,
L'agitatrice orribil geloſia.

P. ABATE.

A quante inſidie periglioſe eſpoſto
Trovaſi l'uom! Quanto ei dovrebbe il Cielo
Al mondo preferir! Voi, figlio mio,
Voi lo provate aſſai. Come! in etade
Sì freſca ancor, l'orribile ſventura.....

COMINGIO.

Infin dal naſcer mio m'inſegue e opprime;
Nè qui finiſcon già gli aſſalti ſuoi,

M'apprend qu'à la lumiere un barbare eſt rendu,
Qu'a des pleurs éternels ſa femme eſt condamnée.
Aux marches du tombeau, c'eſt moi qui l'ai
traînée!.
Privé d'un bien ſi cher, égaré, furieux,
Ne connoiſſant plus rien qui pût flatter mes
vœux,
Que la triſte douceur, dans le ſilence & l'ombre,
De nourrir le poiſon du chagrin le plus ſombre,
Je renonce à l'eſpoir des richeſſes, des rangs;
Je quitte mes amis, je quitte mes parens;
J'abandonne..une mere. Inconnu, loin du monde
Je cours enſevelir ma triſteſſe profonde.
Je cherchois un rocher, quelque déſert affreux;
Il n'étoit point pour moi d'antre aſſez ténébreux,
Où je puſſe, a mon gré, farouche ſolitaire,
M'enfoncer me remplir d'une image trop chere.
Je me rappelle enfin, par le ciel inſpiré,
Qu'il eſt dans l'univers un ſéjour révéré,
Qu'habitent la terreur, la ſombre pénitence,
Où dans l'auſtérité, le jeûne & le ſilence,
Chaque jour entouré des horreurs du tombeau,
Ramene de la mort le lugubre tableau:
C'étoit là mon azyle .. Auſſi-tôt je m'écrie:
Je fixe dans ce lieu le terme de ma vie;
Oui, voilà le ſépulcre où doivent s'engloutir
Mes

Intendo che alla luce ormai ritorna
Il barbaro marito; e la infelice
Sua ſpoſa è condannata a eterno pianto.
Io del ſepolcro ſu i confin la traſſi!...
Condotto dal furor, ſmarrito, e privo
D'un ben sì caro; e nulla più veggendo
Che appaghi i deſir miei, fuorchè la triſta
Dolcezza di recar meco e nutrire
Il duol più tetro fra il ſilenzio e l'ombre;
Ad ogni ſpeme di ricchezze e onori
Rinunzio; e i genitor laſcio e gli amici.
Abbandono... una Madre... e ſconoſciuto
Luigi dal mondo a ſeppellire io corro
La profonda triſtezza. Una ſpelonca,
Un deſerto io cercai. Antro non v'era,
Che per me foſſi tenebroſo aſſai,
Nè aſſai conforme al miſero deſtino
D'un mortal ſventurato, ove poteſſi
Solitario feroce, a mio talento
Occuparmi e riempir d'una a me troppo
Diletta imago. Mi ravvedo alfine...
Il Ciel m'inſpira che un ſacrato Albergo
Havvi nell' Univerſo; che il terrore,
La meſta penitenza ivi han ſoggiorno;
Che il ſilenzio, il digiun, l'auſteritade
Sempre mai miſti ai ſepolcrali orrori
La viſta della morte offrono ognora.
E queſto era mio aſilo... Allora eſclamo
(Già gli empj ſenſi cancellai col pianto)
Ecco il ſepolcro, sì, che inghiottir deve

Mes larmes, mes ennuis, un fatal ſouvenir ;
Ma chere Adélaïde y recevra ſans ceſſe
Mon hommage ſecret, le vœu de ma tendreſſe:
Elle y ſera le dieu dans mon cœur adoré ..
J'étois á cet excés par le crime égaré.
Je viens; vous m'écoutez; cette ardeur immortelle
Se cache a vos regards ſous l'effet d'un ſaint zele;
Je m'enchaîne à vos loix; j'appelle à mon ſecours
Cette fauſſe raiſon, fantôme de nos jours,
Cette philoſophie impuiſſante & ſtérile,
Qui n'apporte à nos maux qu'un remede inutile:
J'éprouve ſa foibleſſe; & ſes ſophiſmes vains,
Bien loin de les calmer, irritent mes chagrins;
Mes jours dans la douleur commencent & s'
achevent.
Vers la religion mes triſtes yeux ſe levent:
Mon eſprit éclairé l'embraſſe avec tranſport ;
Elle a fait dans mon cœur deſcendre le remords,
L'amour d'un Dieu clément, la crainte ſalutaire
Elle m'a pénétré du repentir ſincere . .
Mais mon pere, ce cœur n'eſt point encor ſoumis
J'y ſens ſe relever de puiſſans ennemis ;
J'y ſens reſſuſciter une flamme coupable :

Ces

Le mie lagrime, i miei cruccioſi affanni,
E una fatale rimembranza. In eſſo
La mia cara Adelaide ognor riceva
Secreto omaggio, e del mio ſpirto i voti.
Ella colà fia l'adorato Dio
Che nel mio cor... la colpa a queſto ſegno
Mi facea delirar. In queſti luoghi
Vengo; voi m'aſcoltate. Il foco interno,
L'immortal foco mio a voi s'aſconde
Sotto un mendace zel, e m'incateno
A queſte voſtre ſacre leggi. Chiamo
In mio ſoccorſo la ragion fallace,
L'illuſion de' noſtri dì, la vana
Priva d'ogni poter filoſofia
Che ai noſtri mali altro arrecar non ſuole,
Fuorchè inutil rimedio. Io ne riſento
La debolezza ſua; e i lievi e vuoti
Sofiſmi ſuoi, anzi che porre in calma,
Irritan maggiormente il mio dolore...
Alla Religion gli occhi abbattuti
Levo, e nell'alma i raggi ſuoi e ſereni
Riſorgono, onde poi la mente ſcoſſa
Con traſporto l'abbraccia, e a lei ſi proſtra.
Eſſa fa che nel cor mi naſca a un tratto
Il rimorſo, l'amor d'un Dio clemente,
Il ſalutar timor. Eſſa ricolma
Lo ſpirto mio di pentimento vero...
Ma queſto cor, no, non è vinto ancora.
In eſſo, o Padre, ribellarſi io ſento
Troppo forti nemici, e una rea fiamma

Cet objet ſéducteur, ce tyran indamptable,
Me combat, me pourſuit, s'attache à tous mes pas,
Juſques ſus cette foſſe, où j'attends le trépas;
Ses traits, ſes traits toujours armés de nouveaux charmes,
Arrachent mes ſoupirs, triomphent de mes larmes . .
Je penche vers la terre .. ô mon conſoluteur!
Ne me refuſez point votre bras protecteur;
Daignez me ſecourir.

LE P. ABBE'.

Ce n'eſt pas moi, mon frere;
C'eſt Dieu qui domptera ce jaloux adverſaire.
Il ne ſouffrira point que, par lui defendu,
Sous un joug criminel vous ſoyez abattu:
Dans vos ſens déſolés il verſera le calme.
C'eſt aprés le combat que l'on cueille la palme:
Elle attend vos efforts, priez, preſſez, pleurez;
Obſtinez-vous à vaincre, & vous triompherez.
L'aveu de vos erreurs & de votre foibleſſe
Vous rend encor plus cher, mon frere, à ma tendreſſe.
Vous n'etes pas le ſeul qui gémiſſiez ici.

Dans

Vi ſento ſuſcitar. Il ſeduttore
Caro oggetto, l' indomito tiranno
Mi combatte, mi preme, e i paſſi miei
Segue perfin ſu queſta oſcura foſſa,
Ove la morte attendo. Ahi! le ſembianze,
Quelle ſembianze, di novello incanto
Armate ognor, tutti i ſoſpiri miei
Svegliano, e ſtanno nel mio pianto impreſſe.
Troppo a terrene coſe io piego... O ſaggio
Conſolator, porgete in sì grand' uopo
La voſtra man benefattrice; e aita
Recar vi piaccia...

P. ABATE.

Io non già, fratello;
Ma Dio bensì, quegli è che domar puote
Il maligno nemico. Ah! non fia mai
(Nè il ſoffrirà) che voi da lui diſeſo
Sotto giogo sì vil viviate oppreſſo.
Negli agitati ſenſi egli la pace
Verſar ſaprà. Dopo una lunga pugna,
Aſſai più dolce è il riportar la palma;
Ma queſta palma i voſtri sforzi eſige.
Lagrimate, gemete, e i caldi preghi
Di porger non ceſſate. Ognora fermo
Siate in tentar di vincere; e ſicura
La vittoria ſarà. L' aperta e ſchietta
Confeſſion de' voſtri error, di voſtra
Miſera debolezza; ancor più caro,
Fratel, vi rende al tenero mio core.
Il ſol non ſiete che qui gema e pianga.

Fra-

Dans l'ombre, dans la mort toujours enſeveli ;
Le frere Eutbime, hélas! reſſent le même trouble;
Cette nuit de triſteſſe, & s'accroît, & redouble.
Aux pieds des ſaints autels, on l'entend ſoupirer;
Le tems de ſon épreuve (*) étoit prés d'expirer ;
Ma main lui préparoit notre chaine ſacrée (**)
Il meurt ; & de ſes maux la cauſe eſt ignorée..
Souvent il ſuit vos pas . .

COMMINGE.

Dans ce ſéjour d'effroi ,
Il nourrit ſa douleur .. il gémit .. prés de moi .
Son ame eſt du chagrin profondément frappée;
Ma foſſe eſt quelquefois de ſes larmes trempée .
Un mouvement ſecret me preſſe de ſavoir
D'où naiſſent ſes ennuis , ce ſombre déſeſpoir..
Que d'un vif intérêt je reſſens la puiſſance !
Mais .. ſoumis à la loi , je m'enchaine au ſilence (***).

LE P. ABBE'

Le ſilence entretient l'eſprit religieux :
Rancé nous l'a preſcrit. Cependant en ces lieux
Conduit par Dieu peut être , un étranger demande
Qu'un de nous en ſecret & le voie & l'entende .
Au miniſtere ſaint dés l'enfance attaché ,
Dans

(*) Il noviziato.

(**) La profeſſione in cui ſi fanno i voti che legano.

(***) Si ricordi che il ſilenzio è il primo degli ſtadi della Trappa.

Frate Eutimio, dall' ombre e dalla morte
Avvolto, aimè! paleſa il duolo iſteſſo
Profonda notte di triſtezza e lutto
S' innalza e ſi raddoppia intorno a lui;
E a' piè de' noſtri altari egli ſoſpira.
(*) Il termin di ſue prove era vicino;
E già da noi gli ſi porgea la noſtra
(**) Sacra catena. Egli ſen muore; ignota
De' mali ſuoi è la cagion. Sovente
Ei ſegue i paſſi voſtri...

COMINGIO.

In queſto albergo
Di terrore egli nutre il ſuo dolore.....
Geme vicino a me...da grave affanno
Certo oppreſſa è quell' alma... alcuna volta
Bagna di pianto il mio ſepolcro... Un certo
Secreto moto a ricercar mi ſpinge
Onde naſcan ſue pene, e il diſperato
Dolor che il crucia... Ah! troppo in me riſento
Della compaſſion la dolce forza.
Ma... dell'auſtera legge il cenno adempio,
E all' impoſto ſilenzio io m'incateno (***).

P. ABATE.

Ed il ſilenzio appunto è che mantiene
Lo zel di religion. Queſt' è fra noi
Inviolabil dover. Ma uno ſtraniero
Giunſe ai noſtri recinti, e con ardore
Chiede che alcun di noi ſecretamente
E lo vegga e l' aſcolti. Io conſacrato
Sin da fanciullo all' are auguſte, il piede

Poſi

Dans les routes du monde à peine j'ai marché :
Du flambeau du malheur & de l'expérience
Plus éclairé que moi dans ce dédale immenſe,
Vous devez poſſéder les moyens bienfaiſans,
De conſoler le cœur, de combattre les ſens ;
Vous montrerez un Dieu, qui toujours nous contemple ;
Vous convaincrez, mon fils, par votre propre exemple.
Expoſez les dangers, le trouble, le tourment
Qui ſuit les paſſions & leur égarement ;
De ces tyrans de l'ame éternelle victime,
Vous pouvez mieux qu'un autre, écarter de l'abîme
Tous ces infortunés qui s'enivrent d'erreurs,
Et courent à la mort par des chemins de fleurs.
Obliger, être utile, eſt notre loi premiere :
Je romps le frein ſacré qui nous force à nous taire.
Dans ſes épanchemens prévenir l'affligé,
Vouloir que de ſes maux le poids ſoit partagé ;
Qu'au fond de notre cœur ſon chagrin ſe dépoſe,
Sont les premiers de voirs que le ciel nous impoſe
Parlez à l'inconnu, tandis qu'à nos autels
Je vais offrir l'encens & les pleurs des mortels.

Comminge ſe proſterne.

SCENE III.

COMMINGE ſeul.

Un étranger..le voir .. quelle vue importune !
Hélas ! ſi comme moi courbé ſous l'infortune,

Ce

Posi per poco sulle vie del mondo.
In quell' immenso labirinto, voi
Dalle sventure e dall' esperienza
Illuminato più di me; da lacci
Ingannevoli voi sedotto e stretto,
Scherno delle passion, voi conosceste
Già troppo il mondo, i suoi error, le sue
Colpevoli fallacie, i menzogneri
Piacer suoi, le sue vere aspre sciagure,
Per non sapère la benefic' arte
Di consolar il cor e di pugnare
Contro de' sensi pertinaci. E' nostra
Principal legge il porgere soccorso
Ai miseri mortali. Io sciolgo il sacro
Fren che a tacer ne sforza. Allo straniero
V' accordo che parliate, mentre io vado
Con umil core a piè dell' are sante
A offrir l'incenso e il pianto de' mortali.

Comingio si prostra.

SCENA III.

COMINGIO *solo*.

Uno stranier... ch'io il veda!... O vista troppo
Importuna e molesta! Aimè! se oppresso
Questo mortal fosse da ria sventura,

Al

Ce mortel . . En eſt-il, dans ce triſte univers,
Qui ne ſe plaigne point, & qui n' ait ſes revers?
Si, du ſort ennemi victime gémiſſante,
Il attend qu' une main tendre & compatiſſante
Répande dans ſon ſein ces touchantes douceurs
Dont la pitié ſoulage & charme les douleurs . .
De ſemblables diſcours dépendent-ils d' Arſene?
Malheureux ! . eſt-ce à moi d' adoucir votre peine ! .

SCENE IV.

COMMINGE, LE CHEVALIER D' ORSIGNI.

Pendant que Comminge récite les derniers vers, il ſort de l'aile droite du cloître un étrange, conduit par un religieux qui, ſelon l' uſage de la Trappe, lui fait des ſignes pour lui montrer Comminge. Ce religieux le laiſſe au haut de l'eſcalier, après s' être proſterné devant lui. Comminge ne voit pas d'Orſigni qui deſcend, port ſes regards partout, s' arrête de tems en tems ſurles degrés, & paroît ſaiſi d' une eſpece de terreur.

D' ORSIGNI, toujours ſur les degrés, s' arrêtant par intervalle en conſidérant ce ſoutterrein.

Je demeure interdit, accablé, confondu . .
Que la religion ſurpaſſe la vertu!
Pour les profanes yeux, ciel! quel tableau terrible!
L'homme ici ſe détruit, & tente l' impoſſible;

Quels

Al par di me . . . Havvi alcun forſe in queſta
Miſera terra che non ſia coſtretto
A lagrimare e a ſoſtenere affanni?
Se queſt' uom, del deſtin vittima triſta,
Biſogno ha che una man tenera e pronta
Gl' inondi il ſen di quelle alme dolcezze,
Onde pietà conforta e allevia i mali . . .
Addolcir potrà Arſenio i voſtri affanni?
Egli è forſe di voi più ſventurato.

SCENA IV.

COMINGIO, *il* CAVALIERE. ORSIGNI'.

Nel tempo che Comingio recita gli ultimi verſi, eſce dalla parte deſtra del chioſtro uno ſtraniero condotto da un religioſo, il quale, conforme l'uſo della Trappa, gli accenna Comingio, tacendo. Il Religioſo lo laſcia ſull' alto della ſcala, dopo eſſerſi proſteſo dinanzi a lui. Comingio non vede Orſignì, il quale ſcende; volge gli occhi per tutto; ſi ferma di tempo in tempo ſulli gradini; e ſembra preſo da una ſpezie di terrore.

D' ORSIGNI', *ſempre ſulli gradini, e interrottamente fermandoſi ad oſſervare il ſotterraneo.*

Rimango oppreſſo, attonito, confuſo . . .
Ah! la Religion vince d' aſſai
Ogni umana virtù! O Ciel! qual s' offre
Terribil ſcena all'occhio d' un profano
Qui l' uom ſi ſtrugge, e l'impoſſibil tenta.
Ahi!

Quels objets!

Il lit tout haut les derniers mots d' une des inſcriptions.

QUE LA MORT ET QUE LA VERITE'.

Effrayante leçon! dans ce lieu redouté,
Impérieux effet d' un prodige ſuprême,
La nature s' éleve au-deſſus d' elle-même!

Il deſcend, à ce dernier vers, s' avance ſur le théatre; Comminge l' appercevant, court pour ſe proſterner devant lui; d' Orſigni l' en empêche avec vivacité, & lui même s' incline.

Que faites-vous, mon pere (*)? Arrêtez: c' eſt à nous
De nous humilier, de tomber devant vous!
O nouvel héroïſme! ô ſublime ſpectacle!.
Non, l' humaine vertu ne fait point ce miracle.
La céleſte ſageſſe habite ces tombeaux;
Puiſſé-je lui devoir des ſentimens nouveaux!
Eſclave vainement échappé de ſa chaîne,
Le beſoin d' un appui dans ce ſéjour m' amene.
Depuis prés de deux ans, dans un château voiſin,
Renfermant loin du monde, un malheureux deſtin,
Là, j' eſpérois du tems & de la ſolitude,
Qu' ils pourroient adoucir ma triſte inquiétude,
Subjuguer un penchant de ma raiſon vainqueur,
Du trait qui m' a percé guérir enfin mon cœur.

Qu'

Ahi! quali oggetti!

(*Legge a voce alta l'ultime parole d'una inſcrizione.*)

MORTE e VERITADE.

Inſegnamento ſpaventoſo!... In queſto
Temuto luogo, imperioſo effetto
D'inſolito mirabile prodigio,
Sovra ſe ſteſſa innalzaſi natura!

(*Poi ſcende; innoltraſi; e Comingio in veggendolo corre a proſtrarſi dinanzi a lui. Orſignì preſtamente l'impediſce, ed inchinaſi egli medeſimo.*)

(*) Che fate, o padre mio? Ceſſate: ah noi
Umiliarci dobbiam; e a voi dinanzi
Cader proſteſi... Qual novella mai
Virtude eroica! O ſovruman portento!
No... l'umana virtù queſti portenti
Oprar non puote. In queſte orride tombe
Sapienza celeſte ha il ſuo ſoggiorno.
Ella m'incorì. In un vicin palagio
(Due anni omai traſcorſi ſon) rinchiuſo
Io ſperava colà che il lungo tempo,
Il ſolitario luogo alfin poteſſe
Scemar il mio tormento; a un troppo infauſto
Focoſo impulſo argine opporre; e il core
Aſſoggettar alla ragion ſmarrita.
Vane fur mie ſperanze. Io meco traggo
Dalla città l'avvelenato ſtrale,
Che in quell'aſilo iſteſſo ancor mi ſegue.

(*) E' un mondano che lo chiama *padre*.

Plus dé chiré, je viens, parmi des ames pures,
Chercher quelque remede à mes vives bleſſures,
Contre les ſens trompeurs, & leur ſédition,
Implorer le ſecours de la religion.

COMMINGE, à ce dernier vers, ayant obſervé d'Orſigni avec une attention qui croît toujours, dit à part:

C'eſt lui..c'eſt d'Orſigni..De cet époux perfide
Le frere vertueux..

S'adreſſant à lui avec tranſport.

Que fait Adélaïde ?.
*Vit-elle?.Songe t-elle?.*à part. *Où m'égaré-je?.*
Cieux !.

D'ORSIGNI, à ſon tour examinant Comminge, dit vivement

Vous connoiſſez..Ses traits..le comte!.

COMMINGE, troublé.

Dans ces lieux
On dépouille l'orgueil de la foibleſſe humaine,
Ces noms..Vous ne voyez que l'humble frere Arſene,
Le dernier des mortels..& le plus malheureux.

D'ORSIGNI, toujours le regardant.

Je ne me trompe point..j'en dois croire mes yeux..
J'ai peine à revenir de ma ſurpriſe extrême..

Ici

Il ritiro ognor più nel sen lo immerge;
E ognor più crudo di ferir non lascia.
Dunque fra voi, fra pure alme beate
Alcun riparo a ricercare io vengo
Incontro a così barbare ferite;
Incontro ai fieri perigliosi effetti
D'un mortale veleno; a implorar vengo
Della Religione il forte ajuto.

COMINGIO (*avendo a questi ultimi versi osservato* Orsignì *con una attenzione sempre maggiore, dice a parte:*)

E' desso... egli è Orsignì... dell'empio sposo
Magnanimo fratel...

(*poi a lui stesso impetuosamente.*)

Che fa Adelaide?
Vive ella?... si ricorda ancor?... Fin dove
Trascorro io mai?... O Ciel...

ORSIGNI (*esaminando anch' egli F. Arsenio, dice con vivacità.*)

Voi conoscete...
Le sue sembianze... Il Conte!

COMINGIO.

In questi luoghi
Ognun depone dell'uom frale il fasto,
I titoli... non altro in me dovete
Or ravvisar che l'umil Frate Arsenio,
L'ultimo fra' mortali... e il più infelice.

ORSIGNI (*sempre guardandolo.*)

No, non m'inganno... agli occhi miei si creda..
Vincer non posso la sorpresa estrema...

Ici . . sous cet habit . . lui . . Comminge ! :

COMMINGE.

Lui-même ;
Lui qui, pour triompher d'un invincible amour,
Venant vivre & mourir dans cet obscur séjour,
Eût voulu se cacher à la nature entiere ;
Lui qui, dans les remords, les larmes, la priere,
Brûle, plus que jamais, de ce coupable feu ;
Lui, qui, dans cet instant, parjure envers son Dieu . .
Hâtez-vous, s'il se peut, d'ajouter à mes crimes ;
Réveillez, attisez des feux illégitimes ;
Enfin . . d'Adélaïde osez m'entretenir . .
Ah ! plutôt . . de mon cœur cherchez à la bannir.
Non . . ne m'en parlez point . . . je ne veux rien entendre ;
Dites-moi . . seulement . . ne pourriez-vous m'apprendre
Si ses jours plus sereins coulent dans le bonheur?
Ses attraits . . (à part.) *Où m'engage une honteuse ardeur !*

D'ORSIGNI, rapidement.

Ses attraits ont, hélas ! conservé leur empire :
Vous avez un rival.

COMMINGE.

Que venez-vous de dire?
Ah ! c'est là cette main dont le fatal secours

M'a

Qui ... ſotto tali ſpoglie ... egli ... Comingio!

COMINGIO.

Ei ſteſſo, sì; ei che per render vinto
Un indomito amor, a viver venne
Ed a morir in queſto oſcuro albergo;
E alla natura intera avria voluto
Naſconderſi per ſempre. Egli che vive
Infra i rimorſi, le preghiere, e il pianto;
Ognor più acceſo ... di colpevol fiamma.
Egli che in queſto iſtante è verſo Dio
Empio e ſpergiuro ... Ah! v'affrettate omai
D'accreſcer, ſe ſi puote, i miei delitti.
Deſtate, fomentate il foco impuro ...
Arditamente alfin meco parlate
D'Adelaide ... Ah! da queſto cor tentate
Cancellarla piuttoſto ... no, di lei
A me non favellate ... io nulla voglio
Aſcoltar più ... ditemi ... e ciò mi baſta ...
Altro dir non potreſte: i giorni ſuoi
Scorron torbidi meno in lieta ſorte?
Dubbio non v'ha ... del ſuo poter ſupremo
Ella ognor gode ... tante inſiem congiunte
Luſinghiere attrattive ... (*daſe*) Ah dove mai
Amor cieco mi guida!

ORSIGNI' (*preſtamente.*)

Eh! chi non ſente
Di ſua beltade il poderoſo impero? ...
Un altro Amante ... arde per lei.

COMINGIO.

Che dite mai? Forſe il crudele è quegli

Che con barbaro ajuto il viver mio
Spargendo di velen, laſciommi in preda
Ai tormentoſi affanni, onde ſon cinto.
Ma quale è il nome?

ORSIGNI'.

Or or vi fia paleſe.
Giuſto verſo di lui ſarete, e forſe
Compiangerete i mali ſuoi. Udite.
Il fratel mio, compiuti i ſuoi deſiri,
E poco degno d'un sì raro bene,
D'Adelaide ottenuta avea la fede.
Io la vidi. La timida beltate,
E non altera; l'abbattuto volto
Che i cor penetra; e il ſuo languor ſoave
Tutto m'offre allo ſguardo un dolce incanto.
L'alma mia cinta d'amoroſi guai
A ricever ferite era diſpoſta.
Giammai di confeſſare io non ardiva
A me medeſimo i miei novelli affetti,
E guſtava piuttoſto alcun piacere
Nel ragionar de' miei paſſati danni,
Adelaide m'aſcolta, e inſiem deplora
Il mio deſtino. Narro a lei che accese
Eran per me dell'Imeneo le faci,
E ch'io ſtringer dovea l'amabil donna;
Quando i parenti ſuoi barbari, e ſordi
Al pianto mio, voller con altri nodi
Per ſempre incatenarla... *Ad altri nodi*
Soggetta! oh Dio! allor grida Adelaide;
Quanto aſpro è mai il fingere, e nel ſeno

L'infedeltà naſcondere e i contraſti!
Quanto è duro il dovere infra le braccia
D'uno ſpoſo, da noi forſe oltraggiato,
Rccare un cor ch'è già donato altrui!...
A queſti detti, il pianto in van naſcoſto,
Per abbellirla ancor, le bagna il petto.
D'un adultero foco alfin m'avveggo
E che di mio fratel la moglie adoro.
La ſacra legge e i miei rimorſi inſieme
Tentano indarno ſoggiogar le ardite
Inceſtuoſe brame. Il furor voſtro
Al Caſtello d'Ermanſe allor vi guida;
Siete in oſcuro carcere riſtretto.
Indi a poco Adelaide a me ſen vola,
Di lagrime coſperſa, e in quella foggia
Che più poſſanza accreſce a' ſuoi bei vezzi.
Chieder ardiſco, dice, *il voſtro ajuto.*
Ite a ſalvar il miſero Comingio.
Vi apprezzo aſſai per diſcoprirmi a voi.
Noto vi ſia che in queſto iſtante... amore
E' che m'accende. A voi celar non voglio
Il mio delitto e le ſventure mie,
(Così prosegue fra i ſingulti e il pianto:)
Ma il mio funeſto error non acciecommi,
E alla ſola virtù qui lo rivelo...
Libero ei ſia... di me ſi ſcordi... e in pace
Gemer mi laſci... Il mio dover vi accerta
Che morire io ſaprò... Toſto, interrompe,

Madame..d'un rival je cours ſauver la vie ;
Je fais taire des ſens la lâche trahiſon ;
J'écoute l'honneur ſeul ; j'ouvre votre priſon :
Vous en ſortez, conduit par d'Orſigni lui-même.
Quel plaiſir je goûtois à cet effort ſuprême !
Que la vertu nous touche, & qu'elle a de douceurs !
Je reviens: J'ai fermé la ſource de vos pleurs,
Madame, il eſt ſauvé; pour toute récompenſe,
C'eſt moi qui vous demande un éternel ſilence
J'ai pu vous offenſer; mais un pur ſentiment
M'obtiendra le pardon de l'erreur d'un moment . . .
De ce feu criminel mon ame étoit remplie ;
Je retombois toujours, ma raiſon aſſoiblie
Me livroit à regret de pénibles combats
Qui laſſoient mon courage, & ne me domptoient pas.
Cependant j'ai ſu fuir ; hélas ! fuite inutile !
Mon amour me ſuivoit dans mon nouvel aſyle.
Il faut en triompher, & c'eſt de mon rival
Que j'attends le ſuccés d'un combat inégal ...
Que la religion, de mes ſens ſouveraine,
Me conſole par lui, m'éclaire & me ſoutienne.

COMMINGE.

Généreux d'Orſigni..que m'avez-vous appris !
Ah ! de tant de vertu vous me voyez ſurpris.
C'eſt moi dont vous devez appuyer la foibleſſe ;
C'eſt

Obbedita ſarete; e in un inſtante
Corro a ſalvare d' un rival la vita.
I ribellati ſenſi allor deprimo;
Vinco in me l'uomo; il voſtro carcer apro;
Voi ne uſcite; e Orſignì ſteſſo v' è guida.
Quanto m' è caro un sì ſublime sforzo!
E come la virtù ne alletta e piace!
Poſcia ritorno a lei. *S' aſciughi il pianto*;
Io l' ho ſalvato diſſi. *A me s' aſpetta*
Non altro premio ricercar da voi
Che un eterno ſilenzio. Il ſo, v' offeſi.
Un innocente affatto ormai cancelli
L' audacia e il fallo d' un momento ſolo...
Soffrite che amiſtà ci uniſca e leghi...
Ma ognor ricado nel primiero errore;
Mia debile ragion ſolo a fatica
In me riſveglia una penoſa pugna,
Che mi tormenta, ſenza far ch' io ceda.
Dunque ſcelſi fuggir; ma inutil fuga!
Nel cor ſedotto i miei tiranni porto...
Tempo è ch'io vinca; e il mio rivale è quegli
Che la vittoria aſſicurar mi deve
Nell' inegual difficile cimento.
Per man di lui la Religion ſovrana
De' ſenſi miei, conforto rechi all' alma;
I ſuoi raggi v' infonda e mi ſoſtenga.

COMINGIO.

Generoſo Orſignì... che mi diceſte?
Tanta virtude attonito mi rende.
Io quegli ſon che debil troppo e frale

C'eſt à moi d'immoler.. ma coupable tendreſſe :
Oui, la religion nous prête des ſecours,
Mais à la voix du Ciel je réſiſte toujours.
Mon bras paroît s'armer contre le bras ſuprême;
Je le ſais, je l'offenſe, & trahis Dieu lui-même,
Lorſque dans ce mement, d'Adélaïde enfin ...
Je n'en parlerai plus . . . tout me perce le ſein;
Tout bleſſe un cœur ſenſible, & fait ſaigner ſa plaie . . .
Il eſt dans ce ſéjour un mortel qui s'eſſaie (*)
A porter le fardeau d'un joug trop rigoureux;
Peut-être, comme nous, c'eſt quelque malheureux
Qui, d'un fatal penchant victime infortunée,
Vient cacher en ces murs ſa triſte deſtinée !
Je ne ſais.. ſes ſoupirs .. ſes longs gémiſſemens
Excitent ma pitié, redoublent mes tourmens ;
Il ſemble me chercher, & fuit pourtant ma vüe:
Mon ame en ſa faveur n'eſt pas moins prévenue.
Je voudrois m'éclairer ſur ce ſombre chagrin;
Mais un deſir preſſant me ſollicite en vain :
Un ſilence éternel doit nous fermer la bouche,
Et jamais..

SCE-

(*) Il noviziato.

Da voi ſoccorſo aſpetto. Io ſon che debbo
Sacrificar ... la mia colpevol fiamma.
Sì, la Religion ne porge ajuti;
Ma alla celeſte voce ognor reſiſto,
E par che ardiſca la mia mano armarſi
Contro la man divina. Ah! troppo il veggo,
Tradiſco, e oltraggio un Dio, poichè Adelaide
In queſto iſtante ancor ... non più di lei
Parlerò in avvenir ... tutto trafigge
Queſto mio ſen ... tutto il ſenſibil core
Feriſce; e ſgorga dalla piaga il ſangue.
(*) In queſto aſilo avvi un Mortal che tenta
Se regger poſſa al noſtro auſtero giogo,
Forſe ... egli è un infelice, al par di noi,
Che fatto ſchiavo d'un fatale affetto,
Qui ad occultar viene il ſuo triſto fato.
Io non ſo ... i ſuoi ſingulti, i ſuoi ſoſpiri
Mi movono a pietade ... e aggiungon peſo
A'miei tormenti ... ſembra ch'ei mi cerchi ...
Eppur fugge mia viſta ... entro il mio petto
Non meno verſo lui commoſſo io ſono.
Del ſuo duol la cagion ſcoprir vorrei,
Ma l'ardente deſio mi punge in vano;
Silenzio eterno a noi chiude le labbra,
Nè mai ...

SCE-

SCENE V.

COMMINGE, D'ORSIGNI, LE FRERE EUTHIME,

Ce dernier, sur la fin de la scene précédente, descend de l'escalier au coté gauche; il semble marcher avec peine; il apperçoit Comminge, leve les deux mains vers le Ciel, les laisse retomber en les joignant, en met ensuite une contre son cœur, s'arrête comme accablé de douleur, continue à descendre, & fait quelques pas sur la scene. On ne peut voir le visage de ce religieux, sa tête étant ensévelie dans son habillement.

COMMINGE, l'appercevant.

Le voici. Que son aspect me touche!
Devois-je être, ô mon Dieu! percé de nouveaux coups?

Euthime traîne ses pas vers la fosse destinée à Comminge.

D'ORSIGNI, jettant les yeux sur lui.

Où va-t-il?

COMMINGE.

Vers ma fosse.

D'ORSIGNI.

O Ciel! que dites-vous?
C'est..

COMMINGE, en montrant sa fosse.

Oui,

SCENA V.

COMINGIO, ORSIGNI', FRATE EUTIMIO.

Quest'ultimo scende la scala a sinistra; pare che cammini con fatica, s'accorge di Comingio; alza le due mani al Cielo; le lascia ricadere, e le giugne insieme; indi ne mette una sul core; trattiensi, quasi oppresso d'affanno; continua a discendere, e fa alcuni passi sulla scena. E' da osservarsi, che vedere non si può la faccia di questo religioso, che ha la testa immersa nel cappuccio.

COMINGIO (*in veggendo.*)
Eccolo, ahimè! quanto in vederlo
Mi sento intenerir! Da nuovi colpi
Doveva io, sommo Dio, venir percosso?
(*Eutimio strascina i passi verso la fossa preparata a Comingio.*)

ORSIGNI'.
(*gettando gli occhi verso Eutimio.*)
A qual parte mov' egli?

COMINGIO.
Alla mia fossa.

ORSIGNI'.
Oh Ciel! che dite? Quella...

COMINGIO (*accennando la propria fossa.*)
Sì,

Oui, voilà le terme où les malheurs finissent,
Où des songes trop vains, hélas! s'évanouissent;
C'est là qu'en peu de jours, peut-être en cet instant . .
(La vie est pour Comminge un fardeau si pesant!)
Je vais ensévelir vingt-six ans de miseres . .

Euthime considere la fosse de Comminge avec une attention qui semble partir du cœur, leve les mains au Ciel, les étend vers cette fosse, & les rejoignant ensuite, tourne ses regards vers Comminge.

Ainsi la loi l'ordonne á tous nos solitaires;
D'une main courageuse ils doivent se former
Cet asyle . . avec attendrissement.
Où le cœur ne pourra plus aimer!
Je prepare le mien . . Voici celúi d'Euthime,

Il montre la fosse d'Euthime, qui est au côte droit, au devant du théâtre,

De cet infortuné . .

Comminge l'observe toujours; il le voit prenant la pioche sur les bords de la fosse.

Quel sentiment l'anime?
Pen-

Sì, la meta
E' quella ove hanno fine i noſtri guai;
Ove ſvaniſcon i fallaci ſogni;
E colà appunto in pochi dì . . . fors'anco
Nel momento in che parlo..ah!per Comingio
Inſoffribile peſo è già la vita ...
Cinque luſtri d'affanni e di ſventure
Meco ſeppellirò . . .

Eutimio (contempla la foſſa di Comingio con una attenzione, che ſembra naſcer dal core; alza le mani al Cielo; le ſtende verſo quella foſſa; e poſcia ricongiungendole, rivolge gli ſguardi ſuoi verſo Comingio.)

Così la legge
A tutti i noſtri ſolitarj impone.
Debbon formar con coraggioſa mano
A ſe medeſimi queſto eſtremo aſilo . . .
(*Intenerendoſi.*)
Ove il cor non potrà ſentire amore.
L'aſilo mio preparo io ſteſſo . . . e queſto
E' d'Eutimio,
(*Moſtra la foſſa d'Eutimio, ch'è a dirittа ſull' innanzi del teatro.*)
Di quello ſventurato . . .
(*Comingio ſempre l'oſſerva, e lo vede prendere la zappa, ch'è ſugli orli della foſſa.*)
Qual ſentimento il move? A me penſa egli
Ri-

Penſe t'il m'épargner ces horribles travaux?

D'ORSIGNI, le regardant auſſi.

Il reſſent votre peine ... il partage vos maux!

COMMINGE.

Cet inſtrument de mort ..

Euthime a voulu pluſieurs fois ſe ſervir de cet inſtrument, autant de fois il lui eſt échappé des mains.

à ſes efforts échappe!...

EUTHIME l'ayant laiſſé enfin tomber, en pouſſant un profond gémiſſement.

Ah!

COMMINGE.

Quel gémiſſement!

D'ORSIGNI, avec tranſport.

Que cet accent me frappe!.

Ne pourriez-vous ſavoir?.

COMMINGE.

Euthime fait quelques pas au-devant de Comminge.

Il vient!.

Comminge va au-devant de lui: mais Euthime, aprés s'être tourné du côté de Comminge, jette un long ſoupir, & ſe retire, Comminge lui dit avec douleur:

Vous me quittez!.

Ciel! je trahis mes vœux .. le ſilence ..

Risparmiar sì orribile fatica?

ORSIGNI'.

(guardandolo egli pure.)

Risente il duolo vostro... i vostri mali
Con voi divider vuol...

COMINGIO.

Questo strumento
Di morte...

(Eutimio ha voluto tentare molte volte di servirsi di quello stromento, e sempre gli è caduto dalle mani.)

sfugge ai vani sforzi suoi.

EUTIMIO *(ha lasciato caderlo, mandando un profondo sospiro.)*

Ah!

COMINGIO.

Qual gemito!

ORSIGNI' *(con trasporto.)*

O come quella voce
Mi penetra! Saper voi non potreste?...

COMINGIO.

(Eutimio fa alcuni passi verso Comingio.)

Ei vien!

(Comingio va verso lui, ma Eutimio dopo d' essersi rivolto alla parte di Comingio, getta un lungo sospiro, e si ritira. Comingio gli dice con dolore:)

Voi mi lasciate... Ah! ch'io tradisco
I miei voti... il silenzio...

(Ad

Madame..d'un rival je cours ſauver la vie ;
Je fais taire des ſens la lâche trahiſon ;
J'écoute l'honneur ſeul ; j'ouvre votre priſon :
Vous en ſortez, conduit par d'Orſigni lui-même.
Quel plaiſir je goûtois à cet effort ſuprême !
Que la vertu nous touche, & qu'elle a de douceurs !
Je reviens: J'ai fermé la ſource de vos pleurs,
Madame, il eſt ſauvé; pour toute récompenſe,
C'eſt moi qui vous demande un éternel ſilence
J'ai pu vous offenſer; mais un pur ſentiment
M'obtiendra le pardon de l'erreur d'un moment . . .
De ce feu criminel mon ame étoit remplie ;
Je retombois toujours, ma raiſon affoiblie
Me livroit à regret de pénibles combats
Qui laſſoient mon courage, & ne me domptoient pas.
Cependant j'ai ſu fuir ; hélas ! fuite inutile !
Mon amour me ſuivoit dans mon nouvel aſyle.
Il faut en triompher, & c'eſt de mon rival
Que j'attends le ſuccés d'un combat inégal ...
Que la religion, de mes ſens ſouveraine,
Me conſole par lui, m'éclaire & me ſoutienne.

COMMINGE.

Généreux d'Orſigni..que m'avez-vous appris !
Ah ! de tant de vertu vous me voyez ſurpris.
C'eſt moi dont vous devez appuyer la foibleſſe ;
C'eſt

Obbedita ſarete; e in un inſtante
Corro a ſalvare d' un rival la vita.
I ribellati ſenſi allor deprimo;
Vinco in me l'uomo; il voſtro carcer apro;
Voi ne uſcite; e Orſignì ſteſſo v' è guida.
Quanto m' è caro un sì ſublime sforzo!
E come la virtù ne alletta e piace!
Poſcia ritorno a lei. *S' aſciughi il pianto;*
Io l' ho ſalvato diſſi. *A me s' aſpetta*
Non altro premio ricercar da voi
Che un eterno ſilenzio. Il ſo, v' offeſi.
Un innocente affatto ormai cancelli
L' audacia e il fallo d' un momento ſolo...
Soffrite che amiſtà ci uniſca e leghi...
Ma ognor ricado nel primiero errore;
Mia debile ragion ſolo a fatica
In me riſveglia una penoſa pugna,
Che mi tormenta, ſenza far ch' io ceda.
Dunque ſcelſi fuggir; ma inutil fuga!
Nel cor ſedotto i miei tiranni porto...
Tempo è ch'io vinca; e il mio rivale è quegli
Che la vittoria aſſicurar mi deve
Nell' inegual difficile cimento.
Per man di lui la Religion ſovrana
De' ſenſi miei, conforto rechi all' alma;
I ſuoi raggi v' infonda e mi ſoſtenga.

COMINGIO.

Generoſo Orſignì... che mi diceſte?
Tanta virtude attonito mi rende.
Io quegli ſon che debil troppo e frale

C'eſt à moi d'immoler.. ma coupable tendreſſe.
Oui, la religion nous prête des ſecours,
Mais à la voix du Ciel je réſiſte toujours.
Mon bras paroît s'armer contre le bras ſuprême;
Je le ſais, je l'offenſe, & trahis Dieu lui-même,
Lorſque dans ce mement, d'Adélaïde enfin ...
Je n'en parlerai plus ... tout me perce le ſein;
Tout bleſſe un cœur ſenſible, & fait ſaigner ſa plaie ...
Il eſt dans ce ſéjour un mortel qui s'eſſaie (*)
A porter le fardeau d'un joug trop rigoureux;
Peut-être, comme nous, c'eſt quelque malheureux
Qui, d'un fatal penchant victime infortunée,
Vient cacher en ces murs ſa triſte deſtinée!
Je ne ſais.. ſes ſoupirs .. ſes longs gémiſſemens
Excitent ma pitié, redoublent mes tourmens;
Il ſemble me chercher, & fuit pourtant ma vûe:
Mon ame en ſa faveur n'eſt pas moins prévenue.
Je voudrois m'éclairer ſur ce ſombre chagrin;
Mais un deſir preſſant me ſollicite en vain:
Un ſilence éternel doit nous fermer la bouche,
Et jamais..

SCE-

(*) Il noviziato.

Da voi ſoccorſo aſpetto. Io ſon che debbo
Sacrificar ... la mia colpevol fiamma.
Sì, la Religion ne porge ajuti;
Ma alla celeſte voce ognor reſiſto,
E par che ardiſca la mia mano armarſi
Contro la man divina. Ah! troppo il veggo,
Tradiſco, e oltraggio un Dio, poichè Adelaide
In queſto iſtante ancor ... non più di lei
Parlerò in avvenir ... tutto trafigge
Queſto mio ſen ... tutto il ſenſibil core
Feriſce; e ſgorga dalla piaga il ſangue.
(*) In queſto aſilo avvi un Mortal che tenta
Se regger poſſa al noſtro auſtero giogo,
Forſe ... egli è un infelice, al par di noi,
Che fatto ſchiavo d'un fatale affetto,
Qui ad occultar viene il ſuo triſto fato.
Io non ſo ... i ſuoi ſingulti, i ſuoi ſoſpiri
Mi movono a pietade ... e aggiungon peſo
A' miei tormenti ... ſembra ch'ei mi cerchi ...
Eppur fugge mia viſta ... entro il mio petto
Non meno verſo lui commoſſo io ſono.
Del ſuo duol la cagion ſcoprir vorrei,
Ma l'ardente deſio mi punge in vano;
Silenzio eterno a noi chiude le labbra,
Nè mai ...

SCENE V.

COMMINGE, D'ORSIGNI, LE FRERE EUTHIME,

Ce dernier, sur la fin de la scene précédente, descend de l'escalier au coté gauche; il semble marcher avec peine; il apperçoit Comminge, leve les deux mains vers le Ciel, les laisse retomber en les joignant, en met ensuite une contre son cœur, s'arrête comme accablé de douleur, continue à descendre, & fait quelques pas sur la scene. On ne peut voir le visage de ce religieux, sa tête étant ensévelie dans son habillement.

COMMINGE, l'appercevant.

Le voici. Que son aspect me touche!
Devois-je être, ô mon Dieu! percé de nouveaux coups?

Euthime traîne ses pas vers la fosse destinée à Comminge.

D'ORSIGNI, jettant les yeux sur lui.

Où va-t-il?

COMMINGE.

Vers ma fosse.

D'ORSIGNI.

O Ciel! que dites-vous?
C'est..

COMMINGE, en montrant sa fosse.

Oui,

SCENA V.

COMINGIO, ORSIGNI', FRATE EUTIMIO.

Quest'ultimo scende la scala a sinistra; pare che cammini con fatica, s'accorge di Comingio; alza le due mani al Cielo; le lascia ricadere, e le giugne insieme; indi ne mette una sul core; trattiensi, quasi oppresso d'affanno; continua a discendere, e fa alcuni passi sulla scena. E' da osservarsi, che vedere non si può la faccia di questo religioso, che ha la testa immersa nel cappuccio.

COMINGIO (*in veggendo.*)

Eccolo, ahimè! quanto in vederlo
Mi sento intenerir! Da nuovi colpi
Doveva io, sommo Dio, venir percosso?
(*Eutimio strascina i passi verso la fossa preparata a Comingio.*)

ORSIGNI'.

(*gettando gli occhi verso Eutimio.*)
A qual parte mov' egli?

COMINGIO.

Alla mia fossa.

ORSIGNI'.

Oh Ciel! che dite? Quella...

COMINGIO (*accennando la propria fossa.*)

Sì,

Oui, voilà le terme où les malheurs finissent,
Où des songes trop vains, hélas! s'évanouissent;
C'est là qu'en peu de jours, peut-être en cet instant . .
(La vie est pour Comminge un fardeau si pesant !)
Je vais ensévelir vingt-six ans de miseres . .

Euthime considere la fosse de Comminge avec une attention qui semble partir du cœur, leve les mains au Ciel, les étend vers cette fosse, & les rejoignant ensuite, tourne ses regards vers Comminge.

Ainsi la loi l'ordonne á tous nos solitaires;
D'une main courageuse ils doivent se former
Cet asyle . . avec attendrissement.
Où le cœur ne pourra plus aimer!
Je prepare le mien . . Voici celui d' Euthime,

Il montre la fosse d'Euthime, qui est au côte droit, au devant du théâtre,

De cet infortuné . .

Comminge l'observe toujours; il le voit prenant la pioche sur les bords de la fosse.

Quel sentiment l'anime?

Pen-

Sì, la meta
E' quella ove hanno fine i noſtri guai;
Ove ſvaniſcon i fallaci ſogni;
E colà appunto in pochi dì . . . fors'anco
Nel momento in che parlo..ah!per Comingio
Inſoffribile peſo è già la vita ...
Cinque luſtri d'affanni e di ſventure
Meco ſeppellirò . . .

Eutimio (contempla la foſſa di Comingio con una attenzione, che ſembra naſcer dal core; alza le mani al Cielo; le ſtende verſo quella foſſa; e poſcia ricongiungendole, rivolge gli ſguardi ſuoi verſo Comingio.)

Così la legge
A tutti i noſtri ſolitarj impone.
Debbon formar con coraggioſa mano
A ſe medeſimi queſto eſtremo aſilo . . .
(*Intenerendoſi.*)
Ove il cor non potrà ſentire amore.
L'aſilo mio preparo io ſteſſo . . . e' queſto
E' d' Eutimio,
(*Moſtra la foſſa d' Eutimio, ch' è a dirittà ſull' innanzi del teatro.*)
Di quello ſventurato . . .
(*Comingio ſempre l' oſſerva, e lo vede prendere la zappa, ch' è ſugli orli della foſſa.*)
Qual ſentimento il move? A me penſa egli
Ri-

Penſe t'il m'épargner ces horribles travaux?

D'ORSIGNI, le regardant auſſi.

Il reſſent votre peine . . . il partage vos maux!

COMMINGE.

Cet inſtrument de mort . .

Euthime a voulu pluſieurs fois ſe ſervir de cet inſtrument, autant de fois il lui eſt échappé des mains.

à ſes efforts échappe! . . .

EUTHIME l'ayant laiſſé enfin tomber, en pouſſant un profond gémiſſement.

Ah!

COMMINGE.

Quel gémiſſement!

D'ORSIGNI, avec tranſport.

Que cet accent me frappe! .

Ne pourriez-vous ſavoir? .

COMMINGE.

Euthime fait quelques pas au-devant de Comminge.

Il vient! .

Comminge va au-devant de lui : mais Euthime, aprés s'être tourné du côté de Comminge, jette un long ſoupir, & ſe retire, Comminge lui dit avec douleur :

Vous me quittez! .

Ciel! je trahis mes vœux . . le ſilence . .

Risparmiar sì orribile fatica?

ORSIGNI'.

(*guardandolo egli pure.*)

Risente il duolo vostro... i vostri mali
Con voi divider vuol...

COMINGIO.

Questo strumento
Di morte...

(*Eutimio ha voluto tentare molte volte di servirsi di quello stromento, e sempre gli è caduto dalle mani.*)

sfugge ai vani sforzi suoi.

EUTIMIO (*ha lasciato caderlo, mandando un profondo sospiro.*)

Ah!

COMINGIO.

Qual gemito!

ORSIGNI' (*con trasporto.*)

O come quella voce
Mi penetra! Saper voi non potreste?...

COMINGIO.

(*Eutimio fa alcuni passi verso Comingio.*)

Ei vien!

(*Comingio va verso lui, ma Eutimio dopo d' essersi rivolto alla parte di Comingio, getta un lungo sospiro, e si ritira. Comingio gli dice con dolore:*)

Voi mi lasciate... Ah! ch'io tradisco
I miei voti... il silenzio...

(*Ad*

A d'Orſigni qui veut ſuivre Euthime.

Reſtez.

Euthime monte lentement par le même eſcalier; lorſqu'il eſt près de l'aile en face de cet eſcalier, il ſe retourne encore pour regarder Comminge, leve les mains au Ciel, & ſort.

SCENE VI.

COMMINGE, D'ORSIGNI.

COMMINGE, arrêtant toujours d'Orſigni qui veut ſuivre Euthime.

Non.. ne le ſuivez point... nos loix nous le défendent;

Et.. Il revient au-devant du théâtre.

que mes derniers pleurs devant vous ſe répandent.

Toujours plus attendri pour cet infortuné,
A pénétrer ſon ſort toujours plus entraîné,
Un mouvement confus m'inquiete.. m'agite;
Le malheur qui me ſuit, & s'acroît, & s'irrite.
D'Orſigni.. laiſſez moi.. puis je vous ſecourir?
Je ne puis.. que donner l'exemple de mourir,

D'ORSIGNI.

Connoiſſez d'Orſigni: c'eſt peu qu'il ſe combatte,

Qu'

(*Ad Orſignì, che vuole ſeguire Eutimio.*)

Deh reſtate!

(*Eutimio con lentezza aſcende la ſteſſa ſcala. Quando è vicino al fianco in faccia di queſta ſi rivolge di nuovo per guardare Comingio; alza le mani al Cielo, ed eſce.*)

SCENA VI.

COMINGIO, ORSIGNI'.

COMINGIO (*trattenendolo tuttavia* Orſignì *che vorrebbe ſeguire Eutimio.*)

No, nol ſeguite ... noſtra legge il vieta.
Ah! ſoffrite...

(*Ritorna ſull' innanzi del teatro.*)

che l' ultimo mio pianto
Dinanzi a voi ſi verſi. Ognor più moſſo
Per quello ſventurato, e più bramoſo
D' inveſtigar la ſorte ſua, mi turba
Ignoto affetto... m'agita... L'affanno
Che mi ſegue s' irrita e ſi raddoppia.
Laſciatemi... Orſignì... ſoccorſo a voi
Porger poſs' io?... Null'altro dar io poſſo,
Fuorchè l'eſempio di morir.

ORSIGNI'.

Appieno
Conoſcete Orſignì. Non baſta ancora

Ch'

Qu' il s' obſtine à ſoumettre un penchant... qui le flatte ;
A de plus grands efforts je ſaurai m' aſſervir.
Malgré vous..malgré moi, je ſaurai vous ſervir
Je dompte ma foibleſſe, & l' honneur ſeul me guide..
Par un fidele écrit je veux qu' Adélaïde Sache..

COMMINGE, avec vivacité.

Que je me meurs.

D' ORSIGNI', auſſi vivement.

Que vous l' aimez.

COMMINGE.

O Dieu !
Qu' avez-vous dit ? qui ? moi ! j' entretiendrois ce feu !
Et vous l' exciteriez, quand vous devez l' étcindre !
Eſt-ce vous, d' Orſigni, que ma vertu doit craindre ?
Et j' oſe encor l' entendre... & ne le quitte pas!
Ote moi de ſes yeux, Dieu! viens guider mes pas...

Il fait quelques pas pour ſe retirer de la ſcene.

D' ORSIGNI'.

Eh! le trahiriez-vous, lorſq' auprès d' une mere..

COMMINGE, revenant, & avec tranſport,

Elle vous eſt connue ? Elle voit la lumiere ?

D' ORSIGNI'.

Elle n' a point encor dans la tombe ſuivi
Votre pere..

COM-

Ch' io mi combatta, e a debellar m' induri
Un affetto . . . che troppo è lusinghiero.
Saprò ridurmi a più sublime sforzo.
Ad onta vostra . . . di me stesso ad onta . . .
A voi giovar saprò. La debil alma
Io domo; e il solo onor sarà mia guida.
Con fida carta ad Adelaide voglio
Scoprir . . .

COMINGIO (*vivacemente.*)
Ch' io muojo . . .

ORSIGNI' (*con pari vivacità.*)
No; che voi l'amate . . .

COMINGIO.
Dio! che diceste! Come? Io? Io potrei
Questo foco nutrir; e voi destarlo
Quando il dovete spegnere? Di voi
Temer dovrà la mia virtute? . . . e ancora
Oso ascoltarlo . . . e non lo fuggo . . . O Dio,
Da lui mi togli; e reggi i passi miei . . .
(*Fa alcuni passi per partire.*)

ORSIGNI'.
Forse Dio tradireste, allorchè ai piedi
D'una madre . . .

COMINGIO (*ritornando, e con trasporto.*)
Voi pur la conoscete? . . .
Ella respira . . .

ORSIGNI'.
Nella tomba ancora
Ella non ha seguito il padre vostro . . .

Co-

COMMINGE.

Ta main, ô Ciel! me l'a ravi..

D'ORSIGNI'.

Dépouillé de ſa haine & d'un courroux ſévere,
Le repentir tardif a fermé ſa carriere.
Ce pere, alors ſenſible, ignorant votre ſort,
En regrettant un fils, s'accuſoit de ſa mort;
De votre mere, enfin, qui gémit dans les larmes,
Le ſeule Adélaïde adoucit les alarmes.

COMMINGE.

Ma mere.. Adélaïde..

D'ORSIGNI'.

Uniſſent leurs douleurs..
Qui peut vous retenir? Allez ſécher leurs pleurs:
C'eſt à moi de chérir ce ſéjour de triſteſſe.
Sans doute Adélaïde, écoutant la tendreſſe..

COMMINGE.

Vous voulez m'égarer, appeſantir mes fers...

D'ORSIGNI'.

Pourriez-vous ignorer que depuis quatre hivers
Cet objet d'une flamme à tous les deux ſi chere,
A vu rompre ſes nœuds; que la mort de mon frere..

COMMINGE, avec tranſport.

Adélaïde..
Eſt libre.

D'ORSIGNI'.

COMMINGE, avec déſeſpoir.

Et je ſuis enchaîné!

Après une longue pauſe.

Grand Dieu! ſuis-je à tes yeux aſſez infortuné?

Je

COMINGIO.

O Ciel, tua mano m'ha rapito il padre ..

ORSIGNI'.

Depoſto l'odio ed il ſevero ſdegno
Con tardo pentimento i giorni chiuſe.
Quel padre, ignaro della ſorte voſtra,
E moſſo allora a deplorare un figlio,
Di voſtra morte ſi accuſava; in fine
Sola Adelaide raddolciſce il duolo
Di voſtra madre che ſi ſtrugge in pianto ...

COMINGIO.

Adelaide . . . mia madre ...

ORSIGNI'.

I loro affanni
Uniſcon, Chi trattienvi? I pianti loro
Correte ad aſciugar. A me s'aſpetta
Amar queſto ſoggiorno orrendo e triſto.
Certo Adelaide, ſecondando il core ...

COMINGIO.

Trar mi volete al precipizio in ſeno ...
Ed aggravar le mie catene? ...

ORSIGNI'.

E' ignoto
A voi che (già ſcorſi quattr'anni or ſono)
Il vago oggetto ad ambi noi sì caro
Sciolto ſi vide .. ? mio fratello eſtinto ...

COMINGIO (*con diſperazione.*)

Sciolta Adelaide, e incatenato io ſono! ...

(*Dopo una lunga pauſa.*)

Gran Dio! ti ſembro ancor miſero aſſai? ...

Je pourrois à ſes pieds lui dire que je l' aime;
Qu'elle eſt de mes deſtins la maîtreſſe ſuprême;
Qu'à l'adorer toujours je mettrois mon bonheur;
Que jamais mon amour ne ſortit de mon cœur!

A d' Orſigni, avec fureur.

Retirez-vous, cruel; fuyez de ma préſence:
Que ne me laiſſiez-vous mon heureuſe ignorance?
Vous venez redoubler mon ſupplice infernal;
De ſemblables bienfaits ſont dignes d'un rival.

D' ORSIGNI.

Quoi! ces liens ſacrés ..

COMMINGE, toujours avec fureur.

Ma chaine eſt éternelle;
Chaque inſtant la reſſerre & la rend plus cruelle
Contraint, dans mon tourment, à cacher mes douleurs,
A repouſſer ma plainte, à dévorer mes pleurs;
Me pouvant eſpérer que la fin d' une vie
De crimes, de remords trop long-tems pourſuivie,
Et plus coupable encore à mon dernier ſoupir:
Voilà tout ce que m'offre un horrible avenir!
Dans ce gouffre effrayant tout mon eſprit s'abîme!
Et..je ne vois qu'un Dieu qui frappe ſa victime!

A d'Orſigni.

Barbare!. quelle mort va déchirer mon ſein!
Depuis quatre ans entiers combattant mon deſtin,
J' ai reculé ce terme affreux, épouvantable,

Ai piedi ſuoi or potrei dir che l'amo,
Ch' ell'è del mio deſtin arbitra ſola,
Che in adorarla ogni mio ben ripongo,
Che l'amor mio per lei non mai s'eſtinſe...
(*Ad Orſignì, con furore.*)
Deh partite, crudel; l'aſpetto mio
Fuggite. Perchè mai non mi laſciaſte
Nella felice mia ignoranza? Ah voi
L'infernal pena a raddoppiar veniſte;
Tai benefizj d'un rival ſon degni!

ORSIGNI'.

Che? i ſacri nodi...

COMINGIO. (*continua con furore.*)

Una catena eterna
A ſoffrir mi condanna eterno duolo...
Dal rio tormento oppreſſo, e dalla dura
Neceſſità di ritenere il pianto,
Alcun raggio di ſpeme io non ravviſo
Nell'oſcuro avvenire. I mali miei
Rimedio non avran ſe non la morte.
La morte, o Dio! reciderà lo ſtame
De' giorni infauſti; ma dell'atre colpe
E de' rimorſi miei non ſarà fine.
In queſto abiſſo ognor m'immergo, e vedo
Di Dio l'irata minaccevol mano
Che me, vittima ſua, fere e conquide.
(*Ad Orſignì.*)
Diſpietato... qual morte ora s'appreſta
A lacerarmi il ſen! Quattr'anni intieri
M'oppoſi al fato, e il termine protraſſi

Où devoit m'accabler un joug insupportable ;
Où l'amour..où l'espoir..où l'espoir pour jamais
Devoit fuir de ce cœur consumé de regrets ;
Enfin, depuis un an, la colere céleste
M'a fait serrer ces nœuds .. ces nœuds que je déteste ;
Et quand je succumbois sous ce pesant fardeau,
Mes pas sont retenus aux portes du tombeau ..
Et j'y vais retomber plus malheureux encore !
Elle est libre, elle m'aime..ô ciel ! & je l'adore.
Oui, tous mes sens sont pleins de ce fatal amour ;
Je le dis à la nuit, je le redis au jour
Oui, ce feu me dévore, il embrase mon ame ;
En vain l'honneur, le ciel s'opposent à ma flâme :
Les loix, l'honneur, le ciel, rien ne peut m'arrêter ;
Je me livre aux trasports qui viennent m'agiter ;
Je me livre a l'amour qui m'a brûlé sans cesse ;
Toutes les passions échauffent mon ivresse ..
Ah ! que votre pitié pardonne au déseſpoir.
Ne m'abandonnez pas. Je veux encor vous voir ..
Vous parler..dans ce lieu..que d'Orsigni décide
Si je dois .. Je n'entends, ne vois qu'Adélaïde.

D'ORSIGNI, en se reiterant.

Que je le pains, hélas !

SCE-

Tremendo, ſpaventoſo, ove dovea
Premermi il collo inſopportabil giogo,
Ove amor ... ove ſpeme ... ove ogni ſpeme
Era per ſempre tolta al core oppreſſo.
Alfin già è un anno, che il celeſte ſdegno
Mi traſſe a ſtringer queſti lacci ... queſti
Lacci che abborro ... e quando al duro peſo
Cedendo, er'io vicino all' ora eſtrema,
In ſulle porte del ſepolcro, ahi quale
Immagin mi trattien! ... e di mia vita
Fa che divenga il fine ancor più orrendo!
E'ſciolta...mi ama...O Ciel! ... ed io l'adoro.
Sì, del fatale amor mi ſento acceſo;
Lo dico all'ombre; lo ripeto al giorno.
Sì, queſto foco mi divora, e l'alma
Tutta m'incendia. Il Ciel vorrebbe indarno
Signoreggiar queſta mia fiamma. Orrore
Non ſento, no, delle più nere colpe.
Cedo ai traſporti miei, al furor cedo;
All'amor ...all'amor che m'arde e ſtrugge.
Paſſion non havvi, che maggior l'incendio
Non deſti nel mio ſen. Ahi! ſventurato!
Alla diſperazion la pietà voſtra
Perdono accordi. Non m'abbandonate.
Un' altra volta ancor vedervi io bramo ...
Parlarvi ... in queſto luogo ... e poi decida
Orſignì ſteſſo ... ſe per me ſi debba ...
Non aſcolto .. non veggo, che Adelaide.

ORSIGNI' (*partendo.*)

Quanto quell'infelice, oh Dio! compiango!

SCENE VII.

COMMINGE seul.

L'enfer eſt dans mon cœur :
Je ne me connois plus.. Arme-toi, Dieu vengeur,
Contre un cher ennemi.. que toujours j'idolâtre;
Ce n'eſt pas trop de toi, grand Dieu (*), pour
le combattre.

(*) Eſpreſſione enfatica d'un uomo fuori di ſe.

Fin du premier acte.

ACTE

SCENA VII.

COMMINGE ſeul.

Ho l' inferno nel cor ... me non conoſco ...
Armati pur, o Dio vendicatore,
Contro un nemico che amo..e che idolatro...
(*) Gran Dio, a pugnar con lui tu baſti appena.

Fine dell' Atto primo.

ACTE SECOND.

SCENE PREMIERE.

COMMINGE, ſeul, deſcend dans une ſituation qui annonce ſa douleur; il s'avance ſur la ſcene, reſte quelque tems dans un profond accablement, & dit :

QUel nuage de mort s'étend autour de moi?
Sais-je ce que je veux? Sais-je ce que je dois?
En ces murs d'Orſigni revient & va m'entendre.
Eh! quel eſt mon eſpoir? Et que dois je prétendre?
Rejetter mes liens! rompre des fers ſacrés!
Violer des ſermens à l'autel conſacrés!,
Et ce vœu de mon cœur, le vœu de la nature;
Ce ſerment ſolemnel d'une tendreſſe pure,
N'ont-ils pas précédé ces ſermens odieux?
L'homme eſt-il un iſclave enchaîné par les cieux?
Pour ſa foibleſſe eſt-il quelque joug volontaire?
Des humains malheureux le bienfaiteur, le pere,
Ce Dieu qui nous créa, que nous devons chérir,
Comme un ſombre tyran, verroit avec plaiſir

Le

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

COMINCIO *solo, scendendo le scale in una positura che annunzia il suo dolore. Innoltrasi sulla Scena; rimane alcun tempo in un profondo abbattimento, e dice:*

QUal mai nube di morte or mi circonda?
Intendo ciò ch'io voglia, e ciò ch'io debba?
Orsignì qua ritorna, e udrà miei detti.
Ahi! quale speme? e che pretender posso?
Ricusar i miei lacci . . . i sacri nodi
Strappar dal piè . . . tradir que' giuramenti
Che la mia bocca prouunziò . . ! Ma il voto
Del mio infelice cor, il puro voto
Di natura, il solenne giuramento
D'un casto amor, formati pria non furo
Degli odiosi giuramenti? L'uomo
E' uno schiavo, dal Ciel messo in catene?
Pel debil uom havvi spontaneo giogo?
De' miseri mortali il Padre, il santo
Benefattor, quel Dio che n'ha creati,
Che non mai troppo amar si può, dovrebbe,
Qual fier tiranno, rimirar con gioja

Le trait de la douleur déchirer ſon image,
Une éternelle mort détruire ſon ouvrage?
Mes larmes nourriroient ſa jalouſe fureur,
Et mes tourmens feroient ſa gloire & ſa grandeur?
Ce ſeroit le ſervir, lui rendre un digne hommage,
Que d'épuiſer mes jours dans un long eſclavage?
Non. Je reprends mes droits: l'aveugle humanité
Ne doit former de vœux que pour la liberté;
N'avons nous pas aſſez d'entraves & de chaînes?
Eſt-ce à nous d'augmenter le fardeau de nos peines?
Lié par des ſermens.. ils ſont tous oubliés:
J'adore Adélaïde, & je vole à ſes piéds;
Qu'un moment je la voie, & tous mes maux s'effacent;
Ses charmes, ſi puiſſans, dans mon cœur ſe retracent.
Si le Ciel s'offenſoit du retour de mes feux,
Il ſauroit les éteindre, & triompheroit d'eux...
Pourſuis, lâche Comminge: outrage un Dieu ſuprême;
A l'audace, au parjure ajoute le blaſphême.
Apoſtat ſacrilege, où vient de t'emporter
Un amour inſenſé, que tu ne peux dompter?
Tu parles de briſer les nœuds qui t'aſſerviſſent!
Tes ſens à la baſſeſſe, au crime t'enhardiſſent!
Si ce fantôme vain, qui faſcine les yeux,
Qui n'a de la vertu que l'éclat ſpécieux,

Si

Squarciar l'imagin ſua da rei tormenti,
E l'opra ſua ſtrugger da morte eterna?
Il pianto mio eſca recar potrebbe
Al ſuo furor geloſo; e le mie pene
Farian la gloria ſua, la ſua grandezza?
In lunga ſchiavitù languire i giorni
Fora un ſervirlo, e offrirgli un degno omaggio
No; ripiglio i miei dritti. Ogni ſuo voto
La cieca umanità rivolger debbe
Al pregio d'eſſer libera, al piacere
Di ſeguitare, aimè! l'inſtabil lampo
D'un ben fugace ed ingannevol troppo.
Gli orrendi giuramenti alfine oblio;
Amo Adelaide, e volo a' piedi ſuoi.
Poſſa io vederla un ſol momento, e tutti
Svaniſcon i miei mali.... e già nel core
L'orme riſento delle ſue ſembianze.
Se il rinnovarſi dell'antico incendio
Faceſſe offeſa al Ciel, egli ſaprebbe
Spegnerlo, e ſopra d'eſſo aver vittoria...
Seguita, o vil Comingio, oltraggia un Dio.
All'ardimento, allo ſpergiuro aggiungi
L'empia beſtemmia. Apoſtata ribaldo,
Ove ti ſpigne un forſennato amore....
Che domar tu non puoi? Di franger penſi
Quella catena che ti lega! ah meglio
Sopra la tua viltà riflетti, e vedi
La ſcelleraggin tua. Se il van fantaſma
Che gli occhi abbaglia, e ſerba di virtute
Non altro in ſe che uno ſplendor fallace,

Si l'honneur t' arrachoit ta promeſſe frivole,
Réponds? oſerois-tu manquer à ta parole?
Et la religion, tous les peuples des Cieux,
Un Dieu même aux autels, un Dieu reçut tes vœux:
Et tu les trahirois? Ce Dieu prêt à t'abſoudre,
S'il ne peut te toucher, ne crains-tu pas ſa foudre?
Sur ta tête coupable entends-tu ces éclats?
Vois ſortir, vois monter des gouffres du trépas,
Ces ſpectres ténébreux.. Toutes ces pâles ombres
Me lancent.. Quel regards & menaçans & ſombres!
Du fond de ce ſépulcre, une lugubre voix...
Il s'ouvre.. Quel objet! C'eſt Rancé que je vois!
Lui, qui vient me couvrir du feu de ſa colere!
Il s'éleve.. Arrêtez, arrêtez, ô mon pere!...
Il parle! Malheureux, où vas-tu t'égarer?
D'entre les bras de Dieu tu veux te retirer?
Tu veux rompre ces nœuds qu'il a ſerrés lui même?
Penſes-tu détourner le mortel anathême?
A ton oreille en vain ton arrêt retentit!
Le ciel t'a rejetté; tremble; l'enfer rugit:
Il demande ſa proie, & déjà la dévore.
Que faut il? Repouſſer l'image que j'adore!
Arracher de mon cœur un penchant immortel!

Ou-

Se l' onor dal tuo labbro aveſſe tratto
La frivola promeſſa, or mi riſpondi:
Ardireſti mancar di tua parola?
E la Religion, tutti del cielo
I puri abitator, lo ſteſſo Dio
Proferì per tua bocca i voti tuoi:
E li vorrai tradir? Se il cor non move
Quel Dio che a perdonarti è già vicino,
Non temi il fulmin ſuo? L' alto fragore
Sopra il colpevol capo ancor non odi?
Mira ... eſcon già ... mira ſalir da quelle
Voragini di morte i neri ſpettri ...
Vibrano contro me le pallid' ombre ...
Ahi quali tetri e minaccioſi ſguardi! ...
Dal fondo del ſepolcro un meſto grido ...
Già s'apre...oh viſta! ...Rancè ſteſſo io miro...
Egli che a incenerir mi vien col foco
Dell'ira ſua! ... Innalzaſi ... T' arreſta,
T' arreſta, o Padre mio ... egli mi parla:
Forſennato, ove mai corri a ſmarrirti?
Dalle braccia, dal ſen d' un Dio tu vuoi
Dunque ritrarti? Romper vuoi que' nodi
Onde ti cigne ei ſteſſo? Il tuo deſtino
All' accecata mente ancor s' aſconde?
Rimbomba indarno la ſentenza eſtrema
Alle ſtupide orecchie? Il ciel ti ſcaccia,
Trema; l'inferno mugge: e la ſua preda
Eſſo domanda già, già la divora ...
Che farò? ... Diſcacciar la dolce imago!
Sveller dal cor un immortal affetto!

Oublier un objet .. qui vient avec le ciel
Partager mon hommage, & diſputer mon ame!
Que dis-je! Adelaïde .. elle ſeule m'enflâme.
Tu tonnes, Dieu jaloux! ehbien, j'obéirai ..
A tes loix aſſervi, j'oublîrai .. je mourrai ..

SCENE II.

COMMINGE, D'ORSIGNI.

Sur la fin de la derniere ſcene, on voit d'Orſigni deſcendre de l'eſcalier au côté droit, avec une lettre à la main; il leve quelquefois les yeux au Ciel, les laiſſe retomber ſur cet écrit, annonce la plus profonde douleur, & vient ſur la ſcene.

COMMINGE, appercevant d'Orſigni, fait quelques pas au-devant de lui.

D'Orſigni .. Mais d'où vient ce trouble .. ces alarmes?

D'Orſigni a toujours les yeux attachés ſur la lettre, & avance ſur le théâtre.

Ses yeux ſur un écrit .. qu'il trempe de ſes larmes!

Avec tranſport.

Ah! parlez, d'Orſigni .. Tous mes ſens déchirés ..
Parlez .. Adélaïde .. A ce nom vous pleurez!

D'OR-

Un Oggetto obbliar ... che insiem col Cielo
Divide i miei omaggi, e al Ciel contrasta
Sull'alma mia l'impero! Ah che mai dico?
Adelaide ... ella sola è che m'infiamma.
Geloso Dio, tu tuoni! Ebben si ceda ...
Obbedirò ... soggetto alle tue leggi,
Mi scorderò ... morrò ...

SCENA II.

COMINGIO, ORSIGNI'.

Sul fine dell' ultima scena si vede Orsignì scender la scala dalla parte destra con una letttera in mano; leva alcuna volta gli occhi al Cielo, i quali poi ricadono sulla lettera stessa; mostra un vivo dolore; s' inoltra sulla Scena.

COMINGIO (*vede Orsignì, e gli va incontro alcuni passi.*)
Orsignì ... e donde
Nasce quel turbamento; ... e quel terrore..?
(*Orsignì sempre tiene gli occhi fissi sulla lettera, e si fa avanti.*)
Fiso una carta egli contempla, e sopra
Vi sgorgan le sue lagrime... (*con impazienza.*) ah parlate ...
Orsignì ... sento che si squarcia il core ...
Adelaide ... parlate ... a questo nome

Voi

D'ORSIGNI, le regardant avec attendriſſement.

Comminge.. Ah, malheureux .. le Ciel.. à part.
Fuyons ſa vüe.

COMMINGE, avec tranſport.

Achevez d'enfoncer le poignard qui me tue ..
Vous ne répondez point!..je vous entends gémir!

D'ORSIGNI, avec une profonde douleur.

Nous n'avons plus tous deux, Comminge, qu'à mourir.

A part.

Mais quel eſt mon deſſein? Mon amitié fidelle
Doit plutôt lui cacher cette affreuſe nouvelle.

Avec trouble.

Laiſſez-moi dans les pleurs; ces chagrins..ſont pour moi.

COMMINGE.

Ces vains déguiſemens redoublent mon effroi.
Tout ce que j'aime ... ô Dieu! Donnez moi cette lettre.

D'ORSIGNI.

La pitié dans tes mains ne doit point la remettre.
Je t'épargne des maux ..

COMMINGE.

Je veux m'en pénétrer.

D'ORSIGNI.

C'eſt à moi de ſouffrir.

COM-

Voi piangete ...

ORSIGNI',

(*rimirandolo con compassione.*)

Comingio ... ahi sventurato! ...

Il Ciel.. (*da se.*) Fuggiam la dolorosa vista.

COMINGIO. (*con impeto.*)

Nell'alma disperata ormai finite

D'immergere il pugnal, che già m'uccide ...

Ma voi tacete!.. e sol piangendo ...

ORSIGNI', (*con profondo dolore.*)

Or resta

Comingio, a noi non altro più ...che morte.

(*Da se.*) Ma che fo? l'amicizia a lui dovria

Celar piuttosto l'affannosa nuova.

(*Turbato.*) Lascia pure ch'io pianga, e ch'io m'affligga;

A me convienst

COMINGIO.

Ah tu innaspristi il duolo.

Simulazion sì dubbia e più funesta.

Colei che adoro..o Dio! A me quel foglio ...

ORSIGNI'.

Nega pietade che in tua mano il ponga;

Ti risparmio così tormenti ...

COMINGIO.

Io voglio

Esserne lacerato.

ORSIGNI'.

A me s'aspetta

Il sofferir.

Co-

COMMINGE.

C'eſt à moi d'expirer.

D'ORSIGNI, à part.

Qu'ai je fait! Et j'irois..je ne puis m'y réſoudre;
Je ne puis le frapper du dernier coup de foudre!..

A Comminge.

N'abaiſſe plus les yeux ſur ce triſte univers:
Tu n'y verrois, hélas! que d'effrayans revers..

Faiſant quelques pas pour ſe retirer.

Adieu, Comminge..adieu.

COMMINGE, furieux de douleur, & s'oppoſant à la ſortie de d'Orſigni.

Non, cruel; non, barbare..
Je lirai cet écrit..

D'ORSIGNI, s'arrêtant.

Le déſeſpoir l'égare!
Si tu m'aimes, permets..

COMMINGE.

Je n'écoute plus rien.

D'ORSIGNI.

Tu me perces le cœur!

COMMINGE.

Tu déchires le mien.

D'Orſigni veut ſe retirer. Comminge embraſſe ſes genoux.

Donne-moi..Me quitter!..A tes pieds je me jette.

D'ORSIGNI, le relevant avec vivacité & l'embraſſant.

Tu vois trop ma douleur.., elle n'eſt point muette.

Avec une douleur animée. *Que*

COMINGIO.

A me morir conviene.

ORSIGNI', (*da ſe.*)

Che feci mai! Potrò;.. non baſta il core;
A vibrargli di morte il colpo eſtremo ...
(*A Comingio.*)
Diſtogli ormai dal mondo il meſto ſguardo:
Per te non ha che doloroſi oggetti ...
(*Facendo alcuni paſſi per ritirarſi.*)
Addio, Comingio ... addio.

COMINGIO, (*furioſo per dolore, ed opponendoſi al partire d' Orſignì.*)

No, no, crudele,
No, barbaro ... quel foglio io leggerò.

ORSIGNI'. (*fermandoſi.*)

Diſpetato ei delira! Ah, ſe tu m'ami,
Laſcia pure ch'io vada..

COMINGIO.

Io non aſcolto.

ORSIGNI'.

Tu mi trafiggi il cuor.

COMINGIO.

Tu ſtrazj il mio.
(*Orſignì vuol partire. Comingio proſtrato a' ſuoi piedi.*)
Dammelo.. ah tu mi laſci!. a' piedi tuoi..

ORSIGNI', (*rialzandolo con affetto ed abbracciandolo.*)

Non intendi il mio duol? Ti dice aſſai!
(*Con dolor vivo.*)

Ma

Que me demandes-tu?

COMMINGE, avec impétuosité.

La fin de mes malheurs;
Le trépas, cette lettre.

D'ORSIGNI, la lui donnant. avec la même vivacité.

Eh bien! prends, lis, & meurs.

COMMINGE lit.

Grace à notre recherche, à la fin moins stérile,
Nous avons découvert votre nouvel asyle.
Hélas! puissiez-vous y goûter,
Vainqueur des passions, un destin plus tranquille!
Quels coups nous allons vous porter!
Depuis un an, sachez que du sort poursuivie..
Aprés s'être arrachée aux lieux qu'elle habitoit..
De son amant l'ame toujours remplie...
Victime du chagrin qui la persécutoit..
Adélaïde.. a terminé.. sa vie..

Comminge tombe évanoui sur une des sépultures des religieux: on se rappellera qu'elles sont un peu élevées de terre.

D'ORSIGNI, voulant le relever.

Comminge!. ô mon ami!. Comment le soulager?
Dans ce séjour..

SCENA III.

COMMINGE, D'ORSIGNI, LE P. ABBE'.

LE P. ABBE' descend de l'escalier au côté droit, & arrive sur la scene:

Sachons pourquoi cet étranger. D'

Ma co' prieghi importuni or che mi chiedi?

COMINGIO, (*impetuosamente.*)

Il fin de' mali miei, la morte, e quella
Lettera stessa, che mostrar ricusi:

ORSIGNI', (*gliela porge con la stessa vivacità.*)

Or ben, prendila dunque, leggi, e muori.

COMINGIO. (*legge.*)

Dopo tante ricerche, alfin ci fu concesso
Scoprire il vostro asilo. Aimè! possiate in esso
Vincendo i vani affetti, goder tranquilla sorte,
E contro ria novella esser costante e forte.
E' scorso un anno omai, che dal destino oppressa..
E dopo esserſi tratta fuor di sua casa istessa ...
Con l'alma ognor rivolta al suo diletto Amante,
La misera Adelaide...compiè l'estremo istante..

(*Comingio cade svenuto sopra una delle sepolture de' Religiosi, le quali già debbono essere un po' elevate sopra terra.*)

ORSIGNI', (*volendo rialzarlo.*)

Comingio! amico! .. Ah come in questo luogo
Posso recargli un provvido soccorso?

SCENA III.

COMINGIO, ORSIGNI',
IL P. ABATE.

IL P. ABATE (*scende la scala a destra, e arriva sulla scena:*)

Cerchisi omai perchè questo straniero ..

OR

D'ORSIGNI, soutenant Comminge & appercevant le P. Abbé.

Ah! mon pere, accourez.. daignez.. Comminge expire..

Cette lettre..

Elle est à terre, aux pieds de Comminge.

L'amour.. Que puis je, hélas! vous dire?

COMMINGE, se relevant en quelque sorte du sein de la mort, voyant le P. Abbé, s'écrie:

Elle est morte, mon pere! Et il retombe.

LE P. ABBE' allant l'embrasser & le soutenir.

Ecoutez un ami,
Qui de votre infortune avec vous a gémi.
La piété console, & n'est que la nature
Ardente à secourir, plus sensible, plus pure.
Contre l'adversité je viens vous appuyer;
De vos pleurs attendri, je viens les essuyer.

D'ORSIGNI, au devant du théâtre.

Quoi! la religion est si compatissante,
Elle, que tout m'offroit terrible & menaçante?
On la redoute ailleurs, prompte à nous alarmer..
Ah! mortels, c'est ici qu'on apprend à l'aimer.

LE P. AEBE'.

Des humaines erreurs que la suite est cruelle!

A Cruel-

ORSIGNI', (*sempre sostenendo Comingio e veggendo il P. Abate:*)

Padre, accorrete . . . vi degnate . . . spira
Comingio . . . quella lettera . . . (*la quale è in terra a' piedi di Comingio.*)
l'amore . . .
Che posso io dirvi? Oh Dio!

COMINGIO, (*rialzandosi, in certo modo come dal seno di morte, e veggendo il P. Abate esclama:*)

Ah, Padre! è morta.
(*E ricade.*)

P. ABATE.

(*Andando ad abbracciarlo, e a sostenerlo:*)
L'amico vostro udite. Entro il mio seno
Del vostro duol già penetrar le strida.
La pietade consola; e non è questa
Ss non natura istessa, ardente, e pronta
A sovvenir, più tenera, più pura.
Commosso al vostro pianto, io quà mi trassi
Ad asciugarlo . . . A sostenervi io vengo
Sotto l' incarco de' gravosi affanni . . .

ORSIGNI', (*sull' innanzi del teatro.*)

E che! la Religion dunque cotanto
Compassionevol fia, ella che tutto
M' offre di minaccioso e di tremendo?
Temuta è altrove, ad atterrirci armata.
Ah mortali, ad amarla or qua venite!

P. ABATE.

Delle infauste passioni il frutto è questo!
(*A Co-*

A Comminge qu'il tient embraſſé.

Ne vous refuſez pas à mes ſoins, à mon zele ;
Revenez à ma voix, de cet accablement.

COMMINGE, ſe relevant un peu.

Je l'ai perdue! Enfer : as-tu d'autre tourment?

Et il retombe encore.

LE P. ABBE', à d'Orſigni.

Permettez qu'en ſecret, un moment ..

D'Orſigni veut que rétirer.

COMMINGE, ſe relevant avec fureur.

Qu'il demeure ;
Mon pere, qu'à ſes veux je gémiſſe, je meure !
Tous mes crimes encor ne lui ſont pas connus ;
Il m'avoit ſuppoſé quelqu'ombre de vertus ;
Il pourroit m'eſtimer ; de ſon erreur extreme
Qu'il ſoit déſabuſé..que d'Orſigni..vous-même..
Que l'enfer, que le Ciel, que l'univers entier
Apprennent des forfait qu'on ne peut expier ;
Qu'une ame ſans remords devant vous ſe déploie.
Oui, dans ce même inſtant, où le Ciel me foudroie,
Je formois le projet .. Tous mes liens rompus ..
J'allois porter mon cœur aux pied .. Elle n'eſt plus!.
Et ce Dieu m'en punit.

D'Orſigni ſort.

Vous me quittez?.

Au P. Abbé. *Mon pere ;*
Vous n'empêcherez point qu'il ferme ma paupiere ?

SCE-

(*A Comingio, ch'egli tiene abbracciato :*)
Non ricusate l' opportuna aita;
Alla mia voce il rio dolor si calmi.

COMINGIO, (*rialzandosi un poco.*)
Io l'ho perduta! Oh Inferno! hai nuove pene?
(*e ricade.*)

P. ABATE (*ad Orsignì.*)
Lasciate che un momento sol...
(*Orsignì fa alcuni passi per ritirarsi.*)

COMINGIO, (*alzandosi furioso.*)
Ch' ei resti,
Padre, che a lui dinanzi io gema, io muoja.
Tutte le colpe mie non gli son note;
Qualc' ombra di virtude in me gli apparve;
Stimar ei mi potrebbe; omai deponga
Un tanto errore... Orsignì... voi stesso...
L'inferno, il cielo, l' universo intero,
Odan misfatti che non hanno emenda;
Agli occhi vostri si palesi un' alma
Che rimorsi non sente. In questo istante,
In questo, sì, che mi saetta il Cielo,
Io meditava... Ogni mio laccio infranto...
Correva a offrire il core a' piedi suoi...
Ma più non vive!.. e Dio così punisce.
(*Orsignì vuol partire.*)
Voi mi lasciate! (*Al P. Abate.*)
Ma di grazia o Padre,
Negherete che gli occhi egli mi chiuda?

SCENE IV.

COMMINGE, LE P. ABBE'.

LE P. ABBE'.

C'eſt à mes ſeuls regards que vous devez offrir
Les bleſſures d'un cœur..

COMMINGE, toujours ſur cette ſépulture, & avec une eſpece de fureur.

Que rien ne peut guérir.
Mon pere, c'en eſt fait. Qu'il me réduiſe en poudre,
Ce Dieu qui s'eſt vengé: j'attends ici ſa foudre.

Il embraſſe la terre avec tranſport.

LE P. ABBE'.

Ah! malheureux Arſene! ah! mon fils ... connoiſſez
Ce Dieu qui vous entend, & que vous offenſez.
Sans doute, contre vous s'armant de ſon tonnerre,
Il peut de ſa juſtice épouvanter la terre,
Expoſer à nos yeux, dans votre châtiment,
Du céleſte courroux l'éternel monument;
Il peut vous accabler de ſa grandeur terrible...
Mais ce Dieu..c'eſt un pere indulgent & ſenſible;
Et vous en abuſez, enfant dénaturé!

COMMINGE, dans la même ſituation.

Mon pere!. Ah! loin de moi ce Dieu s'eſt retiré;

Il

SCENA IV.

COMINGIO, P. ABATE.

P. ABATE.

Solo a' miei ſguardi paleſar dovete
Le ferite d'un cor ...

COMINGIO, (*ſempre ſulla ſteſſa ſepoltura; e con una ſpecie di furore*)

Che nulla mai
Sanar potrà. Padre, perduto io ſono.
Quel Dio, che già s'è vendicato, in polve
Mi diſtrugga: qui chiamo il fulmin ſuo.
(*Abbraccia la terra con impeto.*)

P. ABATE.

Ah ſventurato Arſenio! ah figlio! meglio
Conoſcete quel Dio che v' ode, e a cui
Recate oltraggio. Certo, contro voi
S'ei le ſaette impugna, il mondo intero
Di ſua giuſtizia tremerà; vedraſſi
Con alto orror nel voſtro ſcempio infauſto
D'ira celeſte un monumento eterno;
Spettacol formidabile vedraſſi
De' colpi ſuoi. Ma queſto Dio... è un padre
Dolce, clemente; e voi, voi ne abuſate,
Diſumanato figlio!

COMINGIO (*nella ſituazione di prima.*)

Padre.... Ah troppo
Da me lontano andò coteſto Dio!

Il m' ôte Adélaïde.

Il dit ces mots en pleurant.

LE P. ABBÉ.

Et vous oſez, mon frere,
Elever juſqu'à lui votre voix téméraire!
Dans vos impiétés vous accuſez le Ciel!
Rendez grace plutôt à ſon bras paternel.
Que dis-je! vous pleurez l'objet qu'il vous enleve.
Il frappe Adélaïde; Eh! qui conduit le glaive?
Qui l'immole? Homme aveugle, ouvre les yeux: c'eſt toi,
C'eſt toi, qui trahiſſant ta promeſſe, ta foi,
Transfuge des autels, pour marcher vers l'abyme,
Courois te rendre au monde, à la fange du crime!
Ce Dieu, qui d'un regard perce l'immenſité,
Les profondeurs du tems & de l'éternité,
Il a lu dans ton cœur, dans ſes plis infidelles,
En a développé les trames criminelles;
Il t'a vu prêt enfin à rompre tes ſermens:
Il te ravit l'auteur de tes égaremens;
Sa clémence laſſée, à l'homme t'abandonne.
S'il t'échappe des pleurs, que le Ciel te pardonne;
Qu'ils implorent ta grace, & celle de l'objet..
Par la voix du devoir je vous parle à regret.
Donnez moi votre bras..

Il releve Comminge qui fait des efforts, & s'appuye ſur le bras du P. Abbé.

COM-

Ei mi toglie Adelaide.

(*Dice queſte parole piangendo.*)

P. ABATE.

E voi, fratello.
Levate inſino a lui le ardite voci?
Nell'empio error voi accuſate il Cielo?
Rendete in vece alla ſua man paterna
Umili grazie. Che dich'io? Piangete
L'oggetto ch'ei vi toglie? Egli vi toglie
Adelaide. E chi vibra il fatal colpo?
Chi la trafigge? Uom cieco, apri omai gli occhi;
Tu ſe' quegli, che infido a tue promeſſe,
Mancator di tua fe, de' ſacri altari
Perfido deſertor, rivolto il paſſo
Al precipizio eſtremo, eri già preſſo
A ridonarti al mondo, e ai ſozzi affetti!
Quel Dio che d'uno ſguardo ſol penetra
L'immenſità, gli alti tremendi abiſſi
Del tempo e della eternitade, leſſe
Dentro il tuo cor, negl'imi ſuoi receſſi
E ben ne ſcorſe la colpevol trama;
Ti vide in atto di violar que' giuri:
E ti rapì l'autor di tue follie.
Se ſpargi un pianto che perdona il Cielo,
Spargine ad implorar grazie a te ſteſſo,
E all'ombra di colei ... Con voi m'è grave
Uſar la voce del dover. Il braccio
Porgete a me ....

(*Egli rialza Comingio, che fa degli ſforzi, e che s'appoggia al braccio del P. Abate.*)

COMMINGE.

Qu' exigez-vous, mon pere?
J' allois ſur cette tombe achever ma miſere;
Pourquoi me rappeller à ce jour que je fuis?
Nommez moi criminel: je ſais que je le ſuis;
Mais cet objet, mon pere ... il n'étoit point coupable.
J'ai fait tous ſes malheurs: le Ciel inéxorable
Auroit dû ſur moi ſeul appeſantir ſes coups,
Et ſur Adélaïde il les réunit tous!

LE P. ABBE'.

Reſpectez ſes décrets, adorez ſes vengeances;
Et ſouffrez ...

COMMINGE.

Il a mis le comble à mes ſouffrances.
Je ne le cache point: irois-je vous tromper?
Son bras du coup mortel eſt venu me frapper.
Je crains peu le trépas; je le vois d'un œil ferme;
Comme de mes malheurs le remede & le terme.
Mais ce que je redoute, eſt un Dieu courroucé.
Retirez donc le trait, dans mon cœur enfoncé.
Je frémis de le dire, Adélaïde eſt morte,
Et ſur Dieu cependant, plus que jamais l'emporte:
Voila le ſeul objet qui me ſuit au tombeau.
A la pâle clarté de ce triſte flambeau,
C'eſt elle que je vois, plus ſéduiſante encore!
Aux autels proſterné, c' eſt elle que j'adore:

D' au-

COMINGIO.

Che pretendete, o padre?
Io finiva i miei guai su questa tomba!
Perchè tornarmi all' abborrita luce?
Chiamatemi pur reo; il sono, è vero;
Ma colpevol non era ... il caro oggetto.
Io fui cagion di tutti i mali suoi:
L' inesorabil Cielo avria dovuto
Contro me solo incrudelir la destra;
Eppur contro Adelaide ei tutti vibra! ...

P. ABATE.

I suoi decreti rispetrate; umile
Le sue vendette venerate; e in pace
Soffrite.

COMINGIO.

Ei mise il colmo a' miei tormenti.
Nol nascondo: ingannarvi io non potrei;
D'un mortal colpo il braccio suo m'ha colto.
Poco temo il morir; con fermo sguardo
Veggo che l'ora estrema a me diviene
Rimedio e fine delle mie sventure.
Ma ciò che m'atterrisce è un Dio sdegnato ..
Dunque dal cor traete il duro strale,
Palpito in dirlo, Adelaide è morta,
Ma sopra Dio ella ognor più trionfa.
Ella è l' oggetto sol ch' entro il sepolcro
Segue i miei passi. Al pallido chiarore
Di questo tetro lume, altro non veggo
Che lei sola; e più vaga ancor la veggo;
Chino agli Altari, ella è colei che adoro:

D'autant plus accablé de ma funeſte erreur ;
Que même le remords n' entre plus dans mon cœur.

LE P. ABBE'.

Qu' un eſpoir courageux vous flatte & vous anime ;
Criez à votre Dieu du profond de l' abyme :
D'un honteux eſclavage il briſera les fers.
Le Créateur des Cieux, le ſouverain des mers,
Qui fait taire d' un mot (*) les bruyantes tempêtes.
Enchaîne avec les vents la foudre ſur nos têtes,
Saura rendre le calme à vos ſens agités ;
Mais le zele conſtant obtient ſeul ſes bontés.
Voulez-vous réveiller dans votre ame impuiſſante,
Ces ſublimes élans, cette flamme agiſſante,
Qui nous porte à l'amour de la Divinité ?
Qu'en touce ſon horreur, à vos yeux préſentée,
Le trépas vous inſpire un effroi ſalutaire ;
Eclairez-vous toujours du flambeau funéraire.
Plus docile à nos loix, achevez de creuſer
Cette foſſe où l' argile ira ſe dépoſer.
Tremblez que cet eſprit, qui ſurvit à nous même,
Dans ſes deſtins nouveaux n' emporte l' anathême.
Frémiſſez : contemplez l'arbitre ſouverain,
Sur cette foſſe aſſis, la balance à la main.
Le pere a diſparu : vou, voyez votre juge ; Il

(*) *Imperavit ventis & mari, & facta eſt tranquillitas magna.*

Tanto più dal funesto errore oppresso
Che più l'alma non sente alcun rimorso.

P. ABATE.

Un' animosa speme or vi conforti;
Dal fondo dell'abisso al vostro Dio
Alzate il grido. Romperà que' ceppi
Di vergognosa schiavitù. De' cieli
Il creator, il domator de' mari,
Che a un cenno (*) i neri turbini dilegua,
Che insiem coi venti il fulmine sospende
Sul nostro capo, ridonar la calma
Saprà ben anco agli agitati sensi;
Ma sol costante zelo ottien tai doni.
Destar volete nella debil' alma
Que' voli alteri, quell'ardente fiamma,
Che ne solleva al puro amor divino?
L'aspetto del terror colpisca e scuota
L'umanità. Sempre a' vostr' occhi innanzi
Richiamate l'immagine di morte
Onde ognor trema la natura umana.
A nostre leggi più sommesso ancora,
Di scavar terminate omai la fossa
Ove la fragil creta avrà ricetto.
Ma poi tremate che l'immortal soffio,
Quello spirto d'un Dio stesso non abbia
Tratta sull'uomo la condanna eterna.
Tremate, sì: il reggitor supremo
Su quella fossa ravvisate assiso,
E con in mano la bilancia. Il padre
Disparve già: il giudice mirate;

Il prononce .. Où ſera , mortel , votre refuge ?
En lui montrant ſa foſſe.
C' eſt donc là que , penché ſous le glaive d' un Dieu ,
C' eſt là que vous devez enſevelir ce feu ;
Qu'il faut que votre cœur ſe ſoumette, ſe briſe :
Sur vos devoirs cruels , que la mort vous inſtruiſe ..
Avec ce maître affreux je vous laiſſe ..
Il fait quelques pas pour ſe retirer.
COMMINGE , l' arrêtant & vivement.
Un moment ,
Mon pere .. Cet Euthime irrite mon tourment ;
Tantôt je l' ai revu .. je réſiſte avec peine
Au deſir de ſavoir quel ſujet le ramene
Ici .. ſur mes pas même .. il ſemble partager
Mes chagrins , mes travaux .. il veut les ſoulager .
Sur ma foſſe il levoit une main défaillante ,
Et ſa main retomboit toujours plus languiſſante ,
Lui ſerois-je connu ? . pourquoi ces pleurs ? . Sachez . . . .
Dans quelle ſombre nuit ſes deſtins ſont cachés !..
De moi-même étonné .. quel ſentiment me guide ?
Qui peut m' intéreſſer , aprés Adelaïde ?
LE P. ABBE'.
Eh quoi ! toujours ce nom ? Je remplirai vos vœux ;
Je vais enfin lever ce voile ténébreux ;
Eu-

Egli pronunzia... Ove, mortal, potrai
Trovare asilo?
(*Mostrandogli la sua fossa.*)
Là curvato adunque
Sotto l'ira d'un Dio, colà v'è forza
Quel foco seppellir, piegare il core,
Frangerlo, e far che morte appien vi mostri
Quai doveri vi stringano. Con questo
Signor tremendo io vi lascio....
(*Fa alcuni passi per partire.*)
COMINGIO, (*trattenendolo, e vivacemente;*)
Padre,
Vi chiedo un sol momento.. Il mio cordoglio
Cresce ognor per Eutimio. In questo luogo
Poc' anzi lo rividi... Oh Dio! con pena
M' astengo dal cercar qual sia l'oggetto
Che il riconduce qui... sulle mie tracce...
Egli divider sembra il mio dolore,
Le mie fatiche... Alleggerirle ei vuole.
Sulla mia fossa una languente mano
Egli levava; e più languente ancora
Ricadea quella man... Gemeva... Ah, Padre!...
Ei mi conosce... Di saper tentate
In quale oscura notte il suo destino
S'avvolga. Io stesso! in questo istante ancora
Qual sento occulto moto... ahi chi nel seno
Dopo Adelaide può destarmi affetto?
P. ABATE.
E che! sempre quel nome? Or or la vostra
Brama fia paga. Il tenebroso velo

Euthime m'apprendra quelle raiſon puiſſante
Rappelle à vos côtés ſa douleur gémiſſante ;
Je vous en inſtruirai . Son état eſt touchant !
Au matin de ſes jours, il penche à ſon couchant!
On craint que le poiſon de la mélancolie
N'ait bientôt conſumé le reſte de ſa vie .

COMMINGE, avec emportement.

Ah ! ce revers manquoit à mon malheureux ſort !

LE P. ABBE'.

Dans ces tombeaux, mon frere, étudiez la mort :
Je vous l'ai dit : cherchez ſon horreur ténébreuſe . . .
C'eſt l'école de l'homme.

Il fait encore quelques pas pour ſortir :

COMINGE, allant à lui.

Ame ſi généreuſe,
Où regne la nature avec la piété,
Où Dieu ſe fait ſentir dans toute ſa bonté,
Puiſqu'il n'eſt point permis d'entretenir l'idée
D'un ſi cher ſouvenir mon ame eſt poſſédée!
Que du moins (je n'implore, hélas! que la pitié)
Mes pleurs puiſſent couler au ſein de l'amitié!
Faut-il que tout entier le ſentiment s'immole?
Et le Ciel défend-il qu'un ami me conſole?

Mon

Che d'Eutimio ricopre il dubbio affanno
Io penetrar saprò. Farmi palese
Egli dovrà quale cagion possente
Tragga sulle vostr'orme i suoi singulti.
Tutto a voi poscia scoprirò. Compiango
Il suo destin. Sullo spuntar dei giorni,
Li vede il miser tramontar veloci!
Temo che il suo languor cui nutre il pianto
Tosto non giunga al mortal sonno in braccio.

COMINGIO, (*con impeto* .)

Mancava ancora al mio doglioso stato
Questo colpo crudele!

P. ABATE.

In quelle tombe,
Frate, la morte or contemplar dovete.
Ve l'ho pur detto: il tenebroso orrore
Ond' ella è cinta, occupar dee le vostre
Cure .. E' dell'uom questo pensier la scuola.

(*Fa pochi altri passi per partire* .)

COMINGIO, (*gli si avvicina* .)

Anima generosa, in cui natura
Regna con la pietade, in cui di Dio
Risplende la bontà, poichè l'idea
Conservar non mi lice . . e la memoria
Sì dolce ond' io sento ancor pieno il core;
(Altro non chiedo che pietade) almeno
Questo pianto versar mi sia permesso
In seno al caro amico. I sensi tutti
Di umanità forse immolar conviene?
Se l'amico mi assiste, il ciel s'irrita?

Or-

Mon pere .. d' Orſigni ſoulageoit ma douleur ...
Qu' il revienne . ..

LE P.. ABBE' le ſerrant contre ſon ſein :

Eſt-ce à vous à douter de mon cœur ?
Me ſuis je à votre égard montré dur, inflexible?
Et pour être chrétien, doit-on être inſenſible ?
Ne connoîtrez-vous point, exempt de paſſion,
Le véritable eſprit de la religion ?
Le tendre ſentiment compoſe ſon eſſence ;
Le tendre ſentiment établit ſa puiſſance .
Si Dieu n'eût point aimé, ſuivrions nous ſa loi?
C' eſt l' amour qui ſoumet la raiſon à la foi ..
Vous verrez votre ami ..

Comminge ſe proſterne devant le P. Abbé.

SCENE V.

COMMINGE ſeul, revenant au-devant du théâtre ..

Que mes maux ſont horribles!
Eh! qu'il eſt de tourmens pour les ames ſenſibles!
Combien de fois on meurt avant que d' expirer!
Tout m' attendrit, m' afflige, & vient me déchirer !
Cet Euthime .. Ah ! Comminge, écarte les alarmes ;
Dans ſes yeux preſqu' éteints eſt-il encor des larmes ?

Sous

Orſignì conſolava il cor dolente,
Fate ch' e' torni, o Padre ..

P. ABATE, (*abbracciandolo* .)

E voi potete
Penſar ch' io ſerbi un inflеſſibil core
In petto adamantino? o che la legge
Criſtiana imponga un barbaro dovere?
Delle paſſion depoſto il grave incarco,
Meglio Religion vi ſia paleſe..
Pietoſo amore è il fonte ond' ella naſce;
Amor ſoſtiene il ſuo potente impero.
Se non ci amaſſe Iddio, ver noi pietoſo,
Di ſua legge ſoffrir potremmo il giogo?
Sol per amore, alla ragion la fede
Silenzio impone. Or fia dunque mia cura
Che pronto accorra il dolce amico.
(*Comingio ſi proſtra avanti il P. Abate* .)

SCENA V.

COMINGIO, (*tornando ſull' avanti del teatro* .)

Ahi quanto
Son aſpri i mali miei! e come il duolo
Creſce a momenti in un ſenſibil core!
Io mille volte ſpiro innanti morte!
Tutto ſi uniſce a intenerirmi, e tutto
Serve a ſtraziarmi! Quell'Eutimio .. Ah ceſſa
Comingio ormai di funeſtarti. Ancora
Lágrime avran gli occhi tuoi quaſi eſtinti?

Sot-

Sous le froid de la mort prêt à s' anéantir ;
Ton cœur au ſentiment pourroit-il ſe rouvrir ?
J' ai tout perdu ! . C' eſt moi que le tombeau
dévore !
C' eſt moi . . qui ne ſuis plus ! O mon Dieu ! que
j' implore ,
Tu veux . . que je l' oublie ! ô comble de douleurs !
Tu prétends lui ravir juſqu' à mes derniers
pleurs !
Et ce ſuprême effort . . n' eſt point en ma puiſſance.
Pardonne , Dieu vengeur ! je ſais que je t' offenſe ,
Je voudrois . . t' obéir . .

Il court au tombeau de Rancé, l'embraſſe avec vivacité, & y répand des larmes.

Ah ! donne-moi ton cœur ,
Toi , qui des paſſions pur te rendre vainqueur ,
Rancé . . tu ſus aimer ; tu connus la tendreſſe :
Tu ſauras . . comme il faut ſurmonter ſa foibleſſe.
Ta vertu , que le Ciel prit ſoin de ſoutenir ,
De l' objet le plus cher dompta le ſouvenir ;
Du pied de ſon cercueil , ſur ſa cendre fumante ,
Tu t' élevas à Dieu , qui frappoit ton amante.
Je n' ai point ton courage . . Ah ! viens à mon
ſecours ;
Viens , ſubjuge un tyran . . qui l' emporte toujours.
Contre un cœur révolté , Rancé , tourne tes armes ;
D' Adélaïde en moi combats , détruis les charmes
L' ai-je pu dire , hélas ! . je retombe à ce nom . .

Pré-

Sotto il gelo di morte il cor, già presso
Ad essere distrutto, ancor potrebbe
Teneri moti risentir? Già tutto
Io perdei..! Quegli io son, cui già il sepolcro
Inghiotte...Quegli ... che già più non sono..!
Mio Dio, che imploro...d'obbliarla imponi?..
O dolor sommo! ... Tu pretender vuoi
Rapirle insino questo pianto estremo?
Ah non è in mio poter ... sì duro sforzo.
Perdona, o Dio vendicator, conosco
Che t'offendo ... Obbedirti io pur vorrei ...!
(Va alla tomba di Rancè; abbraccia la tomba stessa con impeto; e vi sparge lagrime.)
Ah prestami il tuo cor, tu che vincesti
Delle passioni il poderoso incanto,
Rancè ... tu amar sapesti, e tu provasti
Teneri affetti ... tu saprai ben anco
Come si debba dentro il cor domarli.
La tua virtù, dal Ciel protetta, il core
Ti armò contro invincibile memoria
D'un caro oggetto; e dalla tomba ov'era
Il cener suo fumante ancor, potesti
Levar gli affetti a Dio, che di sua mano
Svelto ti avea da un dolce amore; a tanto
Il mio poter non vale.. Ah mi soccorri,
E meco atterra un vincitor tiranno.
Pugna, Rancè, contro il mio cor; dilegua
D'Adelaide l'imago incantatrice.
Ma che dissi! A quel nome io manco; ah porgi.

Tut-

Prête-moi . . tout l'appui de la religion.
Mes larmes vainement inonderoient ta tombe!
Aimas-tu comme moi?. Sous mes maux je succombe.

Il eſt penché ſur le tombeau, aux pieds de la croix, & dans un profond accablement.

SCENE VI.

COMMINGE, EUTHIME.

Euthime deſcend de l'eſcalier au côté droit : c'eſt de ce même côté que Comminge a les deux mains & la tête appuyées ſur le tombeau ; il eſt donc aſſez naturel qu'il ne voie pas Euthime, qui n'apperçoit point auſſi Comminge. Euthime ſe traîne juſqu'à ſa foſſe ; on ſe ſouviendra qu'elle eſt ſur le devant du théâtre, à droite. Ce religieux, qui a toujours la tête enfoncée dans ſon habillement, examine long-tems ſon dernier aſyle ; il gémit, il y tend les deux mains qu'il leve enſuite au Ciel ; il quitte ce lieu de la ſcene, fait quelques pas pour ſe retirer, apperçoit Comminge, paroît troublé, va à lui, s'en écarte, revient enfin. Comminge, qui ne l'a pas vu, ſe leve, & paſſe au côté gauche du théâtre, prés de ſa foſſe. Euthime court prendre

ſa

Tutta a me della religion la forza.
Potria bagnar queſto mio pianto indarno
La tomba tua? Foſti tu pure amante...
Ahi, che m' opprime l' inſanabil duolo!
(*Egli reſta inclinato ſulla tomba al piede della croce, e in un profondo abbattimento.*)

SCENA VI.

COMINGIO, EUTIMIO.

Queſt' ultimo ſcende la ſcala dalla parte deſtra. Da queſta medeſima parte Comingio ha le due mani e la teſta appoggiate ſulla tomba in guiſa ch' Eutimio non vede Comingio, e queſti non vede quello. Eutimio in certo modo ſi ſtraſcina fino alla propria foſſa, la quale è già ſull' innanzi del teatro a dritta. Queſto religioſo, che ha ſempre la teſta immerſa nel cappuccio, lungo tempo eſamina il ſuo eſtremo aſilo; geme, vi ſtende le due mani ſopra, indi le innalza al cielo; poi laſcia queſto luogo della ſcena, fa alcuni paſſi per ritirarſi, s' avvede di Comingio, ſi turba, va verſo lui; ſe ne allontana, indi ritorna. Comingio che non l' ha veduto, ſi leva, e paſſa alla parte ſiniſtra del teatro, preſſo la propria foſſa.

Eu-

ſa place. Il a remarqué que Comminge avoit laiſſé échapper des pleurs ſur le tombeau : il y demeure dans la même ſituation où l'on a vu Comminge.

COMMINGE ſe levant, comme on vient de le dire, & allant vers ſa foſſe.

Allons nous acquitter d'un barbare devoir.
Qu'ai-je dit! le trépas n'eſt-il point mon eſpoir?
Il prend la pioche.
Terre! mon ſeul aſyle, à ton ſein qui m'appelle,
Puis je rendre aſſez tôt ma ſubſtance mortelle!
Ce cœur, par vingt tyrans déchiré, dévoré,
Pourroit il aſſez tôt être au néant livré?
Il enfonce la pioche, creuſe la terre, & trouve de la réſiſtance. Pendant ce tems Euthime donne des baiſers au tombeau; on diroit qu'il veut recueillir dans ſon cœur les larmes de Comminge.
Tu m'oppoſes, ô terre! un rocher inflexible;
Ouvre toi ſous mes coups.. à mes pleurs ſois ſenſible..
En pleurant.
De tes flancs amollis..je ne veux qu'un tombeau.
Il arrache des pierres, qu'il jette ſur le bord de la foſſe; il s'arrête, appuyé ſur la pioche, & continue.

Eprou-

Eutimie corre a prendere il posto ov' era Comingio. Eutimio ha osservato che Comingio aveva lasciato cader le sue lagrime sulla tomba di Rancè; egli vi dimora nella positura medesima nella quale si è prima veduto Comingio.

COMINGIO, (*alzandosi, come s'è detto, e andando verso la sua fossa:*)
Un barbaro dover s' adempia omai.
Lasso! Non è il morir la mia speranza?
(*Prende la zappa.*)
Terra, che nel tuo sen mi chiami, e dentro
Alle viscere tue: ahi troppo presto
Questa salma mortal render ti posso!
Questo da sì diversi empj tiranni
Sbranato cor, distrutto, esser dovrebbe
Annichilato già . . .
(*Affonda la zappa, scava la terra, trova resistenza. Frattanto Eutimio dà de' baci al sepolcro di Rancè; cosicchè pare voglia raccogliere nel suo cuore le lagrime di Comingio.*)
Mi opponi, o terra,
Invincibil durezza! Ah se ti schiudi
Sotto i miei colpi, in ver pietosa sei . . .
(*Piangendo.*)
Sol da te voglio la mia tomba.
(*Cava alcuni sassi, e li getta sull' orlo della fossa; si ferma, appoggiato alla zappa, e continua:*) Af-

Eprouvé chaque jour par un tourment nouveau,
Aurois-je à regretter une vie importune ?
Helas ! des le berceau j' ai connu l' infortune,
Les maux les plus cruels, les ſupplices du cœur:
L' exiſtence pour moi ne fut que la douleur !

Il creuſe encore la terre, laiſſe la pioche, prend entre ſes mains un crâne, le conſidere avec une attention ténébreuſe.

De cet être animé par un rayon céleſte,
De l'homme malheureux voilà donc ce qui reſte!
Ils ont aimé ſans doute, & leur cœur ne ſent plus !

Il laiſſe, avec un ſigne d' effroi & de douleur, tomber ce crâne, qui va rouler du coté d'Euthime. Comminge a ſon front appuyé ſur les deux mains: il reſte quelque tems dans ce ſombre accablement; Euthime fait un mouvement de terreur à l'aſpect de cette tête, & il reprend la même attitude. Comminge revenu a lui, pourſuit.

Ciel ! ſoutiens mes eſprits de douleur abattus.

Euthime ſe releve, tourne les yeux vers le Ciel, met la main ſur ſon cœur, & retombe dans la même ſituation. Comminge prend la pelle, jette la terre de côté & d' autre, met les pieds dans ſa foſſe, la conſidere avec cet-

Afflitto
Da nuovi affanni ad ogni nuova aurora,
Pianger posi' io di perdere una vita,
A me importuna? Ahime! fin dalla culla,
Misero ognor fu il viver mio, del core
Ogni supplizio a me fu noto: e il duolo
E' sol per me dell' esistenza il frutto.
(*Cava la terra, lascia la zappa, prende un cranio in mano, e lo considera con una mesta attenzione.*)
Fu questo ancora dal celeste raggio
Ente animato, or questo è sol dell'uomo
Misero avanzo! e il cuor, se amando visse,
Or certo, amor non sente!
(*Con gesto di spavento e di dolore, lascia cadere il cranio, che rotola verso Eutimio. Comingio appoggia ad ambe le sue mani la testa: rimane per qualche tempo in questo profondo abbattimento. Eutimio fa un gesto di terrore alla vista di quella testa, e si ripone nel primiero atteggiamento. Comingio, tornato in se, prosegue:*)
O Ciel pietoso,
Reggi lo spirto dal dolore oppresso,
(*Eutimio si rialza, leva gli occhi al cielo, si pone la mano sul cuore, e ricade nella stessa situazione. Comingio prende la pala, gitta da una parte e dall' altra la terra, mette i piedi nella fossa,*

la

cette mélancolie profonde, le caractere de l'ame pénétrée.

Que j' oſe de ma cendre enviſager la place ..
La..je ne ſerai plus .. C'eſt dans ce court eſpace
Que tout s'anéantit..tout..juſques a l'eſpoir ...
C'eſt ici..que l'amour n'aura plus de pouvoir
Qu'Adélaïde: enfin.. Je vis..je brûle encore;
Je ſens..qu'Adélaïde eſt tout ce que j' adore

Il laiſſe tomber la pelle, tombe lui même dans une attitude d'abattement ſur le coin de la foſſe qui regarde le tombeau : par-là il peut être vu du ſpectateur. Euthime qui continue à n'être pas apperçu de Comminge, fait quelques pas vers lui, revient, donne des marques de douleur, retourne & demeure une main appuyée ſur le tombeau.

Pardonne-moi, grand Dieu ! c' eſt mon dernier ſoupir :
Pour la derniere fois laiſſe-moi me remplir
De cet objet .. qu'il faut que je te ſacrifie.
Pardonne ſi, malgré le ſerment qui me lie,
J'ai garde, dans un ſein qui nourroit ſon ardeur,

Il tire de ſon ſein le portrait d'Adélaïde. Euthime eſt parvenu juſqu'auprès de Comminge, & met ſon mouchoir à ſes yeux ; il écoute Comminge avec intérêt.

Cet-

la conſidera con quella tetra malinconia ch'è il carattere d' un' anima afflitta.)

Affinchè il ſito ove il mio cener freddo
Poſerà un giorno, io contemplare ardiſca..
Qui ſpento giacerò.. sì breve giro
Al niente ridurrà.. tutto.. la ſpeme
Qui ancor.. più forza non avrà l'amore,
Qui Adelaide alfin.. Ma vivo.. e ſento
Che brucio ancor.. e che Adelaide è tutto
Quello che adoro

(*Laſcia cader la palu; cade egli ſteſſo in una attitudine di dolore ſull' angolo della foſſa verſo la tomba, coſicchè lo ſpettatore il veda. Eutimio, che continua a non eſſer veduto da Comingio, fa alcuni paſſi verſo lui; torna indietro; fa atti di afflizione; ritorna; e reſta con una mano appoggiata ſulla tomba.*)

O ſommo Dio perdona.
Queſto è il ſoſpiro eſtremo; a me concedi
Che per l' eſtrema volta io m' abbandoni
A queſto oggetto .... che immolarti debbo!
Perdona, ſe mal grado il giuramento
Che mi ſtringe, ſerbai nel ſen, che nutre
Il ſuo primiero ardor,

(*Leva dal ſeno il ritratto d' Adelaide. Eutimio è giunto vicino a Comingio, e metteſi una mano agli occhi, come ſe piangeſſe. Aſcolta Comingio con affannoſa attenzione.*)

Cette image ſi chere . . attachée à mon cœur:
Eût-on pu l' en ôter, ſans m' arracher la vie?
Il attache les yeux ſur le portrait.
Voilà . . voilà les traits . . que l' on veut que j' oublie . . .
Effacés par mes pleurs..à mes yeux ſi préſens . .
Sur la religion . . ſur le Ciel ſi puiſſans!
A Dieu même . . à Dieu meme, oui, je t' ai préférée!
Tu m' enflammes encore, ô femme idolâtrée
Du cœur le plus épris..& le plus malheureux! . .
Il couvre le portrait de baiſers & de larmes.
Ma chere Adélaïde..emporte tous mes vœux..
Euthime a les deux mains étendues vers Comminge, qui toujours ne le voit pas, & comme prêt à s'écrier.
Le dernier ſentiment de l' eſprit qui m' anime.
EUTHIME, avec un cri.
Ah! comte de Comminge!
Il ſe retire avec une eſpece de précipitation.
COMMINGE, remettant avec vivacité le portrait dans ſon ſein, & frappé d' etonnement.
A ces accens! Il ſe retourne.
Euthime!
Il m' a nommé!.
Euthime ſe retire vers l' eſcalier de l' aîle droite.
Sa voix . . cruel . . vous me fuyez!.
Il va à lui.
Rien

questa sì dolce
Imagin cara . . . nel mio core impressa :
Chi tormela potria, senza svenarmi?
(*Comingio esamina il ritratto.*)
Queste son, queste, aimè!.. quelle sembianze...
Che mi s' impone d' obbliar ! dal pianto
Cancellate . . . sì vive agli occhi ancora . . .
Più che la religion . . che il Ciel, possenti !
Ti ho preferita a Dio . . . sì più ti amai,
Donna adorata, nè fortuna avversa
Dell' amoroso cor l' incendio estinse . .
(*Imprime baci sul ritratto, e vi sparge molte lagrime.*
La mia cara Adelaide . . . ognor l' impero
Tien su gli affetti miei . .
(*Eutimio con le due mani stese verso Comingio, che mai non lo vede, sta in atto di prorompere in gridi.*)
L' ultimo fiato
Dello spirto che m' anima . . .
EUTIMIO, (*con un grido* :)
Ah ! Comingio.
(*Si ritira frettoloso.*)
COMINGIO, (*rimettendosi prestamente il ritratto in seno, e pieno di stupore* :)
A questi accenti . . . (*Rivolgesi.*)
Eutimio . . il nome mio ! . .
(*Eutimio ritirasi verso la scala a destra.*)
Quella voce . . . crudel . . , voi mi fuggite! . . .
(*Va verso lui.*)

Rien ne peut m'arrêter..que j'expire à vos piéds.

Euthime avance les bras pour empêcher Comminge d'approcher.

Quoi, vous me repouſſez!

Il demeure interdit.

Son empire m'étonne.

Euthime a déjà monté quelques marches, il tombe les deux mains appuyées ſur les genoux, dans l'attitude d'une perſonne qui pleure.

Il pleure!.

Comminge avec impétuoſité allant à Euthime, & déjà ſur une des marches.

Je ſaurai..

EUTHIME ſe relevant, & lui faiſant ſigne toujours de la main pour qu'il n'avance pas.

Reſtez..le Ciel l'ordonne.

Euthime acheve de monter avec peine, tournant ſouvent la tete.

COMMINGE demeurant interdit ſur le degré.

Dieu lui-même commande; il enchaîne mes pas..
Quel ſilence obſtiné, que je ne comprends pas!

Il ſe retourne vers Euthime qui eſt au haut de l'eſcalier; ce dernier joint les mains, ſemble s'adreſſer au Ciel, regarde encore Comminge, pouſſe un

Io nulla aſcolto più . . . ch'io ſpiri almeno
A' piedi voſtri .
(*Eutimio allunga un braccio per impedire a Comingio l' accoſtarſi .*)
Che ! mi reſpingete !
(*Rimane inſtupidito .*)
Il ſuo poter attonito mi rende !
(*Eutimio ha già ſalito alcuni gradini , e cade colle due mani appoggiate ſulle ginocchia , in atto di una perſona che piange .*)
Ei piange !
(*Comincio con impeto , andando ad Eutimio , e già ſulli gradini .*)
Ah ! diſcoprir voglio ...
EUTIMIO , (*rialzandoſi , e accennandogli ſempre colla mano di non inoltrarſi .*)
Reſtate .
Lo comanda il Cielo .
(*Eutimio finiſce di ſalir la ſcala con pena , rivolgendo ſpeſſo la teſta .*)

COMINGIO , (*reſta attonito ſu la ſcala .*)
E lo comanda ancora
Lo ſteſſo Dio ; ei m' incatena il paſſo !
Qual ſilenzio crudel ch' io non comprendo?
(*Si rivolge verſo Eutimio , ch' è ſull' alto della ſcala . Queſt' ultimo giugne le mani ; pare che ſi volga al Cielo ; rignarda*

un profond gémiſſement, eſt pret de quitter la ſcene.

Euthime..cher Euthime. Il gémit!& m'évite..

Comminge monte encore quelques degrés pour aller vers Euthime, & dit avec des larmes :

Euthime.. écoutez-moi.. qu' un ſeul mot ...

Il fuit long-tems des yeux Euthime, qui diſparoît enfin, après s'etre encore retourné & avoir regardé Comminge en levant les mains au Ciel, & mettant la main ſur ſon cœur.

Il me quitte!.

SCENE VII.

COMMINGE, ſeul, deſcendant.

Ces ſons.. ces ſons touchans.. dans mon ame ont porté..

Trop chere illuſion!.. frappé de tout côté..

Ma douleur ...mon tourment ...mon déſeſpoir redouble!

Tou ce qui m' environne augmente encor ce trouble..

Il va vers le tombeau.

O Dieu! qui me punis que j' offenſe toujours,
Précipite la fin de mes malheureux jours.
O Dieu! ſoulage-moi du fardeau de mon être!

Il a une main appuyée ſur le tombeau.

SCE-

Comingio, manda un profondo ſoſpiro, ed è per partire.)

Caro Eutimio...egli geme...e m' abbandona!

(Comingio aſcende alcuni altri gradini per andar ad Eutimio, e dice piangendo:)

Eutimio aſcolta.. una parola.. almeno..

(Siegue lungamente Eutimio con gli occhi; ma quegli è ſparito, dopo aver di nuovo volto lo ſguardo a Comingio, levando le mani al cielo, e ponendoſene una ſul core.)

E' mi laſcia!..

SCENA VII.

COMINGIO *ſolo*, *(ſcendendo.)*

Quel ſuon... recommi all' alma...
Ah dolce illuſion!.. per ogni parte
Spinto... il dolor, l'angoſcia, ah! ſi raddoppia
La mia diſperazion! Non veggo intorno
Che nuovi oggetti di terror...
(Va verſo il ſepolcro.)
O Dio,
Che mi puniſci, e che oltraggiar non ceſſo,
Vieni a troncar della mia vita il filo;
Vieni, e dell' eſſer mio mi togli il peſo...
(Reſta con una mano appoggiata al ſepolcro.)

SCENE VIII.

COMMINGE, D'ORSIGNI avec précipitation, descendant par l'escalier du côté gauche, & accourant à Comminge.

COMMINGE allant au-devant de d'Orsigni, avec transport.

Il me connoît!

D'ORSIGNI, avec la meme vivacité.

Euthime, en ce moment peut-être
A son terme arrivé . .

COMMINGE, effrayé.

Vous dites? . . .

D'ORSIGNI.

A l'instant;
J'ai vu ce malheureux que l'on traînoit mourant
Aux lieux où la pitié (*), d'une main bienfaisante,
S'empresse à soulager la nature souffrante.

COMMINGE, avec douleur & faisant quelques pas.

Je te perdrois, Euthime!

D'ORSIGNI.

A travers sa pâleur
J'ai saisi quelques traits .. ils ont troublé mon cœur.
Comminge . . il faut le voir.

COMMINGE.

Je le verrai sans doute.

Cou-

(*) L'infermeria,

SCENA VIII.

COMMINGE, ed ORSIGNI', (*scendendo precipitosamente la scala dalla parte sinistra, e accorrendo verso Comingio.*)

COMINGIO, (*andando con impeto verso Orsignì.*)

Ei mi conosce!

ORSIGNI', (*con pari vivacità.*)

Eutimio, in quest' istante
Giunto agli estremi...

COMINGIO. (*atterrito.*)

E che?

ORSIGNI'.

Pur ora il vidi
Debole, scolorito, e moribondo,
Strascinato a que' luoghi ove pietade
Con benefica man (*) soccorso arreca
Alla spirante vita...

COMINGIO, (*con dolore, e facendo alcuni passi.*)

Io dunque il perdo...
Ei parte...

ORSIGNI'.

In mezzo al suo pallor alcune
Sembianze io scorsi...il cor ne trema ancora.
Comingio...è d' uopo rivederlo.

COMINGIO.

Ah certo

Courons . . ce cœur, hélas! n'a plus rien qu'il redoute. Il ſort.

D'ORSIGNI.

Je ſuis vos pas.

SCENE IX.

D'ORSIGNI, ſeul.

O Ciel! prends pitié de ſes maux!
S'il n'eſt point en ces lieux, où donc eſt le repos!

Fin du ſecond acte.

Io lo vedrò! Troppo trafitta è l' alma
Ond' abbia nulla a paventar. (*Esce.*)

ORSIGNI'.

Vi seguo.

SCENA IX.

ORSIGNI', *solo*.

O Ciel! conforta i mali suoi. Se in queste
Mura non regna, ove trovar la pace?

Fine dell' Atto secondo.

ACTE III.

SCENE PREMIERE.

COMMINGE descendant avec précipitation ; & D'ORSIGNI le ſuivant avec le meme empreſſement.

COMMINGE encore ſur les degrés.

Non, ne me ſuivez point.
Il eſt deſcendu ſur la ſcène.

D'ORSIGNI.

Sous ces voutes funebres
Que venez-vous chercher ?

COMMINGE.

Les plus noires ténebres.
C' il étoit ſur la terre un ſéjour plus affreux,
J' y précipiterois les pas d' un malheureux.
Dans la nuit de la mort que madouleur ſe cache;
A me perſécuter tout conſpire & s' attache;
Tout ſe plait à bleſſer ma ſenſibilité.
Je ne puis m' arracher à la fatalité!
Appliqué ſans relâche à tourmenter ma vie,

Et

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

COMINGIO, *che precipitoso scende la scala, e* ORSIGNI' *che lo segue nel modo istesso.*

COMINGIO, (*tuttavia sulli gradini.*)

NO; non mi seguitate.
(*E' disceso su la scena.*)

ORSIGNI'.

A sempre in questi
Oscuri antri? Che mai qui ricercate?

COMINGIO.

L' ombre più spaventose. In sulla terra
S' altro vi fosse più terribil loco,
Colà sarian precipitosamente.
D' un infelice dirizzati i passi.
In notte eterna il mio dolor s'asconda,
Tutto cospira, tutto par congiuri...
Ad inseguirmi crudelmente, tutto
Le piaghe irrita al mio sensibil core.
Stanco non è l' inesorabil fato,
O un malefico genio, i giorni miei
Di funestar; nè quel che dalla culla

Et qui, dès mon berceau, s'abreuvant de mes
pleurs,
Emporte mes deſtins de malheurs en malheurs?
Acharné ſur ſa proie avec perſéverance..
Jouis, cruel! ta rage a comblé ma ſouffrance!

D'ORSIGNI.

Quoi! toujours entouré de l'ombre des tombeaux,
Loin de les adoucir, vous irritez vos maux!
Aimant à vous nourrir de fiel & d'amertume,
Vous même entretenez l'ennui qui vous con-
ſume!

COMMINGE.

Euthime... vous ſavez quel trouble en ſa faveur,
Quel pouvoir inconnu ſemble entraîner mon
cœur;
Qu'après Adélaïde, il eſt le ſeul, peut-être,
Pour qui le ſentiment dans mon ame ait pu
naître;
Cet Euthime.. que j'aime, & je ne ſais pourquoi.
Refuſe de me voir.. Il s'éloigne de moi!
Malgré mon déſeſpoir, ma priere, mes larmes,
Il veut à mes regards dérober ſes alarmes.
On dit même, & je tremble à ce nouveau cha-
grin,
Que ſes jours languiſſans approchent de leur fin:
S'il m'étoit enlevé!.. que m'importe ſa vie?
Que dis-je? ô Ciel! la mienne à ſon ſort eſt unie.
Mais, d'Orſigni, d'où vient cet intérêt puiſſant?

Se-

Io verſo amaro pianto, ancor'ha ſpenta
La ſete ſua; delle ſciagure il giuoco
Par che mi renda; e ſe non vede eſtinta
Alfin la preda ſua, rabbioſo ognora..
Crudel ti appaga, il tuo furor trionfa
Della coſtanza mia!

ORSIGNI'.

Come! dall' ombre
Cinto ognor de'ſepolcri, ancor non cede
De'voſtri mali anzi raddoppia il duolo?
Di amaro fiel ſembra che in voi ſi nudra
E creſca ognor l'edace noja!

COMINGIO.

Eutimio...
Voi già ſapete quale in me ſi deſti
Turbamento per lui; qual non più inteſo
Poter commova e ſignoreggi il core;
Ch' egli, dopo Adelaide, è il ſolo forſe
Per cui poteſſi riſentire affetto.
Quell'Eutimio...che amo, e non ſo il come...
Ricuſa di vedermi ... Egli mi fugge!
Ad onta ancor di mie preghiere, ad onta
Di mia diſperazione, e del mio pianto,
I ſuoi affanni alla mia viſta ei cela..
Pur or inteſi (ahi tremo a un tal penſiero!)
Che de' ſuoi giorni omai ſpenta è la luce:
S'egli m' è tolto ... e che mi cal ſua vita?
Che diſſi, o Ciel! troppo è la mia congiunta
Al ſuo deſtino. Orſignì, donde mai
Naſce in me queſto violento affetto?

For-

Seroit-ce du malheur le ſuprême aſcendant ?
Et des infortunés le cœur facile & tendre,
Plus que les autres cœurs, cherche-t-il à s'étendre?
Goûterions-nous enfin de ſecrets douceurs
A confier nos maux, à dépoſer nos pleurs?
La peine partagée eſt elle plus légere ?
Ou ce Ciel, de qui l'homme éprouve la colere,
Que plus malheureux ſouvent touchent le moins
Met-il le ſentiment au rang de nos beſoins ?
Euthime .. à mes côtés je le revois ſans ceſſe;
Il me cherche, me fuit .. Dans quel trouble il me laiſſe!

D'ORSIGNI.

Comme vous j'ai ſenti la même émotion.

COMMINGE.

Et tout vient ajouter à cette impreſſion.
Au eſt ce que le ſecours de la raiſon humaine!
Qu'on doit peu nous vanter ſa lueur incertaine!
Ce débile flambeau, qu'allume un ſouffle faint,
Le moindre événement l'obſcurcit, ou l'éteint;
Avec nos ſens flétris nos eſprits s'affoibliſſent.
A mes propres regards mes frayeurs m'aviliſſent.
J'euſſe autrefois d'un ſonge écarté les erreurs,
J'ouvre aujourd'hui mon ame à ces vaines terrreurs;
Tant l'infortune change & peut dégrader l'être,
Que l'orgueil a nommé l'image de ſon maître!
Lorſque l'aſtre du jour brille au plus haut des Cieux,
La regle nous permet d'appeller ſur nos yeux,
D'un ſommeil paſſager les douceurs conſolantes;
A mort même abaiſſoit mes paupieres peſantes;

Forse saria della sventura estrema
Un vigoroso impulso, e forse l'alma
Degl' infelici intenerita e doma,
Più ch'ogn'altr'alma corre incontro al duolo?
Fosse in mescer fra lor pianti e sospiri
Per gl' infelici una dolcezza ascosa?
Quella che si divide è lieve pena?
O il Ciel per aggravare i nostri mali,
Fra i bisogni del cor mette le ambasce?
Eutimio ... al fianco mio rivedo ognora;
Ei mi cerca mi fugge ... Ahi qual mi lascia!

ORSIGNI.

Al par di voi commosso anch'io mi sento.

COMINGIO.

Tutto ravvivo l'affannosa imago.
Cogli smarriti sensi insiem decade
Lo spirto nostro, e di ragion la luce
Spenta dal crollo di gagliarda scossa
Inutile divien. A' miei stess'occhi
Ora avvilito io sono. In altri tempi
Avrei gl'inganni del sognar schernito,
Oggi ai vani terror l'alma si scuote;
Tanto è ver che la sorte avversa opprime
E discompone l'uom che altero crede
Rassomigliarsi al suo signor supremo.
Quando è l'astro del dì giunto al meriggio,
L'Ordin nostro permette ai languid'occhi
Il richiamar d'un ristorante sonno
Le fugaci dolcezze. Anche la morte
Già mi chiudea le tumide pupille,

E nel

Dans le ſein du repos j'eſſayois d'aſſoupir
Les tortures d'un cœur fatigué de gémir:
Quel ſonge m'a frappé de triſteſſe & de crainte!
J'errois dans les détours d'une lugubre enceinte,
Qu'à ſillons redoublés le tonnerre éclairoit;
Sous mes pas chancelans la terre s'entr'ouvroit;
Je m'avance, égaré, dans des plaines déſertes;
De la deſtruction elles étoient couvertes;
Du fond de nois tombeaux, antiques monumens,
J'entendois s'échapper de longs gémiſſemens;
Dans les débris épars de ces vieux mauſolées,
Je voyois ſe traîner des ombres déſolées;
D'un lamentable écho ces champs retentiſſoient;
Des monceaux de cercueils juſqu'aux Cieux s'entaſſoient;
On eût dit que ces bords, haïs de la nature,
Etoient du monde entier la vaſte ſépulture.
Tout à l'oreille, aux yeux, au cœur, à tous les ſens,
Portoit l'affreuſe mort, & ſes traits déchirans.
A la ſombre lueur d'une torche ſanglante,
J'apperçois une femme éperdue & tremblante,
En vêtement de deuil, les bras levés au Ciel,
Dans les pleurs, ſuccombant ſous un trouble mortel..
Auſſi tôt la pitié m'attendrit & me guide:
J'accours, je vois, je vole aux pieds d'Adélaïde,

Et

E nel ſen del ripoſo io ricercava
D'addormentar l'addolorato core
Stanco del ſuo ſoffrir. Qual ſogno mai
Nella mia mente impreſſe orme funebri!
Fra le tenebre errava in un deſerto,
Ove frequente il fulmine ſplendea.
Sotto a' piè vacillanti a me ſembrava
Si fendeſſe la terra, e che tremante
Per l' incolta pianura io m' innoltraſſi
Di deſolazion coperta e di ruine.
Dal cupo fondo di ſepolcri oſcuri,
Antichi monumenti, uſcir s'udia
Lunghi gemiti; e in mezzo alle diſperſe
Ruine dei vetuſti mauſolei
Io vedea ſtraſcinarſi ombre dolenti
Di lamentevol eco i campi intorno
Riſonavan; e le ammucchiate inſegne
Di morte fino al cielo ergean la fronte.
Dir ſi potea dalla natura intera
Eſſer que' luoghi cimiterio eterno.
Tutto all'orecchie, agli occhi, al core, ai ſenſi
Porgea l'orror di morte, e le crudeli
Sembianze ſue. Di ſanguinoſa face
Al pallido ſplendor, una ſmarrita
Donna vidi e tremante, in negre veſti,
Le braccia al ciel levate, il volto immerſo
In largo pianto, già cadente, e vinta
Da mortale dolor. Dalla pietade
Spinto mi appreſſo, ma qual viſta ahi laſſo!
Adelaide... a' ſuoi piè repente io cado;

Et n'embraſſe effraye, qu'un tombeau gémiſſant.
Sous les habits d'Euthime, un ſpectre menaçant
S'éleve, ſe découvre, à mes regards préſente..
Quelle image! la mort cauſe moins d'épouvante:
D'un tourbillon de feux il étoit entouré;
On pouvoit voir ſon cœur, de flamme dévoré.
Arrete, m'a-t il dit d'une voix douloureuſe;
Cruel! ma deſtinée eſt aſſez malheureuſe.
Puiſſé je dans ces feux, qui s'éteindront un jour.
Expier les erreurs d'un criminel amour,
Et bientôt appaiſes les Céleſtes vengeances!
Pleure, il eſt encor tems, répare tes offenſes..
Vu vois Adélaïde. *A ces mots expirans,*
Il lance dans mon ſein un de ſes traits brûlans.
Je t'attends, pourſuit-il. *Je m'écrit: il retombe,*
Et rentre, en murmurant, dans la nuit de la tombe.
La foudre y ſuit le ſpectre, & l'enfer a mugi.

SCE-

Ed atterrito non abbraccio allora
Che una dogliosa tomba. Io veggo poi
Sotto forma d' Eutimio un minaccioso
Spettro innalzarsi: ei si disvela, e m'offre ...
Qual vista! men tertibile è la motte:
D'un infocato vortice era cinto!
La fiamma gli avea quasi il cor consunto.
Fermati, mi diss'egli in mesta voce,
Barbaro! assai crudele è il mio destino!
Possa io fra queste sovrumane fiamme
Purgar gli errori d' un impuro affetto!
Mira qual sia l' ultrice ira celeste ...
Piangi; è ancor tempo; emenda i falli tuoi ...
Adelaide tu vedi. A questi accenti
Già moribondi, nel mio seno vibra
Un de' più ardenti strali: *Qui t'aspetto*,
Ripiglia. Io grido: egli ricade, e torna
Mormoreggiando alla profonda notte
Di sepolcral dimora. Il fulmin scese
Sovra lo spettro, e ne muggì l'inferno.

SCE-

SCENE II.

COMMINGE, D'ORSIGNI.

QUATRE RELIGIEUX.

Ces quatre religieux paroiſſent au ſortir de l'aile droite du cloitre, au côté de l'eſcalier; ils prennent ſucceſſivement une des cordes de la cloche, en ſe proſternant l'un devant l'aûtre, & en diſant:

PREMIER RELIGIEUX.

d'une voix ſourde & lugubre.

Mourir.

D'ORSIGNI, entendant les ſons funebres de cette cloche, qui ſonne depuis ce moment juſqu'à la fin de la piece.

Quels ſons! qu'entends je!

COMMINGE, effrayé & regardant ces religieux,

Il ſe meurt! D'Orſigni..

SECOND RELIGIEUX, en obſervant ce que nous venons de dire.

Mourir.

TROISIEME RELIGIEUX.

Mourir.

QUATRIEME RELIGIEUX.

Mourir.

Ces quatre religieux ſe retirent; la cloche eſt cenſée avoir d'autres cordes que tirent dans le cloître d'autres religieux qu'on ne voit pas.

D'OR-

SCENA II.

COMINGIO ORSIGNI'.

QUATTRO RELIGIOSI.

Queſti quattro religioſi compariſcono all' uſcita del fianco deſtro del chioſtro, a lato della ſcala. Prendono ſucceſſivamente una delle corde della campana, proſtrandoſi uno dinanzi all' altro, e dicendo:

PRIMO RELIGIOSO, (*con voce fioca e lugubre.*)
Morire.

ORSIGNI' (*udendo il ſuono lugubre della campana, la quale avvertaſi che ſuonar debbe da queſto momento ſino al fine del Dramma:*)
Quali ſuoni! oh Dio! che aſcolto?

COMINGIO, (*atterrito e riguardando li religioſi.*)
Egli muore, Orſignì!....

SECONDO RELIGIOSO, (*nel modo ſopraccennato.*
Morirs

TERZO RELIGIOSO.
Morire.

QUARTO RELIGIOSO.
Morir.

(*Li quattro religioſi ſi ritirano. Supponeſi che la campana abbia altre corde tirate da altri religioſi, nel chioſtro, che non ſi vedono.*)

D'ORSIGNI.

Quels accens ! quelle image!

COMMINGE.

Je n'en puis plus douter. Vous voyez notre uſage,
Lorſqu'un de nous expire.

SCENE III.

COMMINGE, D'ORSIGNI, LE P. ABBE' ſuivi de deux religieux, dont l'un a ſon mouchoir ſur les yeux, l'autre paroît pénétré de triſteſſe.

LE P. ABBE'.

Epargnez ces regrets ;
Allez du lit funebre ordonner les apprêts.

Les deux religieux ſortent, & remontent triſtement.

COMMINGE, l'appercevan, court à lui, emporté par la douleur, & oubliant de ſe proſterner, ſuivant l'uſage.

Euthime..

LE P. ABBE', d'un ton attendri.

Va mourir.

COMMINGE.

Va mourir .. Ah ! mon pere.

LE P. ABBE'.

Tout le pleure, & moi-même..ô triſte miniſtere!

COMMINGE, du ton de la plus vive douleur.

O mon pere ! avec lui que ne puis-je expirer !
Eh !

ORSIGNI'.

Ahi quali accenti! e quale imago!

COMINGIO.

Non posso dubitarne. Or voi vedete
Nostro costume, allorchè un di noi spira.

SCENA III.

Comingio, Orsignì, Il Padre Abate, (*seguito da due religiosi, l'uno de' quali ha il fazzoletto dinanzi agli occhi; l'altro pare penetrato di tristezza.*)

P. ABATE.

Cessate dall'affanno; e gli apparecchi
Del letto della morte ite a disporre.

(*I due religiosi escono, e risalgono mestamente.*)

Comincio, (*veggendo il P. Abate, corre a lui spinto dal dolore, e dimenticando di prostrarsi, secondo l'uso.*)

Eutimio...

P. Abate, (*con tuono intenerito.*)

Egli son muor...

Comingio.

Ei muore... Ah Padre!

P. ABATE.

Ognun lo piange, e anch'io... o tristo uffizio!

Comingio, (*con tuono del più vivace dolore.*)

Padre, perchè con lui non moro anch'io?

Eh! je croyois n'avoir qu'une mort à pleurer!

A part.

Pardonne, Adélaïde.. Oui, j'ignore moi-même
Quel mouvement . . Je cede à ma douleur extrême.

Au P. Abbé.

Pour jamais enlevé . . je ne le verrai plus!

D'Orsigni.

Qu'il a su me toucher! que mes sens sont émus!

Le P. Abbé.

Dans cette enceinte sombre il doit bientôt descendre,
Rempli de notre esprit, pour mourir sur la cendre

Comminge, au P. Abbé.

Vous savez . .

Le P. Abbé.

Ses chagrins doivent se dévoiler.

Comminge, avec précipitation.

Nous apprendrons, mon pere . .

Le P. Abbé.

Euthime va parler:
Je le sais de lui même; & pour grace derniere,
Il demande, affranchi de notre loi sévere,
Qu'un grand secret, dit-il, dans son cœur retenu
Echappe à sa douleur, & soit enfin connu.

Comminge, à part.

Un grand secret! mon trouble à chaque instant augmente . .

D'Orsigni, à part.

Quels rapports . . quels soupçons que ma foi-
blesse

No, non credea dover pianger giammai,
Fuorchè per una morte. (*Da ſe.*) Ah!
mi perdona,
Adelaide, ... Io medeſimo or non intendo...
I miei moti ... al dolore eſtremo io cedo.
(*Al P. Abate.*)
Tolto per ſempre .. io nol vedrò più mai!
Orſignì.
Quanto agitato e impietoſito io ſono!
P. Abate.
In queſto luogo oſcuro ora ripieno
Del noſtro ſpirto trasferir ſi debbe
Per morir ſulla cenere ...
Comingio (*al P. Abate.*)
V' è noto? ..
P. Abate.
Qui fia paleſe a tutti ogni ſuo duolo.
Comingio (*precipitoſamente.*)
Sapremo, o Padre ...
P. Abate.
Parlerà fra poco
Eutimio. Il ſo da lui medeſmo. Ei chiede
Per grazia eſtrema, dalla legge auſtera
Eſſer diſciolto, perchè fia paleſe
Un grande arcano nel ſuo cor racchiuſo.
Comingio, (*da ſe.*)
Un grande arcano! Ah! il turbamento mio
S' accreſce ad ogn' iſtante ...
Orſignì, (*a parte.*)
Io non comprendo

bleſſe enfante !

SCENE IV.

Comminge, d'Orſigni, Le P. Abbé, des Religieux.

Deux rangs de religieux deſcendent, les bras croiſés ſur la poitrine, & dans un grand accablement, par les deux eſcaliers. Chacun fait une génuflexion devant la Croix, & une autre devant l'Abbé; enſuite ils vont ſe remettre à leur place des deux côtés de la ſcene; les deux colonnes ſont en face l'une de l'autre, le P. Abbé eſt au milieu; ſur un des cotés du théâtre ſon Comminge & d'Orſigni, tous deux accablés de la plus vive douleur, & paroiſſant inquiets ſur ce que doit révéler Euthime. La cloche ſonne toujours, de façon pourtant qu'elle ne couvre pas la voix.

Le P. Abbé, aux religieux.

Que chacun prenne place & m'écoute.

Les religieux ſe rangent, comme on l'a dit, à côté l'un de l'autre, & dans une triſteſſe recueillie. On frappe la tablette des mourans, ſelon l'uſage de la Trappe.

La

Qual parte aver io possa . . . e quai sospetti
Sorgano ad agitar la debil alma!

SCENA IV.

Comingio, Orsignì, Il Padre Abate, Religiosi.

Due file di religiosi scendono dalle due scale, con le braccia incrocicchiate sul petto, ed in grande abbattimento. Ciascuno fa una genuflessione dinanzi alla croce, un' altra dinanzi all' Abate, ed in seguito vanno a rimettersi nel lor luogo, ai due lati della scena. Sono queste due file dirimpetto l' una all' altra; il Padre Abate nel mezzo; in uno de' lati del teatro sono Comingio ed Orsignì, tutti due abbattuti dal più vivace dolore, e comparendo inquieti per ciò ch' Eutimio rivelar debbe. Si avverta che la campana suonerà sempre, in modo per altro che non copra la voce degli attori.

P. Abate *ai Religiosi.*

Ciascun suo posto prenda; e m' oda attento.

(*I Religiosi si collocano, com' è detto, uno al fianco dell' altro, ed in un mestissimo raccoglimento. Si suona il segno dell' agonia secondo l' uso della Trappa.*)

La mort
Sur un de nous s'arrête, & va finir ſon ſort ;
Le frere Euthime touche à ce moment terrible
Où nous attend l'arrêt d'un juge incorruptible ;
Et l'homme, quelqu'il ſoit, eſt toujours criminel.
Réuniſſons nos voix ; juſqu'au trône éternel,
Portons avec ardeur la fervente priere :
Du ſéjour bienheureux elle ouvre la barriere,
Des pieges infernaux peut ſeule garantir,
Prête un pouvoir touchant aux pleurs du repentir ;
De Dieu qui va frapper, ſuſpend, éteint la foudre,
Et déſarmant ſon bras, le force à nous abſoudre.
Pour Euthime implorons tous les ſecours du Ciel ;
Que cet infortuné, vainqueur d'un corps mortel,
Plein de ce feu ſacré que l'eſpérance allume,
Au calice de mort boive ſans amertume,
Et que ſon ame en paix, rejettant ſes liens,
S'élance au ſein d'un Dieu, la ſource des vrais biens.

Il ſe tourne de côté, ainſi que tous les religieux, en face de la croix, & adreſſe cette priere que lui ſeul prononce, les religeux ne diſant tout haut que le dernier mot.

PRIERE.

Dieu ſupreme ! daigne m'entendre :
Que l'eſprit immortel s'enflamme de ton feu !
Rends à la terre une mortelle cendre.

Mon

La morte afferra uno di noi, e compie
Il suo destin. Già presso è Frate Eutimio
Al momento fatal ove ne aspetta
Incorruttibil giudice, ove l'uomo,
Se pur vanta innocenza, è sempre reo.
Giungan le nostre voci al trono eterno.
Possa per lui la fervida preghiera
Del beato soggiorno aprir le porte;
Contro infernali insidie essergli scudo;
Del pentimento avvalorare il pregio,
E di quel Dio che corruccioso impugna
Fulmini, vaglia a disarmar la mano.
Per Eutimio imploriam pietoso il cielo.
Deh! quello sventurato, ormai vincendo
Un mortal corpo, e pien del sacro foco
Cui la speranza accende, assumer possa
E trangugiar il calice di morte
Senza amarezza; e poi quell'Alma in pace,
Sciolta da'lacci suoi, a Dio sen voli,
Unica fonte de' veraci beni.

(*Volgesi, come anche gli altri religiosi, in faccia della croce, e indirizza la seguente preghiera, ch' egli solo pronunzia, mentre li religiosi non fanno che ripetere ad alta voce l' ultima parola.*)

PREGHIERA.

Possente Dio, m' ascolta, e col tuo foco
Scendi a infiammar l' eterno spirto mio;
Rendi il cener mortale al primier loco;

Mon ame reconnoit, aime & bénit un Dieu.

Tous les Religieux répetent à la fois ce dernier mot.

Un Dieu !

Le P. Abbè continuant.

Mon ame en toi ſeul ſe confie:
Ecarte les dangers qui m' attendent au port;
A l'homme, qu' a trompé le ſonge de la vie,
Grand Dieu ! fais ſupporter la mort.

Tous les Religieux repetent.

La mort !

Le P. Abbè pourſuit.

Ouvre, ô mon Dieu ! les portes éternelles,
Que je me plonge au ſein des miracles divers,
Créés par tes mains immortelles !
L'eſpérance, la foi m'emportent ſur leurs ailes;
Dieu puiſſant ! ſous mes pas viens fermer les enfers.

Tous les Religieux.

Les enfers !

Le P. Abbè continue.

Briſe un joug que la matiere impoſe;
Romps les fers de l'humanité;
Tout eſt marqué du ſceau de la mortalité;
Tout fuit, comme un torrent dans ſon cours emporté.
C' eſt en toi ſeul, ô mon Dieu ! que repoſe l'éternité.

Tous les Religieux.

l'éternité.

SCE-

L' alma conoſce, ama, ed eſalta un Dio.

Tutti li Religioſi, (*ripetono inſieme l' ultima parola.*)

Un Dio!

P. Abate, (*continua.*)

Spero in te. Preſſo al porto, ah porgi aita
Contro i perigli di nemica ſorte.
L' uom cui deluſe il ſogno della vita
Vaglia, o gran Dio, a ſofferir la morte.

Tutti li Religioſi (*ripetono:*)

La Morte!

P. Abate (*proſegue.*)

Apri l' eteree porte, e in ſen m' accogli
Fra i prodigj che oprò tuo braccio eterno,
Speranza e ſe mi preſtin l' ale; e togli
Di ſotto ai paſſi miei l' aperto inferno.

Tutti li Religioſi.

L' Inferno!

P. Abate (*continua.*

Frangi della materia il giogo ingrato,
E ſpezza i ceppi della umanitade.
Tutto ſen fugge, qual torrente irato;
Dio, riſiede in te ſol l' eternitade.

Tutti li Religioſi.

L' eternitade!

SCENE V.

Comminge, d'Orſigni, le P. Abbé, les Religieux.

Quatre nouveaux religieux, dont deux portent une eſpece d'urne de terre groſſiere & remplie de cendre, l'autre a de la paille ſous ſon bras.

Le Quatrieme Religieux. au P. Abbé, & d'une voix baſſe & pénétrée.

Le frere Euthime approche.

Le P. Abbé.

Empreſſons-nous, mes freres,
A préparer ce lit, terme de nos miſeres.
Euthime a demandé que ſon œil expirant
Pût contempler ſa foſſe à ſon dernier inſtant.

Il eſt accompagné de ces quatre nouveaux religieux; il prend, dans une coquille qu'on lui préſente avec cette urne, de la cendre, la laiſſe tomber en levant les yeux au Ciel, & en diſant.

Eſprits conſolateurs, entourez cette cendre.

Les quatre religieux forment une croix de cendre qu'ils couvrent de paille: elle

SCENA V.

Comingio, Orſignì, il P. Abate, Religioſi.

Quattro nuovi religioſi, due de' quali portano una ſpezie d' urna di terra groſſolana e riempiuta di cenere; l' altro ha della paglia ſotto il braccio.

Il quarto Religioſo, (*al P. Abate con voce baſſa ed afflitta.*)
Frate Eutimio s' accoſta.

P. Abate.

Or, miei fratelli,
Ognun di noi a preparar s' affretti
Queſto letto ove han fine i noſtri guai.
Eutimio chiede che nell' ora eſtrema
Sia conceduto al moribondo ſguardo
Contemplar la ſua foſſa.

(*Egli è accompagnato dalli quattro novelli religioſi prende in una conchiglia che gli viene preſentata una porzione di cenere, la laſcia cadere, alzando gli occhi al cielo, e dicendo:*)

O voi dal cielo
A circondar il cenere venite
Spirti conſolator.

(*I quattro religioſi formano una croce di cenere, che cuoprono di paglia. Si vede*

elle eſt ſur le devant du théatre à gauche, diſtante de la foſſe d'Euthime; les deux colonnes de religieux dépaſſent cette cendre, de façon que Comminge ſera vis à-vis d'Euthime lorſqu'il ſera placé.

Et ſur ce lit de mort mes mains doivent l'éteindre!

Comminge.

O ſpectacle touchant! je ne pourrai jamais . . .

Le P. Abbé à Comminge.

A votre rang placé . . . modérez ces regrets,
Frere Arſene, & ſongez que le Ciel s'en offenſe.

Comminge dans l'accablement, va prendre ſa place parmi les religieux: il eſt le ſecond de la colonne droite. D'Orſigni eſt quelques pas plus haut que les religieux, & un peu plus de côté, de façon qu'il ne cache ni les religieux, ni Comminge.

A d'Orſigni.

Et vous, ſur qui veilloit l'œil de la Providence,
Qu'elle-même a ſans doute en ces murs amené,
Vous, d'un monde trompeur toujours environné,
Vous avez vu mourir ces héros de la guerre,
Dont le faſte impoſant peut éblouïr la terre,
Ces ſages, dont l'orgueil eſt le foible ſoutien . .

D'Orſigni, appercevant Euthime qui deſcend.

O Ciel!

la cenere ch'è sull' innanzi del teatro, a sinistra, distante dalla fossa d' Eutimio. Le due colonne di religiosi passano di là dalla cenere; cosicchè Comingio sarà in faccia d' Eutimio, quando questi vi sarà collocato sopra.)

Su questo letto
Di morte la mia stessa mano in breve
Distenderlo dovrà.

Comingio.

Spettacol tristo!...
Ah! giammai non potrò...

P. Abate, (*a Comingio.*)

Fermo nel vostro
Luogo, frenate il duolo, o Frate Arsenio;
E pensate che il ciel ne sente oltraggio.

(*Comingio nel profondo dolore và a porsi fra li religiosi. Egli è il secondo della colonna destra. Orsignì è alcuni passi di là dai religiosi, ed alcun poco di fianco, in guisa ch' egli non copra nè i religiosi, nè Comingio.*)

(*Ad Orsignì.*)

E voi, cui certo Provvidenza istessa
Trasse fra queste mura; voi da un mondo
Fallace sempre mai deluso e cinto,
Già vedeste morir gli eroi guerrieri,
De' quai la pompa può abbagliar la terra,
Que' saggi onde l'orgoglio è il fiacco appoggio.

Orsignì, (*scorgendo Eutimio che scende.*)

O Ciel! P. Aba-

Le P. Abbe'.

Vous allez voir comme meurt un chrétien.

SCENE VI. & derniere.

Comminge, d'Orſigni, le P. Abbe', les Religieux, Euthime ſoutenu par deux religieux; un troiſieme le ſuit avec un crucifix à la main.

Le P. Abbe', voyant Euthime. A d'Orſigni.

Il ſe montre à nos yeux.

A Euthime, au-devant duquel il va.

Venez, venez, mon frere;
Mériter de la grace une mort ſalutaire.

Euthime, avançant ſur le théâtre, toujours ſoutenu par les deux religieux, & ſe traînant au lit de cendre.

C'eſt là que j'attendrai l'arrêt de mon trépas.

Au P. Abbé.

O mon pere! daignez me prêter votre bras.

Le P. Abbé l'aide, & l'étend ſur la cendre: l'un des deux religieux qui le ſoutiennent, ſe retire. Derriere lui reſte toujours le religieux qui porte le crucifix. Euthime demande au P. Abbé qui eſt à ſes côtés.

Suis-

P. Abate.

Vedrete come un cristian muoja.

SCENA VI. *ed ultima.*

Comingio, Orsignì, il Padre Abate Religiosi, Eutimio, *sostenuto da due Religiosi. Un terzo lo segue con un crocifisso alla mano.*

P. Abbate (*veggendo Eutimio.*)
(*Ad Orsignì.*)

Offresi agli occhi nostri ...
(*Ad Eutimio a cui va incontro.*)
O fratel mio,
Venite a meritar l'alto favore
Di morte salutar.

Eutimio, (*innoltrandosi sul teatro, sempre sostenuto dalli due religiosi, e strascinandosi al letto di cenere.*)

Colà il decreto
Attenderò del mio morir.
(*Al Padre Abate.*)
O Padre,
Non isdegnate di recarmi il braccio.

(*Il Padre Abate lo ajuta, e lo stende sulla cenere. L'uno dei religiosi che lo sostengono si ritira; ne rimane uno soltanto che gli fa appoggio e che porta il crocifisso. Eutimio chiede al P. Abate, che gli è al fianco:*)

Son'

Suis je prés de ma foſſe ?

Comminge le regardant avec attention, & à part.

A ſa voix .. à ſa vue ..

Le P. Abbé, à Euthime.

La voici. Il la lui montre.

D' Orſigni, à part,

Quelle erreur ſéduit mon ame émue!

Euthime, regardant ſa foſſe.

Mon courage incertain demande à s'affermir.
Soutenons ce ſpectacle .. il apprend à mourir.

On ſe ſouviendra qu' Euthime doit avoir une voix languiſſante & affoiblie.

Vous me l'avez permis. Au P. Abbé.

Le malheureux Euthime
Peut, rempli des tranſports du zele qui l'anime,
Révéler des ſecrets qui, du jour écluirés,
Rendront Dieu plus viſible à ces lieux révérés,
A ces ames, du monde & des ſens detachées...
Oui, vous verrez ſon bras, par des routes cachées,
Me tirer des enfers, pour me conduire au port:
Que ma bouche, ô mon Dieu! par un ſuprême effort,
Puiſſe offrir de ta gloire preuve éclatante!
Ranime en ſa faveur cette voix expirante!

Que

Son' io vicino alla mia fossa?
Comingio, (*riguardandolo attentamente, dice a parte.*)
Ahi voci!
Ahi vista!
P. Abate (*ad Eutimio.*)
Eccola. (*Gliel' accenna.*)
Orsignì, (*a parte.*)
Or quale error seduce
L' anima impietosita!
Eutimio, (*riguardando la sua fossa:*)
Il vacillante
Coraggio mio dì rinforzarsi ha d' uopo.
Soffriam tal vista... essa a morire insegna.
(*E' inutile l' avvertire, ch' Eutimio aver debbe una voce languente e indebolita.*)
Mel concedeste. (*Al P. Abate.*) L' infelice Eutimio,
Pien d' animoso zelo, occulti arcani
Potrà svelar, i quali esposti al giorno,
Dio renderanno più visibil sempre
A questi luoghi venerati, a queste
Anime scevre dai mondani affetti...
Sì, vedrete per quai nascoste vie
Il braccio suo dagl' infernali abissi
Mi tragga a forza, per condurmi in porto.
Possa il mio labbro in sovrumane guise
Offrir della tua gloria, o sommo Dio,
Una splendida prova! In favor d' essa
Ravviva questa moribonda voce.

Que mon dernier ſoupir s'arrête pour montrer
Ce que peut faire un Dieu qui veut nous inſpirer!

Le P. Abbé.

Ah! ſa grace eſt ſur nous toujours prête à deſcendre;
Sur nous toujours ſes dons ſont prêts à ſe répandre.
C'eſt nous, c'eſt nous, ingrats! qui repouſſant ſa main,
Contre le ciel armés, lui fermons notre ſein!

Euthime, au religieux qui le ſoutient. Il eſt un peu élevé, & ſouvent appuyé ſur ſon bras droit.

Aux religieux.

Daignez me ſoutenir. Vertueux ſolitaires,
Vous avez cru ma foi, ma piété ſinceres;
Que digne enfin du nom que vous m'avez donné,
J'étois par un faint zele aux autels enchaîné.
Il faut vous détromper. Contemplez dans Euthime.
Des déſordres du cœur la honteuſe victime.
Vous voyez... une femme.

Comminge, à ce mot, laiſſe écapper toute l'expreſſion de l'étonnement & de la curioſité; mouvemens qui toujour augmentent.

Le P. Abbé.

Une femme! en ce lieu!

Euthime.

Qui vécut pour le monde, & veut mourir pour Dieu.

Fa che l' estremo mio sospir s'arresti
Per palesar ciò che oprar puote un Dio
Quando pietoso egl'inspirarci vuole.

P. Abate.

Sì; la sua grazia a scender pronta è ognora
Sopra di noi; sopra di noi son pronti
Sempre i suoi doni a scendere; ma noi
Noi siam che ingrati resistendo a quella
Benefica sua man, ribelli a Dio,
Chiudiamo il nostro cor.

Eutimio, (*al religioso che lo sostiene. Si osservi ch' Eutimio è alquanto levato, e spesso appoggiato sul braccio destro.*)
(*A' religiosi*) Non vi stancate
Di sostenermi, o virtuosi e saggi
Solitarj; credeste la mia fede,
La mia pietà sincera, e che alfin degno
Del nome che mi deste, io tratto fossi
Da un santo zelo a venerar gli altari.
D'uopo è disingannarvi. In Frate Eutimio,
La vergognosa vittima mirate
D'un forsennato cor... in brevi accenti...
Una donna...

(*Comingio, a questa parola, esprime il suo stupore e la sua curiosità, e queste dimostrazioni sempre più van crescendo.*)

P. Abate.

Una donna in questo luogo!

Eutimio.

Che visse al Mondo, e vuol morire a Dio.

Sì;

Oui, je ſuis; je l'avoue, une femme coupable,
Et la plus criminelle, & la plus miſerable..
Dont la religion conſolera la fin.
Comminge, entends, regarde, & reconnois enfin
Celle qui prit, helas! un fol amour pour guide;
Celle qui t'égara.. qui vient..

A ce dernier mot, elle ſe leve encore un peu plus; & ſa tête moins enfoncée dans ſon habillement, laiſſe diſtinguer ſes traits.

Comminge avec un cri, allant ſe précipite à genoux auprès d'Euthime, & paroiſſant vouloir lui prendre la main.

Adélaïde!

D'Orſigni.

Ciel!

Euthime à Comminge, & le repouſſant de la main.

Elle-même. Arrête..

Comminge, à ſes pieds.

Adélaïde.. non..

Aux religieux qui veulent le relever.

A ſes pieds je mourrai..

Le P. Abbé, à Comminge.

Que la religion..

Comminge dans la même ſituation, avec la fureur de la douleur, & en pleurant.

Je n'en ai plus!

Eu-

Sì, lo confesso, una colpevol donna
Io sono, e la più rea, la più infelice
Che dalla religion conforto aspetta.
Comingio, ascolta, guarda, e riconosci
Colei che prese un folle amor per guida,
Colei che t' accecò .. che quà sen viene ..
(*A quest' ultima parola alzasi alquanto: e la testa meno immersa nel cappuccio lascia discernere i delincamenti del volto.*)
Comingio, (*con un grido, correndo a gettarsi in ginocchio presso d' Eutimio, e mostrando di volergli prender la mano:*)
Adelaide!
Orsignì.
O Ciel!
Eutimio, (*a Comingio, e respingendolo colla mano*)
Ella medesima.
Ferma;
Comingio, (*a' suoi piedi.*)
Adelaide ah no ..
(*A' religiosi che vogliono alzarlo.*)
Morir vogl'io
A' piedi suoi.
P. Abate, (*a Comingio.*)
Religion vi affreni.
Comingio (*nella medesima situazione, furioso dal dolore, e piangendo.*)
Io più non ne ho.

Euthime.

Comminge, ah! ſi je te ſuis chere.
N' offenſe point le Ciel..

Comminge.

Il comble ma miſere.

Euthime.

Il nous aime, il nous frappe..Ecoute, & leve toi.

Comminge ſe leve, va tomber dans les bras de deux religieux, & eſt plongé dans le plus grand accablement. Les mouvemens de d'Orſigni ſont moins merqués que ceux de Comminge; ce dernier n'eſt point caché par les religieux: il eſt entr'eux & Euthime. Le P. Abbé eſt plus ſur le devant du théâtre.

Je dois un grand exemple, & tout l'attend de moi.
Que du moins mon trépas puiſſe expier ma vie!

A d'Orſigni, avec ſurprife & attendriſſement. *Vous auſſi, dans ces murs!*

Aux religieux, en leur montrant Comminge, & aprés une longue pauſe.

Voila d'un culte impie
Le trop fatal objet .. & que j'ai trop chéri;
Pour qui Dieu tant de fois fut oublié .. trahi!
Dès mon premier ſoupir, Comminge eut ma tendreſſe;
Nous rempliſſons nos cœurs dune profane ivreſſe
Tout, la terre, le Ciel, loin de nous avoient fui,

En montrant Comminge.

Il n' adroit que moi, je n'adrois que lui;

Eutimio.

Comingio, se pur anco.
Cara io ti son, non oltraggiare il cielo..

Comingio.

Ei mette il colmo alla miseria mia.

Eutimio.

Ei ci ama, e ci percuote ... Alzati, e ascolta.

(*Comingio, si alza e cade fra le braccia di due religiosi nel più profondo abbattimento. Orsigni dal canto suo stupefatto, fa moti che non sono tanto forti quanto quei di Comingio. Osservasi ancora che quest' ultimo non è punto nascosto dalli religiosi; ed egli è locato fra essi ed Eutimio. Il P. Abate è più innanzi nel teatro.*)

Un grande esempio debbo, e da me tutto
Ora l'esige. Ah! la mia morte almeno
Vaglia a purgar la misera mia vita!

(*A d'Orsigni, con sorpresa e commozione:*)

Voi qui? voi pur!

A' religiosi additando Comingio e dopo lunga pausa:)

Ecco il fatale oggetto
D'un empio culto .. e che già troppo omai.
Fin dal mio primo respirar Comingio
Ebbe tutto il mio cor. Profano ardore
Accendea i nostri petti. Il ciel, la terra,
Tutto ai nostri occhi si celò.

(*E mostrando Comingio.*)

Me sola
Egli

Notre ame aux paſſions étoit abandonnée ;
Enfin, à mon amant j'allois être enchaînée.
L'intérêt diviſa nos parens furieux ;
Les flambeaud de l'hymen, qui brilloient à
nos yeux,
Tout prêts de s'allumer, à leur voix s'éteignirent.
Malheureux pour jamais, leurs mains nous déſunirent.
J'aurois dû réprimer, à force de vertu,
Un penchant par le Ciel ſans doute combattu :
J'entretins ma foibleſſe. A tous les maux en
bute,
De ce pas imprudent je courus à ma chûte ;
Au bonheur de Comminge il falloit m'immoler,
Que d'un hymen forcé le joug vînt m'accabler.
Je cherchai pour l'objet de ce nœud reſpectable,
Un mortel..qui jamais ne me parût aimable,
Dont le choix odieux raſſurât mon amant,
Et fût pour ma tendreſſe un éternel tourment :
Je trouvai ce mari..qui devoit me déplaire.
Un tel lien, mon Dieu ! méritoit ta colere,
Et j'en ai reſſenti les terribles effets !
Malheureuſe ! l'amour m'enivroit à longs traits.
Cette ardeur inſenſée avoit peine à ſe taire ;
Je laiſſois s'élever une flamme adultere ;
Je trahiſſois l'hymen : je portois dans ſes bras
Un cœur qui chériſſoit ſes ſecrets attentats.

Eh !

Egli adorava? ed io del par non altro
Adorava che lui. Era vicina
A ſtringermi al mio amante. L'intereſſe
Diviſe i noſtri genitor crudeli.
Le faci d' Imeneo, onde ſedotti
Erano gli occhi noſtri, acceſe ormai,
A un cenno lor ſi eſtinſero per ſempre.
Avrei dovuto, la virtù ſeguendo,
Reprimere un affetto al cielo in ira:
Nutrii nel ſen la debolezza mia.
Eſpoſta a mille mali, incauta io corſi
Con imprudente paſſo al precipizio.
Per util di Comingio io mi dovea
Sagrificar, e d'un forzato imene
Il duro giogo ſoſtener. Cercai
Per oggetto di quel ſublime nodo
Un mortal che parer mai non poteſſe
Degno d' amor; che l' odioſa ſcelta
Raſſicuraſſe ognor l' amante mio,
E un eterno tormento a me recaſſe.
Quel marito trovai che troppo certo
Deſtava abborrimento. Un tale imene,
O Dio! dovea chiamar lo ſdegno tuo,
E i terribili effetti io ne provai.
Sciagurata! ognor più m' ardeva in ſeno
Il ſagrilego amor. Io non ſapea
Come occultarne il fatal foco. Imene
Tradivaſi da me: nelle ſue braccia
Io queſto cor recava ognor bramoſo
Di ſecreti attentati. Ahime! Vedete

Eh ! voila ce qu' étoit une femme infidelle ;
Qui s' armoit des dehors d' une vertu rebelle !
Ils n' en impoſoient point aux regards d' un époux ;
In n' écouta bientôt que ſes tranſports jaloux ;
A venger ſes affronts ſa fureur animée ,
Dans un cachot me traîne , & m' y tient renfermée .
Le cruel !..d' un Dieu juſte il étoit l' inſtrument !
Mais, loin d' ouvrir les yeux ſur mon égarement,
Loin qu' un remords heureux excitât mes alarmes ,
C' étoit à mon amant..que je donnis mes larmes !

COMMINGE quittant avec vivacité les bras des deux religieux , & allant ſerrer dans les ſiens le P. Abbé , avec un ſombre déſeſpoir qui ne lui permet de s' écrier qu' après quelques inſtans .

Ah ! mon pere !

Le P. Abbé le tient ſerré contre ſon ſein .

Euthime .

La mort m' affranchit de mes nœuds ,
Enleve mon époux : Comminge a tous mes vœux .
Je cours le demander aux lieux de ſa naiſſance ;
Depuis long-tems ſa mere accuſoit ſon abſence :
Nous mêlons nos regrets . Par la voix des douleurs ,
Dieu quelquefois appelle & vient s' ouvrir les cœurs .

Le

Ciò che mai foſſe una ſpergiura moglie
Fregiata di virtù falſe e ribelle!
Ma queſta non deluſe dello ſpoſo
I penetranti ſguardi; e toſto ai moti
Di geloſo furor preſtando orecchio,
Nè ad altro più che a vendicar ſuoi torti
Rivolgendo lo ſdegno, mi ſtraſcina
In carcer tetro, e mi vi tien rinchiuſa,
Il crudele ... Ah! pur troppo era ei miniſtro
D'un giuſto Dio! Ma pur io lungi ancora
Dall'aprir gli occhi ſul mio fallo, lungi
Che un felice rimorſo in me deſtaſſe
Opportuno terror, pel ſolo amante...
Pel ſolo amante mio verſava il pianto.
Comingio, (*impetuoſamente levandoſi dalle braccia de' due religioſi, ed andando ad abbracciare il P. Abate con una tetra diſperazione che l' impediſce di gridare*:)
Ah! Padre!
(*Il P. Abate lo tiene ſtretto al ſeno.*)
Eutimio.
Intanto morte alfin mi ſcioglie
D'ogni legame, e a me lo ſpoſo invola.
Allor volgo a Comingio ogni deſire;
Corro a cercarlo in que' medeſimi luoghi
Ov'egli nacque; ma da lungo tempo
La madre ſua nulla ſapea di lui.
Uniamo inſiem le lagrime e il dolore.
Con la voce del duol talvolta Iddio
Chiama, e nei cori s'introduce. Il mio

Le mien le repouſſoit. D' un trait profond bleſſée,
Commiinge revenoit ſans ceſſe à ma penſée..
Que la raiſon, l' honneur, de mon ame étoient loin!
Sa mere.. je la quitte, & n' ayant de témoin
Qu' une femme, au ſecret par l' intérêt liée,
De ma mort la nouvelle eſt par-tout publiée.
Je prends des vêtemens à mon ſexe interdits;
Je cherche mon amant ſous ces nouveaux habits
D' un ami, qui toujours lui demeura fidelle,
Le nom à mon eſprit tout à-coup ſe rappelle;
Le ſéjour qu' il habite eſt non loin de ces lieux:
J'y vole.. A ce tranſport reconnoiſſez les Cieux:
D' un ſentiment qu' en vain combattoit ma foibleſſe,
L' attrait impérieux me domine; me preſſe,
Subjugue l' amour même, & me force d' entrer
Dans votre temple, où Dieu paroiſſoit m' attirer.
Parmi toutes ces voix qui chantent ſes louanges,
Qui s' élevent a lui ſur les ailes des anges,
Je diſtingue une voix.. un ſon accoutumé
A pénétrer un cœur toujours plus enflammé.
Par un ſonge impoſteur je crois être trompée;
J'approche.. de quels traits je demeure frappée!
Je découvre à travers les outrages du tems,
Et de l' auſtérité les ſillons pénitens...
Je revois.. cet objet.. d' une immortelle flamme,

Ce

Lo respingeva. Ebbra d'amor, Comingo
Sempre veniva innanzi al mio pensiero...
Quanto mai la ragion, l'onor dall'alma
Era lungi! Sua madre... io l'abbandono;
E avendo testimon de' passi miei
Sol una donna da' miei doni astretta
Il secreto a serbar, per ogni parte
La fama di mia morte è divulgata.
Spoglie vietate al debil sesso io vesto,
E sotto quelle nuove forme io cerco
L'amante mio. Mi risovviene a un tratto
Il nome d'un amico, che fedele
Sempre gli fu: di quà non è lontano
L'albergo suo. Vi corro. A tai trasporti
Riconoscete la celeste mano.
D'un sentimento combattuto indarno
L'imperioso impulso mi sospinge,
Mi domina, e vincendo anche il mio amore
Mi sforza a entrar nel vostro tempio, dove
Parea condurmi Iddio. Fra quelle voci,
Che cantan le sue lodi, e che sull'ali
Degli Angioli s'innalzan fino a lui,
Una voce distinguo... un suono avvezzo
A penetrar un cor più acceso ognora.
Credo che sogno menzogner m'inganni;
Pur m'avvicino... ahimè! da quai sembianze
Colpita io resto! Fra gl'insulti ancora
Del tempo, e fralle penitenti rughe
D'austeritade scopro... e quell'oggetto
D'una fiamma immortal riveggo al fine;

Ce ſéducteur ſi cher .. le maître de mon ame .
Je pouſſe un cri d'effroi, de ſurpriſe, d'amour;
Toutes les paſſions m' agitent tour à tour .
Auſſi-tôt (contemplez juſqu' où l' homme s' égare ,
Quand d'un cœur corrompu le déſordre s' empare)
Je conçois le projet .. je veux ravir à Dieu
Une ame qu'il ſembloit échauffer de ſon feu .
Foible mortelle ! oſer me croire ſon égale !
Oſer être d' un Dieu l' orgueilleuſe rivale !
Je m' informe , j' apprends . . Comminge à vos autels
Venoit d' être enchaîné par des nœuds éternels ,
Le jour même . . où le Ciel dans ce ſéjour m' amene .

Comminge s' arrachant des bras du P. Abbé, & avec une ſombre fureur .

Ai-je aſſez , Dieu vengeur ! raſſaſié ta haine ?

Il fait quelques pas ſur la ſcene , égaré de douleur .

Le P. Abbé.

Rendez grace à ce Dieu qui ne vous punit pas.

Il va à lui , & avec tendreſſe .

Eſt-ce à toi d' augmenter le nombre des ingrats,
Toi qu' il par bonté tiré du précipice ,

Que

Quel ſeduttor sì caro ... arbitro ſolo
D'ill'alma mia ... Eſce dal core un grido
D. ſpavento, d'amor, di maraviglia;
M agitan tutte le paſſioni a gara.
Toſto (vedete ſino a quali eſtremi
L'uom ſi conduca, allorchè il cor corrotto
Ei nutre in ſeno da perverſo affetto)
Formo il diſegno ... di rapire a Dio
Un' alma, ch'egli riſcaldar moſtrava
Col ſuo fuoco divin. Debil mortale!
Aveſti ardir di pareggiarti a lui,
E d'eſſere d'un Dio rivale altera?
Ricerco, intendo; ai voſtri altar Comingio
S'era poc'anzi con eterni lacci
Incatenato, e nello ſteſſo giorno
Che il ciel guidommi a queſte ſacre mura.

Comingio (*ſciegliendoſi dalle braccia del P. Abate, e con tetro furore.*)

O Dio vendicator, ſei ſazio ancora?
(*Fa alcuni paſſi ſu la ſcena ſmaniando dal dolore.*)

P. Abate.

Quel Dio piuttoſto a ringraziar ti volgi
Che te finora non punì.
(*Gli ſi avvicina con tenerezza.*)
Lo ſtuolo
Accreſcerai de' perfidi ed ingrati,
Tu, cui ſottrarre al precipizio volle
Per atto di bontà; tu, cui la ſua

Que ſon bras paternel diſpute à ſa juſtice?
A de pareils tranſports tu peux t' abandonner!
Viens, mon fils..

Il lui tend les bras, & le ſerre contre ſon cœur.

Dieu toujours eſt prêt à pardonner.

Comminge, en pleurant, retombe dans le ſein du P. Abbé.

Euthime.

Aprés: tant de tourmens, de recherches, d' alarmes,
Je retrouvois enfin cet objet de mes larmes;
A des yeux inquiets Comminge étoit rendu:
Mais..pour un cœur épris l'amant étoit perdu.
O vous! à qui mes cris alloient porter la guerre,
Vous n'avez point ſur moi lancé votre tonnerre!
Vous vouliez employer ce déteſtable amour,
Pour retenir mes vœux dans ce divin ſéjour:
Tant vos deſſeins profonds aux yeux humains ſe cachent!
Pour m'arrêter ici que de liens m' attachent!
Vingt fois ces murs par moi furent abandonnés;
Autant de fois mes pas y furent ramenés.
Quitter des lieux ſi chers! c' eſt pour moi le Ciel même,
Où reſpire, où demeure, où mourra ce que j'aime!
Puis-je m' en arracher! Près de lui je vivrai;
L' air qui vient l' animer, je le reſpirerai.
S'il faut, s'il faut lui taire à quel point je l'adore
Renfermer mes ſoupirs, l'ardeur qui me dévore,
Du moins..je l'entendrai..je le verrai toujours.

Paterna man toglie alla sua giustizia?
Tu vaneggi così? Vieni mio figlio...
(*Gli tende le mani e lo abbraccia.*)
Ognor disposto a perdonare è Dio.
(*Comingio, piangendo, ricade nel seno del P. Abate.*)

Eutimio.

Dopo tanti terror, ricerche, e guai,
Io rinvenia de' pianti miei l'oggetto.
Agl'inquieti sguardi era Comingio
Pur finalmente ridonato, è vero.
Ma... pel tenero cor era l'amante
Perduto già. O voi, a cui fean guerra
Le mie grida, su me voi non vibraste
Il fulmin vostro! Volevate, il veggio,
Che quest'iniquo forsennato amore
I miei desiri ratteneste in questo
Luogo divin: tanto alle menti umane
Nascosti sono i vostri alti disegni!
Da quanti lacci qui mi trovo avvinta!
Venti volte lasciai coteste mura;
Ed altrettante vi rimisi il piede.
Luoghi sì cari abbandonar! Qui trovo
Il cielo mio, qui dove stassi, e vive,
E morire dovrà colui che adoro.
Nol potrò mai: a lui vivrò dappresso;
L'aria respirerò ch'egli respira.
Se tacer gli degg'io quanto lo adori,
Se soffocar deggio i sospir, l'ardore...
L'ascolterò... vedrollo sempre almeno.

J'exhalois dans mon ſein ces coupables diſcours.
L'amour..a decidé, J'accours à vous, mon pere;
Vous ne m'effrayez point par votre regle auſtere:
Comminge la ſuivoit. Cette brûlante ardeur
Paroît l'emportement d'une ſainte ferveur:
Dieu ſeul, Dieu ſeul connoît la perfidie humaine!
Enfin vous m'admettez à l'éſſai d'une chaîne..
Je lui tends les deux mains; Comminge la portoit.
Eh! mon pere, quel cœur parmi vous habitoit!
Il faut qu'à vos regards tout entier ce cœur s'ouvre,
Que de tous mes forfaits le tiſſu ſe découvre.
Miſérable! on croyoit que c'étoit l'Eternel
Qui me tenoit ſans ceſſe attachée à l'autel:
Un homme..y recevoit mon ſacrilege hommage!
C'étoit d'un homme, ô Dieu! que j'encenſois l'image!
C'étoit la ton rival! c'étoit là ton vainqueur!
Que dis-je? il n'étoit point d'autre Dieu pour mon cœur!

Le P. Abbè.

Ainſi dans nos liens, captifs opiniâtres,
Les paſſions encor nous rendent idolâtres!
Inſenſés! hors Dieu ſeul, qui mérite nos vœux?

Euthime, montrant Comminge.

Compagne de ſes pas, ſûre que dans ces lieux
L'un & l'autre verrojent finir leur triſte vie,

Qu'

Entro il mio seno dava sfogo a queste
Colpevoli parole ... Amor ... decise.
A voi, o Padre, io mi presento; e punto
Non m' atterriscon vostre leggi austere;
Già le seguia Comingio. Il vivo foco
Offresi a voi con l' ingannevol forma
D' un santo zel. Dio sol, Dio sol conosce
La perfidia dell' uom. Alfin concesso
Mi vien da voi, che una catena io provi ...
Vi porgo ambe le mani; ancor Comingio
Erane cinto. Ahi! Padre mio, qual core
Abitava fra voi! Tempo è, che tutto
Esso si manifesti ai vostri sguardi;
E che di tante colpe mie la serie
Scoprasi ormai. Misera! Si credea
Che un nume eterno mi tenesse ognora
Dedicata all' altar: un uom soltanto
Avea da me lo scellerato omaggio!
Io incensava, o gran Dio, d'un uom l' imago?
Quegli era il tuo rival; tuo vincitore;
Altro Dio pel mio cor, ahi! più non v' era.

P. Abate.

Così noi ostinati amiamo i lacci
Delle cieche passioni; e queste ancora
Idolatri ci fan. Folli! e chi mai
Fuorchè Dio sol, de' nostri voti è degno?

Eutimio, (*mostrando Comingio:*)

Compagna de' suoi passi; e abitatrice
De' luoghi stessi; certa ch' ambi avremmo
Qui terminata la penosa vita;

Qu' auprès de lui ma cendre y seroit recueillie,
Pouvant à ses côtés & pleurer & gémir,
Du bonheur de l' aimer pouvant enfin jouir;
Sans retour, sans espoir, je me croyois heureuse..
Qu'eût inspiré de plus une ardeur vertueuse?
Je me dissimulois qu' une sombre langueur,
Sur mes jours répandue, en desséchoit la fleur..
Je mourois.. pour Comminge. A ma fosse entrainée,
Je n'y déplorois point ma triste destinée;
Peu sensible à ma fin, je disois seulement:
Là, je ne pourrai plus adorer mon amant!
C'est sur sa fosse, hélas! que je portois mes larmes;
C'est là que s'attachoient mes mortelles alarmes.
Ardente à partager ses pénibles travaux,
Pour l' aider, j' oubliois ma langueur & mes maux.
Encor même aujour d'hui, d'une main frémissante,
J' essayois d'entr'ouvrir cette fosse effrayante,
Ou Comminge.. mon cœur a trahi mon dessein,
Et l'instrument funebre est tombé de ma main.
Vous serez étonnés qu' avec tant de foiblesse,
Avec tous les transports de l' amoureuse ivresse,
Une femme ait dompté ce mouvement puissant,
Qu' elle ait pu réprimer le desir si pressant
De se faire connoître au tyran de son ame.
Ce n'est point la vertu qui repoussoit ma flâme:
C'étoit, c'étoit l'amour, la crainte de troubler
Des jours qui m'ont paru dans la paix s'écoulex.

Je

Che presso a lui sarebbe un dì raccolto
Il cener mio; potendo a lui vicina
Gemere e sospirar; goder potendo
Il ben d'amarlo senza speme, e senza
Ricambio alcun, io mi tenea felice.
Che oprar di più poteva un santo ardore?
Io fingeva ignorar, che un languor tetro
Su i miei dì sparso ne troncasse il fiore...
Io moria... per Comingio. Alla mia fossa
Strascinata, non mai presso di quella
Io deplorava la mia trista sorte.
Dispregiando il morir solo dicea:
Là adorar non potrò l'amante mio.
Sulla sua fossa, ahime! versava il pianto;
Quella destava in me terror mortale
Bramosa di scemar le sue fatiche,
Nel prestargli soccorso io non pensava
Al mio languor, ai mali miei. In questo
Medesmo giorno con tremante mano
Aprir tentai la spaventosa fossa
Ove Comingio... ma tradimmi il core?
Lo strumento feral di man mi cadde.
Voi stupirete che una debil alma
Ebbra di cieco amor, che giovin donna
Abbia domato si focoso impulso,
E soggiogato il fervido desio
Di palesarsi al dolce suo tiranno.
Non già virtù calmava il foco mio:
Era l'amor, l'amor era, e il timore
Di turbar giorni, che parean tranquilli.

Pen-

Je penſois que ce Dieu, qu'aujourd'hui je révere,
Attachoit mon amant par un culte ſincere;
Que les pleurs de Comminge, & ſes profonds ennuis,
De la religion étoient les heureux fruits.
Bornée au ſeul plaiſir de le voir, de l'entendre,
Combien de fois mes pas, ma voix, ce cœur trop tendre,
Ont-ils été, grand Dieu! tout prêts de me trahir!
Mais.. j'aimois trop Comminge.. & je pouvois mourir;

Comminge.

Et je n'expire pas dans des torrens de larmes!

Au P. Abbé, en pleurant.

Mon pere .. mon ami ..

Le P. Abbé, d'un ton touchant, & retenant Comminge dans ſes bras.

Modérez ces alarmes..
Soyez chrétien.

Euthime.

Enfin le bras même d'un Dieu
Guidoit me, pas tremblans, me pouſſoit vers ce lieu.
Comminge de ſes pleurs arroſoit cette tombe;
Il la quitte: ſoudain je me traîne, & j'y tombe,
Et dans mon ſein mourant ces pleurs ſont recueillis ..
Je ne peux réſiſter à mes ſens attendris;
En vain l'amour m'arrête, a lui même s'oppoſe:
De ces vives douleurs je veux ſavoir la cauſe.
J'entends.. je vois Comminge .. en ſes mains un portrait ..

Je

Penſava che quel Dio, che io oggi adoro,
Nel mio amante accendeſſe un puro zelo;
Che foſſer di Comingio il pianto e il duolo
Della religion frutti felici.
Sovente i paſſi miei, la voce, un core
Tenero troppo, dal piacer ſedotto
Di vederlo, d' udirlo, eran ſul punto
Di diſcoprirmi? ma Comingio troppo
Io amava.. e morte non mi fea ſpavento.

Comingio.

Ed in lagrime immerſo ancor non ſpiro!
(*Al P. Abate, piangendo.*)
Padre ... Amico ...

P. Abate, (*con aria affettuoſa ritenendo Comingio nelle ſue braccia.*)

Frenate il terror voſtro.
Siate criſtiano.

Eutimio.

alfin il braccio ſteſſo
D' un Dio guidava i miei tremanti paſſi,
A queſta parte mi traea. Comingio
Largo pianto ſpargea ſu quella tomba;
Poi laſcia; io languente nel ſuo poſto
Mi ſtraſcino, e vi cado; il ſeno oppreſſo
Raccoglie le ſue lagrime ... Ai commoſſi
Teneri ſenſi miei reſiſto indarno;
Indarno amor trattienmi, e a ſe medeſmo
Si oppone. La cagion conoſcer voglio
Dell'affannoſo duol. Aſcolto ... veggio ...
Comingio nelle mani avea un ritratto ...

Je ſais..tous ſes tourmens. & que j'en ſuis l'objet
Mon ame, un eri m'échappe .. & je ſuis expirante.

D'Orſigni à part, ſur le devant du théâtre.

Frappé d'étonnement, de douleur, d'épouvante
Je ſuccombe ..

Comminge ſe retire avec emportement des bras du P. Abbé, & fait quelques pas ſur la ſcene.

Euthime à Comminge, & d'un ton pénétré.

Où vas-tu ?

Comminge, livré à l'extrême déſeſpoir, & au milieu des religieux qui l'entourent.

Chercher quelque ſecours
Qui me délivre enfin de mes maux, de mes jours
D'une exiſtence. ô Dieu ! de rage conſumée;
De cent coups de poignard percer ..

Il met avec fureur la main ſur ſon cœur.

Euthime, avec un profond attendriſſement.

Tu m'as aimée ?

Comminge, revenant prés d'Euthime,

Si je t'aime ! Euthime.

Demeure; & connois le remords.

Comminge obéit, reſte immobile, les mains contre le front, & accablé.

Ma vis a fait tes maux: profite de ma mort.

Aux

Tutti i tormenti ſuoi comprendo ... e ch' io
Ne ſon l' oggetto. All' alma un grido
Sfugge improvviſo .. e moribonda io reſto.
Orſignì, (*da ſe, ſull' innanti del teatro.*)
Di ſtupor, di ſpavento, e di dolore
Oppreſſo io ſon.
(*Comingio ſi ritrae con impeto dalle braccia del P. Abate, e fa alcuni paſſi ſulla ſcena.*)
Eutimio, (*a Comingio, e con aria di commozione.*)
Or dove vai?
Comingio, (*con un violento traſporto di diſperazione, in mezzo a' religioſi che lo circondano.*)
In traccia
Di chi mi ſciolga da sì gravi mali,
Da giorni infauſti, e da una vita, o Dio!
Dal furor lacerata. Ahi, cento colpi
Di pugnal mi trafiggano ...
(*Si pone furioſamente la mano ſul core.*)
Eutimio, (*con viva tenerezza.*)
Mi amaſti?
Comingio, (*tornando ad Eutimio.*)
S'io t' amo!
Eutimio.
Ferma ed il rimorſo or ſenti.
(*Comingio ubbidiſce, reſta immobile coprendoſi colle mani la fronte, ed oppreſſo.*)
A te funeſta fu la vita mia?

Ti

Aux religieux.

Vous ſavez mes forfaits: apprenez-en la peine.
Soccumbant tout a coup ſous la main ſouveraine,
Mes yeux ſe ſont ouverts. j'ai vu mes attentats:
J'ai vu Dieu ſur Comminge appeſantir ſon bras;
Punir ce malheureux, dont je ſuis la complice.
Qu'ai-je dit! j'ai tout fait. Eternelle juſtice!
Daigne lui pardonner.. c'eſt moi qui dois ſouffrir

A Commnge.

J'ai demandé que Dieu pour toi me fit mourir:
Il exauce mes vœux. Ma tendreſſe plus pere,
D'expier nos forfaits te preſſe, te conjure.
Comminge .. cher amant .. Quel mot m'eſt échappé!
J'irrite encor ce Dieu qui par moi t'a frappé.
Ne pleure point ma fin; ne pleure que ma vie.
Ah! plutôt que ton cœur .. il le faut .. qu'il m'oublie:
Remplis toi de Dieu ſeul: à ſa voix obéir ..
Et que ton repentir de ma mort ſoit le prix!
Dis, me le promets-tu?

Comminge tombe proſterné à côte d'Adelaïde; il pleure ſur ſa main qu'elle lui préſente.

Ma chere Adélaïde!

Euthime.

Ne te refuſe pas à la main qui te guide:
Que la religion t'enflamme déſormais.

Pro-

Ti giovi la mia morte. (*A' religiosi.*)
I miei misfatti
Noti vi son: nota ancor sia la pena.
Dalla suprema man colpita a un tratto
Gli occhi aprii: vidi alfin ciò ch'io tentai
Vidi sdegnato Dio sopra Comingio,
Punir quel miser, di cui troppo io sono
La complice. Che dissi? Io tutto fei.
Giustizia eterna, gli perdona! Io debbo
Sola soffrir. (*A Comingio,*) Chiesi che
Dio per te
Mi facesse morir. I voti miei
Esaudisce. Il mio affetto ora più puro
Ti esorta, ti scongiura i nostri falli
Ad emendar. Comingio ... Caro amante..
Qual parola m'uscì! E ancora irrito
Quel Dio che t'ha per mano mia percosso?
Non pianger la mia morte, e solo piangi
La vita mia. Ah! no; già d'uopo e il farlo;
Piuttosto quel tuo cor ... di me si scordi
Del solo Dio ti riempi, alla sua voce
Obbedisci, e del mio morir sia prezzo
Il pentimento tuo ... Dì; mel prometti?
Comingio, (*cade e si prostra presso Adelaide, su la cui mano ch' ella gli porge, sparge lacrime.*)
Cara Adelaide mia.
Eutimio.
Non far contrasto
Alla man che ti guida. Ormai t'infiammi
Re-

Promets-moi ce retour ..

Comminge troublé.

Le Ciel .. oui .. je promets ..

Avec des ſanglots.

De t'aimer .. de mourir.

Euthime retirant ſa main, & avec trouble.

Laiſſe-moi . je dois craindre ..

Comminge ſe releve, & va tomber dans les bras des religieux qui le ſoutiennent.

Euthime mettant la main ſur ſon cœur.

Il n'eſt donc que la mort qui puiſſe, ô Ciel! l'éteindre!

Au P. Abbé.

Mon pere, contre moi j'implore votre appui;
Si j'oubliai mon Dieu, que j'exire pour lui!
Dans un cœur déchiré n'eſt il pas tems qu'il regne?

Je veux n'aimer .. que lui. A d'Orſigni.

Que l'amitié me plaigne,
D'Orſigni; vous voyez l'effets des paſſions,
Le jour affreux qui nait de leurs illuſions.

Aux religieux.

Vous, que je n'oſerois nommer encor mes freres
Pour Euthime uniſſez vos regrets, vos prieres;
Je n'eus point vos vertus: je ſus les reſpecter.

Au P. Abbé.

Me ſeroit-is permis, helas! de ſouhaiter

En montrant Comminge.

Qu'

Religion. Tel chieggo.
Comingio, (*turbato.*)
Il ciel ... prometto ...,
(*Con ſinghiozzi.*)
D'amarti ... di morir ...
Eutimio, (*ritraendo la mano, e turbato:*)
Laſciami ... io debbo
Sempre temer la tua preſenza ..
(*Comingio ſi rileva, e va a cadere nelle braccia de' religioſi che lo ſoſtengono. Eutimio ponendoſi la mano ſul core:*
Ah! debbo..
Altro che morte, o ciel, non è capace
Di eſtinguer .. (*Al P. Abate.*) Padre mio, contro me ſteſſa
Vi chieggo aita. Se oltraggiai un Dio,
Poſſa io ſpirar per lui! Non è ancor tempo
Ch'ei ſcenda e regni dentro un core oppreſſo?
Non voglio amar ... che lui. (*Ad Orſignì.*)
L' amiſtà voſtra
Mi compianga, Orſignì; mirate il ſtutto
Delle paſſioni; e qual funeſto lume
Sorga dai loro inganni. (*A' religioſi.*)
O voi, che ancora
Non ardiſco chiamar fratelli miei,
I pianti voſtri e voſtre preci unite
Per Eutimio; che ſe non ebbi mai
Le virtù voſtre, riſpettarle io ſeppi. (*Al P. Abate.*)
M' è permeſſo bramar (*Moſtrando Comingio:*

Qu'un jour l'humanité réunît notre cendre !
Quels vœux j'ose former ! En mon sein viens descendre,
O mon Dieu ! sois vainqueur à ce dernier moment ;
A briser mes liens borne mon châtiment.
Et en dois-tu plus loin ta suprême vengeance ?
Anéantis ce cœur .. cet amour .. qui t'offense ;
Viens .. effacer des traits ...

Au religieux qui porte le crucifix.

Donnez .. & que mes pleurs ..

Elle baise le crucifix avec transport.

Au P. Abbé.

Mon pere... approchez-vous .. Dieu ! Comminge ... je meurs.

Comminge, allant se jetter sur le corps d'Adélaïde.

Elle expire ! La cloche cesse de sonner.

D'Orsigni, allant à lui.

Comminge !.

Le P. Abbé, allant aussi à lui.

O malheureux Arsene !

D'Orsigni, voulant l'arracher de dessus le corps d'Adélaïde.

Cher Comminge !

Le P. Abbé.

O mon fils ! Que je ressens sa peine !

Aux religieux.

Le premier sentiment de la religion

Est

gio :) che un giorno almeno
La compassione unisca il cener nostro?
Quai brame oso nutrir! Deh! nel mio core
Vieni, o Dio, ed in questo ultimo istante
Vieni, e vinci tu sol. Fa ch' altra pena
Io non abbia a soffrir, che il duro sforzo
Di romper questi lacci. Or tu vorresti
Render più grave ancor la tua vendetta?
Distruggi questo cor ... quest'amor mio ...
Che sì t'offende... Vieni... e strugi ogni orma
(Al religioso che tiene il crocifisso.)
Porgete ... ahi! possa questo pianto.
(Bacia con affetto il crocifisso.)
(Al P. Abate.)
O Padre,
Accostatevi; Dio... Comingio ... io muojo.
Comingio, *(andando a cadere sul corpo d' Adelaide:)*
Muore! *(La campana cessa di suonare.)*
Orsignì, *(andando verso lui:)*
Comingio:
P. Abate, *(avvicinandosegli anch'esso.)*
O sventurato Arsenio!
Orsignì, *(volendo svellerlo dal corpo d' Adelaide.)*
Caro Comingio!
P. Abate.
O figlio! ah! ti compiango.
(A' religiosi.)
Il primiero dover di religione

Ed'

Eſt d'écouter la voix de la compaſſion,
De ſecourir le foible, & même le coupable.
Montrant Comminge.
Adoucissons l'horreur du deſtin qui l'accable,
Et du ſein de la mort cherchons à le tirer.
Quelques religieux s'avancent pour l'arracher à cette ſituation.
Comminge, ſe relevant, & en pleurant.
Adélaïde...
Les religieux font des efforts pour le relever.
Rien ne peut m'en-ſéparer.
Il retombe, on parvient cependant à le relever.
Cruels! vous empêchez que mon tourment finiſſe..
Il va ſe précipiter dans la foſſe préparée pour Adélaïde.
Que cet aſyle affreux du moins nous réuniſſe..
Il tombe, les deux bras étendus ſur un des bords de la foſſe.
Enſeveli prés d'elle.. D'Orſigni.
Il cede à ſes douleurs!
Le P. Abbé.
Que la pitié l'arrache à ce lieu de terreurs.
Les religieux environnent Comminge.
Redoublez votre zele & vos ſoins ſecourables..
De l'humaine foibleſſe exemples déplorables!
Jouet de vains deſirs, par ſon cœur égaré,
Grand Dieu! qu'eſt-ce que l'homme aux paſſions livré! La toile tombe.

FIN.

E' d'aſcoltar della pietà le voci,
Il debil ſovvenire, ed anche il reo.
(*Accennando Comingio:*)
Mitighiamo l'orror di ſua ſciagura;
E di trarlo tentiam dal ſen di morte:
(*Alcuni religioſi ſi fanno avanti per ritrarlo dalla ſua ſituazione.*)
COMINGIO, *rilevandoſi e piangendo:*)
Adelaide! . . .
(*I religioſi ſi sforzano di rilevarlo.*)
Giammai nulla da lei
Separarmi potrà. (*Ricade: ma finalmente lo rilevano.*) Crudeli? ah! voi
Prolungate così l'affanno mio.
(*Va a gittarſi nella foſſa preparata per Adelaide.*)
Queſt' aſilo tremendo almen ci uniſca.
(*Cade con le due braccia diſteſe ſu d'un lato della foſſa.*)
Sepolto preſſo a lei. . .

ORSIGNI'.

Cede al dolore!

P. ABATE.

La pietà il tolga a queſti orridi luoghi;
(*I religioſi circondano Comingio.*)
Lo zel, le cure accreſcanſi per lui.
O triſto eſempio degli errori umani!
Da brame rie ſedotto il cor, gran Dio,
Qual coſa è l'uomo alle paſſioni in preda!
(*Vien giù la tela.*)

FINE.

41640